

COMENIUS



PROJECT DESCRIPTION

SCHOOL WEBSITES

SCHOOL SCHEDULES

SCHOOL TIMETABLES

GUESTBOOK

EURO PRICES

EURO SONG

CD BOOKLET

WEATHERSTATION

DICTIONARY

EURODAY

AUTUMN EXPO

HUGO

SCHOOLYARD GAMES



Welcome visitor no

since 5.12.2001

Greetings

EASTER

CHRISTMAS

CHRISTMAS 2003

WEIHNACHTEN 2003

CHRISTMAS IN ELVAS

CHRISTMAS CARD

Recipes

FINLAND

GERMANY

LUXEMBURG

FRANCE

PORTUGAL

COMENIUS WEEK

the little Prince

LINKS

KAESTNERSCHULE

BOOKS

EXHIBITION

Miscellaneous

CERONS

COMENIUS



Click on this map to get more usefull information about Comenius projects

HOW DOES A HEN LIVE?

School life

READ ME

OUR CLASS

Cétons

Spöts

SCHOOL MEETINGS

Christmas

RIDDLES

CHRISTMAS IN FRANCE

CHRISTMAS SONGS

SONGS CERONS

SONGS SUOMI

activities

2001 / 2002

2002 / 2003

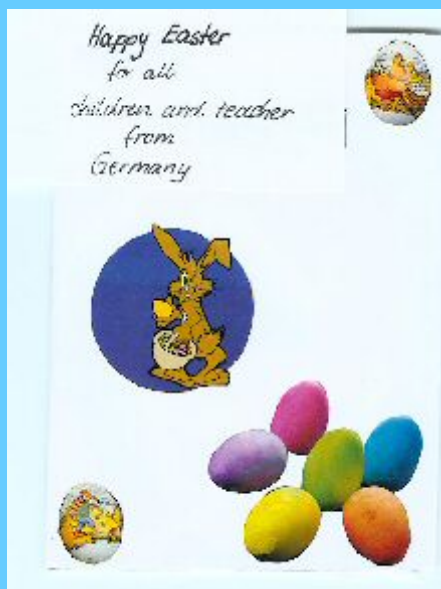
Logo

CONTEST

RESULTS



last update: 4/05/04 3:48 PM



Comenius Day

ANJALANKOSKI

ELVAS

Net News

2001 / 2002

NUMBER ONE

2002 / 2003

NUMBER ONE

NUMBER TWO

NUMBER THREE

NUMBER FOUR

Password protected area

MEETINGS

FORUM

CHATROOM

addresses

PARTICIPANTS

TEACHER

updated:
4/05/04 3:48 PM



Trouble with your
password?
Any suggestions?
Please send a mail

*created and updated
by patrick arendt*

Projectname: The Same Money in Different Cultures

summary

- european educative project: "Same money in different countries"
- beginning of the project: august 2001 - duration: 3 years
- coordinator school: portuguese school - teaching level up to the age of 15 - location Elvas
- associated partners: Finland; Germany; Austria and Luxembourg
- aims:
 - learn through the net
 - get to know the euro
 - respect the other countries culture and tradition by knowing them
 - keep safe each identity
 - organize elucidation workshops about euro
 - exchange experiences
 - promote intercultural education
- activities:
 - searching for information
 - making some information material
 - organizing elucidation workshops
 - sharing information through new technologies of communication
 - building up a web page
 - creating a logotype
 - euroday/exhibition
 - educational trips
- subjects involved: foreign language, maths, geography, arts, sciences, history, music, sports
- target group: students, teachers, parents and staff of all schools in the project; local community: local authorities; institutions and enterprises
- desired outcomes:
 - contribute to elucidate the school community about euro
 - allow the pedagogical experience exchange about euro
 - promote awareness of different cultures
- products:
 - exhibition of specific material (songs, traditional games, sports, handcraft)
 - display of statistical data
 - logotype
 - videotape
 - webpage
 - exhibitions



up

Project content

the concrete aims of the project and its expected impacts on the participants and other interested parties (pupils, teachers, institutions, local community)

aims:

- learn through the net
- get to know the Euro
- respect the other countries' culture by knowing them
- identity

expected effects:

- contribute to the elucidation workshops about the coming of the Euro in 2002
- allow the exchange of pedagogical experiences on workshops



activities to be carried out in the course of the project

activities:

- searching for information
- mailing some information material
- organizing elucidation workshops along with the community
- sharing the information with the partner schools through several means of communication: Internet, ordinary mail, fax and videotape
- building up a webpage
- creating a logotype that will identify the project
- exchanging teachers
- exchanging students
- educational trips for coordinators



project calendar for the year 2001/2002

approximate date	activity	location
to begin in september 2001		
to be updated throughout the year	building up a webpage	
october 2001	project meeting	Portugal
september 7 october 2001	to draw and write how children understand the Euro	
december 2001	presentation of the people involved	
january 2002	logotype contest	

to begin january 2002

(fortnightly)

searching of information

during august/july

mailing several information materials

once a month

(august 2001/july 2002)

sharing information with the partnerschools

february 2002

euroday/exhibition

march 2002

inquiries

march 2002

elucidation workshop

may/june 2002

project meeting

Luxembourg

may/june 2002

exchange of students

Luxembourg

may/june 2002

educational trip

Luxembourg

january till july 2002

song related to the project



products to be produced

- edition of specific material (songs; traditional games;sports; handcrafts)
- display of statistical data
- logotype
- Videotape
- WEB page
- exhibitions



progress evaluation of the project

- e-mails exchanging feedback
- promoting the sharing of experiences and good practice
- as a means of evaluation of the developed work in the meeting projects
- discussing the project with the parents
- monthly meetings with the presence of the teachers/students/staff/parents and other partners
- as a means of presenting suggestion and testing ideas



dissimination of the results, experience and end products amongst the participating institutions

- **drafting and publishing of brochures**
- displaying statistical data**
- using the net**
- organizing elucidation workshops and local workshops**
- showing the project work through the radio and local newspapers**
- workshops and activities**
- exhibition**



COMENIUS

Links to our school web pages



école primaire de [Schouweiler](#)



[Grundschule Erich Kästner Haldesleben](#)



[Agrupamento de Escolas n.º 1 de Elvas – Portugal](#)
[Escola Básica 2,3 n.º 2 de Elvas](#)



[Anjalankoski](#)

Back

updated: 19.10.2002

COMENIUS

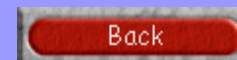
School daily schedules and holidays 2002-2003



updated: 06.10.2002
11:08 AM



Luxembourg: école primaire de Schouweiler



daily schedules:

monday, wednesday, friday: 7.50 - 12.00 and 14.05 - 15.55

tuesday, thursday and saturday: 7.50-12.00

daily break: 9.55-10.10

school holidays:

Toussaint	samedi, 2.10.2002	dimanche, 3.11.2002
Noël	samedi, 21.12.2002	dimanche, 5.1.2003
Carnaval	samedi, 15.2.2003	dimanche, 23.2.2003
Pâques	samedi, 5.4..2003	lundi, 21.4.2003
Pentecôte	samedi, 24.5.2003	dimanche, 1.6.2003

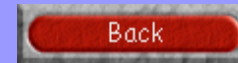
other holidays :

Saint Nicolas	jeudi, 6.12.2002
Carnaval	lundi, 3.3.2003
fête du travail	jeudi, 1.5.2003
Pentecôte	8-10.6.2003
Fête Nationale	lundi, 23.6.2003

the schoolyear starts on
monday, 16th of september 2002 and
ends on
tuesday 15th of july 2003



coming soon...



coming soon...



coming soon...



Time table 2002 - 2003

sunday

school






free







*The table is not yet complete
Please communicate errors and missings*







Septem	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow
	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow
	pink	yellow	yellow	green	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	green	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	green	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	green	yellow	yellow	yellow	pink	yellow
	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow
	pink	green	green	green	green	green	green	pink	green	green	green	green	green	green	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow
	pink	yellow	green	green	green	green	green	pink	yellow	green	green	green	green	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow

October	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	blue	e	e	t	i	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	
	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	blue	n	g	yellow	pink	blue	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	
	yellow	green	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	green	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	green	blue	blue	i	n	blue	yellow	yellow	green	green	green	pink	green	green	green		
	yellow	yellow	yellow	green	green	pink	yellow	green	green	green	green	green	pink	yellow	yellow	yellow	blue	G	e	r	m	a	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	
	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	blue	n	y	blue	pink	blue	yellow	yellow	yellow	green	pink	green	green	green		
	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	blue	blue	blue	pink	blue	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	green	green	green

Novemb	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	pink	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow	yellow

	N																																		
	E																																		
	W																																		
	S																																		
	I																																		

Decemb	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			
																Net																		
																	N								X									
																	E								M									
																	W								A									
																	S								S									
																	2																	

January	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			
																																		
																																		
																																		
																																		
																																		
																																		

































February	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28					
																																	

															E																		
															W																		
															S																		
															4																		

June	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>		
												M	e	e	t	i																
												n	g																			
												i	n																			
												F	r	a	n	c																
												e																				





July	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>	

August	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>	

																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--

COMENIUS

Comparing prices in our countries

												
	DM	Euro	Flux	Euro	Marka	Euro	Escudos	Euro	FF	Euro	Shilling	Euro
Jeans	34,95	12,87			200	33					189,97	14,46
Shirt	24,95	12,76			60	10					158,93	11,55
1 Kasten Coca Cola 12 bottles of coke	15,45	7,90			84	14					172	12,50
Müllermilch milkcan	0,99	0,51			6	1					9,77	0,71
Apfelsaft apple juice	10,95	5,60			4	0,66					7,84	0,57
Kinderfahrrad bicycle for children	199,00	100,75			800	133					1775,06	129
Barbie & Pferd (horse)	69,00	35,28			400	67					836,63	60,80
Kinderüberraschung	0,79	0,40			5	0,84					8,81	0,64

Fischstäbchen fish sticks	3,99	2,04			5	0,84					39,77	2,89	
Pizza (does this need to be translated?)	3,69	1,89			10	1,67					34,95	2,54	
Monopoly game										239,50	36,47	699,02	50,80
walkman										49	7,45		
Harry Potter book										41	6,25	220,16	16
football Adidas										98,89	15,09	274,38	20,10
television										984	105,99	2999,06	217,95
cookies										5,85	0,89	21,88	1,59
washing powder 5kg										18,04	2,75	79,81	5,80
camera										2990	455,82	8999	653,98
child pulli										229	34,91	139	10,10
Uncle Ben's						2,25						24,77	1,80
Sun tea						2,10						11,83	0,86
Nescafe Capuccino						1,30						37,84	2,75

updated: 19.03.2002 2:49 PM



Eurosong

The Eurosong was written and composed by Robert Kass.

The song will be recorded in our different languages and put together to be one.

You may read the [notes and chords](#) and listen to the music in a midi-file.

Every school will add a picture to be part of the frontpage to the [cd booklet](#) to the eurosong.

See the song in [German](#) and listen to the [german part](#) of the song

Children [from Haldensleben](#) singing the song.

Children of the 5th grade from the class of Robert Kass sing the [song in both english and luxemburgish](#)

Enjoy



Back

page created by arendt patrick

updated: 10/04/04 11:39 AM

EURO - SONG

Tempo = 152

Musical notation for the first line of the song. The melody is written on a treble clef staff in 4/4 time. The lyrics are: "Here we go Eu - ro Step by step high and low". Chords are indicated above the staff: Dm, Bb, F, C, Dm, A7.

Musical notation for the second line of the song. The melody is written on a treble clef staff in 4/4 time. The lyrics are: "Want to know Eu - ro? Come on and join the show". Chords are indicated above the staff: Dm, Bb, Dm, A7.

Musical notation for the third line of the song. The melody is written on a treble clef staff in 4/4 time. The lyrics are: "Stop and go Eu - ro from the sun to the snow". Chords are indicated above the staff: Dm, Bb, F, C, Dm, A7.

Musical notation for the fourth line of the song. The melody is written on a treble clef staff in 4/4 time. The lyrics are: "Let it row Eu - ro Hi Eu - ro - pe - ans Hel-lo". Chords are indicated above the staff: Dm, Bb, Dm, A7, Dm. A circled cross symbol (⊕) is placed above the staff after the word "ans".

go to verse
after last verse ⊕

Musical notation for the fifth line of the song. The melody is written on a treble clef staff in 4/4 time. The lyrics are: "Hi Eu-ro-pe-ans Hel-lo Hi Eu - ro - pe - ans Hel-lo". A circled cross symbol (⊕) is placed above the staff at the beginning of the line.

Back

Tempo = 110

Verses

Musical notation for the first system of the verses, featuring chords Dm, A7, Dm, and A7.

The first system of musical notation consists of four measures. The first measure has a Dm chord, the second an A7 chord, the third a Dm chord, and the fourth an A7 chord. The notation includes a treble clef, a bass clef, and a 4/4 time signature. The key signature has one flat (Bb).

Musical notation for the second system of the verses, featuring chords Bb, F, Gm, and A.

The second system of musical notation consists of four measures. The first measure has a Bb chord, the second an F chord, the third a Gm chord, and the fourth an A chord. The notation includes a treble clef, a bass clef, and a 4/4 time signature. The key signature has one flat (Bb).

Musical notation for the third system of the verses, featuring chords Dm, A7, Dm, and A7.

The third system of musical notation consists of four measures. The first measure has a Dm chord, the second an A7 chord, the third a Dm chord, and the fourth an A7 chord. The notation includes a treble clef, a bass clef, and a 4/4 time signature. The key signature has one flat (Bb).

Musical notation for the fourth system of the verses, featuring chords Bb, F, G, A6, and A.

The fourth system of musical notation consists of four measures. The first measure has a Bb chord, the second an F chord, the third a G chord, and the fourth an A6 chord. The notation includes a treble clef, a bass clef, and a 4/4 time signature. The key signature has one flat (Bb).

updated:

22.11.2002 5:59 PM

Eurosong Cd Booklet

After the eurosong is recorded in our mother tongue, we are going to make a cd out of it.

The cover of the cd booklet should represent pictures from our countries.

Here you may see the different pictures chosen to be represented on the cd cover.



[click on the flags to go to the pictures](#)



*page updated:
12/05/04*

by patrick arendt

home





Euro Song



**Ref. Hier und dort – EURO
Überall und irgendwo.
Er ist da – EURO
Wir Kinder lieben es so.
Kommt schaut her – EURO
Freundschaft zählt nun noch mehr.
Gemeinsam halten wir Schritt.**



Österreich

KOMMT HER – MACHT MIT,
GELD HÄLT UNS FIT.
DER EURO IST DA,
DIE GRENZEN SO NAH.

OB DEUTSCH, OB NICHT
DAS STÖRT UNS NICHT.
DER EURO IST DA
DIE GRENZEN SO NAH.



Irland



Luxemburg



Finnland



Niederlande

**Ref. Hier und dort – EURO
Überall und irgendwo.
Er ist da – EURO
Wir Kinder lieben es so.
Kommt schaut her – EURO
Freundschaft zählt nun noch mehr.
Gemeinsam halten wir Schritt.**



Italien





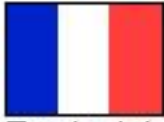
Belgien



Griechenland



Deutschland



Frankreich



Portugal



Spanien



How is the weather today in . . .

May 2003

Anjalankoski



8th May, 11.00 a m



15° C

Haldensleben



France





The sky is blue and it is mostly very sunny, but there is often a cold wind.

Temperatures between 16 and 21 degrees

Schouweiler



10.20 a m

Elvas





daily [measurements](#) by 2nd degree

Spring is already correct. Nature awoke and it becomes green and flowers everywhere. The temperatures vary between 10° C and 30° C; unfortunately it rains very rarely and partly it is very windy.

The trees have become green again, and the birds are coming back from the south.

Temperatures vary between 10 and 25 ° , depending on wether it is sunny, rainy or cloudy.

weekly [measurements](#) by 4th degree

**temperatures in the day between +17 and +20 ° C.
april 2003**

Saviniemi weather station

Weather in Finland

8th of January



-11.4 °C



Saviniemi school 14.2.2002








© 4a

You may hear the sound by clicking on the words

Only finnish and portuguiies is working for the moment

(waiting for the other records)

You'll have to wait some time while the sound files (wav) are loading. Please be a little patient. Thank You

						
Guten Tag	HEI	Bonjour	Guten Tag	Moien	Olá	Hello
	EN MINÄ TIEDÄ	Je ne sais pas	Ich weiß es nicht	Ech wees et nët	Não sei	I don't know
	KYLÄ	Oui	Ja	Jo	Sim	Yes
	EI	Non	Nein	Neen	Não	No
	NÄKEMIIN	Au revoir	Auf Wiedersehen	Äddi	Adeus	Goodbye
	OLE HYVÄ	S'il vous plaît	Bitte	Wann ech gelift	Por favor	Please
	KIITOS	Merci	Danke	Merci	Obrigado	Thank you
	MIKÄ ON SINUN NIMESI ?	Quel est ton nom?	Wie heißt du?	Wéi ass déi Numm ?	Qual é o teu nome?	What is your name?
	MINUN NIMENI ON ...	Mon nom est ...	Ich heiÙe Tim	Ech heeschen...	O meu nome é ...	My name is Tim

MISSÄ SINÄ ASUT ...?	Où habites-tu?	Wo wohnst du?	Wou wunns de?	Onde vives?	Where do you live ?
MINÄ ASUN...	Je viens de ...	Ich komme aus Deutschland	Ech kommen vun...	Eu venho de ...	I come from Germany
KUINKA VANHA SINÄ OLET ?	Quel âge as-tu?	Wie alt bist du ?	Wéi al bass du?	Quantos anos tens?	How old are you?
PALJONKO TÄMÄ MAKSAA ?	Quel est le prix?	Wie viel kostet es?	Wivill kascht daat?	Qual é o preço?	What is the price?
MISSÄ ON VESSA ?	Où sont les toilettes?	Wo ist die Toilette?	Wou ass d'Toilette?	Onde é a casa de banho?	Where is the lavatory ?
KUINKA PALJON KELLO ON ?	Quelle heure est- il?	Wie spät ist es?	Wivill Auer ass et?	Que horas são?	What time is it?
KUINKA SINÄ VOIT?	Comment vas-tu?	Wie geht es dir?	Wéi geet et dir?	Como estás?	How are you ?
KIITOS HYVIN.	Je vais bien	Es geht mir gut.	Et geet mir gutt.	Estou bem	I 'm fine, thanks
TÄNÄÄN	Aujourd'hui	Heute	Haut	Hoje	Today
EILEN	Hier	Gestern	Göschter	Ontem	Yesterday
HUOMENNA	Demain	Morgen	Moar	Amanhã	Tomorrow

last updated: 2/02/04 7:51 PM by patrick arendt



Euroday

updated: 2/06/03 5:44 PM

Haldensleben:

- [Description](#)
- [in the Newspaper](#)

Back

Euroday

updated: 4/04/04 6:45 PM

Haldensleben:

On the project day all classes of our school had breakfast completely according to European kind. The children were inspired to experienced, from which countries we get fruit and vegetable. Subsequently, all classes tried to represent their impressions of the "small prince" in pictures. Each class stage selected itself a topic. Subsequently, the most beautiful pictures were arranged to a Wandfries, which is to be seen now in the corridor of the school.

Go to the [pictures...](#)

Back

home

COMENIUSDAY IN HALDENSLEBEN

Luftballons für ein friedliches Miteinander in Europa

Europa ist groß.

Wir, die Kinder der Grundschule Erich Kästner, haben einen Teil Europas kennen gelernt.

Seit dem 1. August darf die Erich Kästner Schule sich auch Comenius-Schule nennen.

Wir Schüler der Haldenslebener Grundschule sollten erst einmal die Länder kennenlernen. So wurde am vergangenen Dienstag zugehört, gestaunt und gebastelt.

Bunte Schautafeln zieren den Flur der Grundschule.

Feierliche Stimmung war in kleiner Runde am vergangenen Dienstag.

Schulleiterin Monika Brothuhn gab den Blick auf die Tafel frei und sagte: „Alle erkennen, dass wir eine Comeniuschule sind. Wir wollen euch auf dem Weg nach Europa begleiten.“

Während wir uns auf das Kennen lernen der Länder beschränkten, hatten einige Lehrer die Gelegenheit, eine unserer Partnerschulen zu besuchen. Der Höhepunkt startete pünktlich um 13 Uhr auf dem Sportplatz, 200 Luftballons bahnten sich den Weg in den Herbsthimmel. Zeitgleich schickten Kinder in 30 europäischen Staaten ihre Luftballons auf die Reise.

An den Bändern hingen Grußbotschaften.

„Frieden für alle“ steht auf vielen Zetteln.

Vielleicht findet der eine oder andere Zettel nach Wochen mit einer Antwort zu uns zurück.

Schüler der Grundschule Erich Kästner Haldensleben (Deutschland)









Kinder schickten fliegende Botschaften durch Europa

„Gemeinsam mit Tausenden Kindern aus 500 Schulen in 30 europäischen Staaten schicken wir die Luftballons mit unseren Botschaften auf den Weg nach Europa“, verkündete Monika Brothahn, Leiterin der Haldensleber Grundschule „Erich Kästner“. „Frieden auf der ganzen Welt. Diesen Wunsch habe ich auch auf meine Luftballon-Postkarte geschrieben“, sagte die neunjährige Christina Hüß und schaute in den

Himmel. Zum Abschluss der Projektwoche erfüllten die Schüler feierlich die Tafel, mit der die Schule als Comenius-Schule ausgezeichnet wurde. „Wir haben Partnerschulen in Portugal, Luxemburg, Österreich und Finnland. Wir haben in den letzten Tagen viel über die Menschen in Europa erfahren“, sagte die zehnjährige Lysan und zeigte auf die Wandtafeln, die im Foyer der Schule zu sehen sind. Foto: Anett Roisch

[Back](#)

[home](#)

page created by patrick arendt

last update: 4/04/04 6:43 PM



Sonnabend, 31. Mai 2003



Vielfältig waren die Aktivitäten der Schüler der Kästner-Grundschule zu ihrem Europatag. Foto: privat

Europatag in der Kästner-Grundschule

Wie schon in den vergangenen Jahren wurde auch diesmal am 8. Mai in der Kästner-Schule der Europatag gewürdigt.

Alle Kinder der Haldensleber Grundschule „Erich Kästner“ bereiteten in ihrem Klassenraum ein typisches, gesundes, mit

Nun galt es, das Gelesene oder Gehörte in Bilder zu fassen. Die Klassen malten „ihren“ kleinen Prinzen. Die 2. Klassen berichteten malarisch von einem kleinen Planeten. Die Schüler der 3. Klassen zeigten, wen der Prinz auf seinen Wanderungen von Planet zu Planet alles kennen lernte,

raum ein typisches, gesundes, europäisches Frühstück. Mit Butter aus Irland, Käse aus Frankreich oder Holland, Tomaten aus Griechenland, Melonen aus Spanien usw. gestalten sie herzhaft Leckereien, die anschließend verzehrt wurden. Zur gleichen Zeit taten dies auch die Kinder der Comenius-Partnerschulen in Finnland, Portugal, Frankreich und Luxemburg. Schnappschüsse davon werden dann per Internet ausgetauscht.

Im Vorfeld wurden alle Klassen mit dem Kinderbuch „Der kleine Prinz“ von Antonie de Saint-Exupery vertraut gemacht. Da dieses Buch pädagogisch sehr wertvoll ist, wurde es für dieses gemeinsame Projekt ausgewählt.

nen Wanderungen von Planet zu Planet alles kennen lernte, und den 4. Klassen gelang es sehr gut, die Erlebnisse des Prinzen auf der Erde im Bild festzuhalten.

Trotz des hohen Anspruchsniveaus des Buches haben es die Kolleginnen verstanden, auf kindliche Weise den Schülern den Inhalt bewusst zu machen. Aus den Materialien aller Klassen entstand ein wunderschönes Wandfries. Sowohl das Fries als auch die ausländischen Exponate, die unsere Partnerschulen sandten, können die Eltern und Besucher im Foyer unserer Schule besichtigen.

**Ute Lehrmann,
Grundschule Erich Kästner
Haldensleben**

Autumn exhibition

(Anjalankoski, Schouweiler, Haldensleben, Cérons, Elvas)

At the meeting in Bordeaux, we decided to make an exhibition in autumn 2003 in each school with artefacts from our pupils. The drawings, texts and other artefacts were to be sent by mail to each other.

The subject was related to "autumn".

See the pictures of the exhibition:

- Artefacts of the [exhibition in Schouweiler](#) (Luxemburg)

- Pictures of the Exhibition in

- [Elvas](#)



- [Schouweiler](#)



- [Anjalankoski](#)



- [Haldensleben](#) (Erich Kästnerschule)



created by Patrick Arendt

updated: 26/11/03



Autumn exhibition

in Schouweiler with artefacts from
Anjalankoski, Schouweiler, Haldensleben, Cérons, Elvas

updated: 22/11/03

created by Patrick Arendt



[click on flag to see the artefacts from this country!](#)

home

Back







INVERNO
Inverno. O dia é mais breve,
Tu suportas frio e neve,
Castanheiro da floresta...
Mas os botões dos teus ramos
Dizem baixinho: cá estamos
A preparar-nos para a festa...



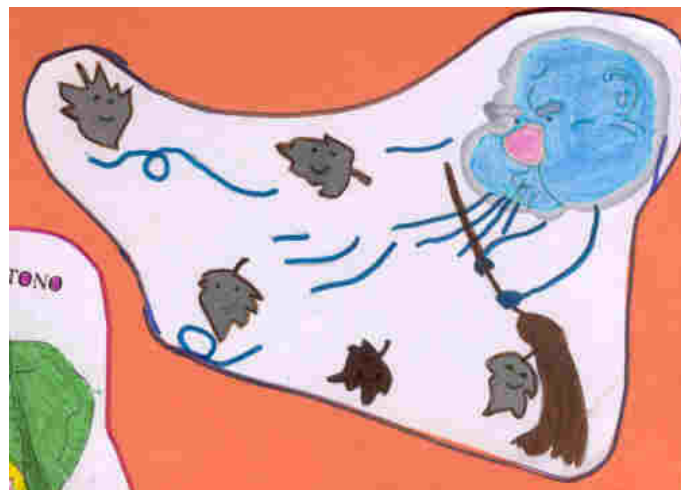
PRIMAVERA
E lá vem a Primavera!
Estávamos todos à espera,
Mas tu sentiste-a primeira:
Das tais rebentos que tinhas,
Surgiram folhas verdinhas...
Que lindo estás castanheiro!



VERÃO
É Verão. Há férias. Calor.
Seca a fonte, murcha a flor,
O sol parece um braseiro!
Mas que importa, se há frescura
Lá na sombra verde-escura
Da copa do castanheiro?



OUTONO
Já o Outono se aproxima,
Frutos maduros. Vindima.
Já se cumpriu a promessa.
Folhas douradas — que lindas!
Ramos que se vão despindo...
Tudo acaba e recomeça.



CANÇÃO DO OUTONO

Ó lindo Outono
Que é que nos das?
Uvas e castanhas
Ó terem-tim-tim
E belas maçãs.

Ó lindo Outono
Dás também as chuvas
Vêm as desfolhadas
Ó terem-tim-tim
Acabam-se as uvas.

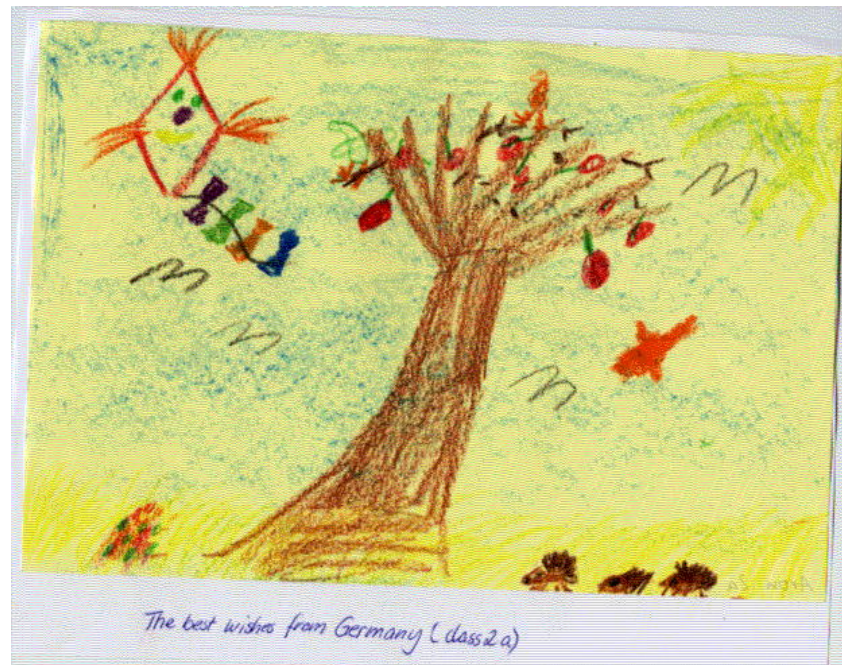
Contigo Outono
Vem o São Martinho
Fazem-se os magustos
Ó terem-tim-tim
E prova-se o vinho.

Do livro Castanhas na Girafa,
Edição da Recolha de Rosette Vieira,
Casa do Professor de Braga





**Ich male mir den Herbst
Reif ist der Weizen,
mattblau der Himmel dahinter.
Am schweren Herbstbaum hängen viele Früchte zum Pflücken.
Aber die Vögel, was tun sie alle in den Ästen?
Der Herbst, das ist ein Malersmann.
Wer mein Bild besieht, wie's da herbst ist, wird den
Herbst durch und durch spüren.**





Autumn Exhibition in Elvas



home









created by Patrick Arendt

updated: 20/11/03





DSC00245





DSC00247



anjalankoski



Autumn Exhibition in Haldensleben



home

created by Patrick Arendt



page created by patrick arendt

Hugo

The story of a bear

This is the beginning of the story of Hugo.

He started in Anjalankoski and is going to travel through all the participating countries to its final destination in Elvas Portugal



click on the icon to see a larger picture of HUGO

Read [part 1](#) of his adventure:

Hugo in Finland



Do you know the sound of the finish, luxemburgish, german or portugues language?

Are you curious?

Then listen in our different languages what happened to Hugo in our different countries

Weißt du wie finnisch, luxemburgisch oder portugiesisch klingt

Bist du neugierig?


Hör dir doch einfach an, wie die Geschichte in den verschiedenen Sprachen klingt!

Do you want to send a message to Hugo?

Read [part 2](#) of his adventure:

Hugo In Germany



click here 

updated: 24/03/04

See another huge [picture of HUGO](#)

Read [part 3](#) of his adventure:

Hugo In Luxemburg







Hugo-nallen seikkailut

Hugo-nalle oli totaalisen kyllä stynyt elämänsä trooppisella Tongan paratiisisaarella. Se halusi jotain uutta ja erikoista, joten se päätti lähteä matkalle. Hugo käveli paikalliseen matkatoimistoon ja pyysi kassan matkaesitteitä. Se tutki esitteitä pitkään ja hartaasti. Sitten se ilmoitti päättäväisesti päätäkönsä perheelleen "Minä lähdän matkalle Eurooppaan, ja siellä ensimmäinen kohteeni on Suomi." Kohta koitti lähtöpäivä. Hugo nousi kääntäristen lentokoneeseen. Matka sujui kuitenkin yhdessä hujauksessa, ja pian Hugo seisoikin jo Suomen maankamaralla, Helsinki-Vantaan lentokentällä. Siellä se otti taksin ja körötteli Helsinkiin. Se majoittui yöksi Sokos-hotelliin ja kävi nukkumaan aikaisin, sillä seuraavana päivänä sille olisi ohjelmassa monenmoista nähtävää ja koettavaa. Hugo nukkui nopeasti nähdessä hauskoista seikkailuista.

Aamulla se söi runsaan aamiaisen ja suuntasi sen jälkeen Helsingin keskustaan. Hugo yllättyi nähdessään kuinka suuri Helsinki on. Se oli aina kuvitellut Suomen olevan pieni ja kylmä maa, "Ei sunnukaan," sanoi silloin ääninä Hugon takana. Hugo säikähti ja hypähti ilmaan. Hitaasti Hugo kääntyi ympäri ja katseli suoraan suuriin sinisiin silmiin "Kukas sinä olet," kysyi Hugo. "Minä olen Rex," sanoi ääninä. Äänien omisti suuri pörröinen koira. "Sinä ajattelit äänneen," se jatkoi hymyillen. "Aha," Hugo sanoi. "Tiedätkö mitä äänne paikkaa jonne voisi mennä tutustumaan?" Hugo kysyi. "No, jos annat minun näytän, äänne?" "Tottakai," huudahti Hugo. "No, tule mukaan sitten, menemme..."

"Huusi!" Hugo huusi katsellessaan Linnanmäen laitteita ja ihmisvilinää. Hugo ja Rex testasivat kaikki laitteet ainakin kahteen kertaan, ja ilta koitti hauskaa pitäessä nopeasti. Uudet ystävykset erosivat ja söivät tapaavansa uudestaan seuraavana päivänä. Päästyään hotellihuoneeseensa, Hugo kaatui sänkyyssä ja nukahti heti. Aamulla Rex tuli Hugoa vastaan hotellille. Yhdessä he kävelivät merenrantaan. "Täällä on kaunista," Hugo ihasteli. "Nopeasti nyt, lautta lähtee," Rex hoputti. Rex ja Hugo nousivat lautalle ja lähtivät purjehtimaan kohti Suomenlinnaa. Saavuttuaan sinne he lähtivät kiertelemään linnan valleilla. Ne olivat Hugon mielestä valtavan hienoja. Se piti erityisesti myös vanhoista tykeistä, joita oli ympäri linnan aluetta. Rex tiesi paljon Suomenlinnasta ja sen historiasta. Hugo kuunteli kiinnostuneena kaikkea, mitä Rex sille kertoi, eikä se olisi halunnut lähteä pois kun kuuli että, päivän viimeinen lautta oli lähdössä. "Ei kai nyt vielä," se kyseli kaikilta. Mutta kyllä se pääsi kuitenkin onnellisesti takaisin hotellille.

Seuraavana päivänä Rex saattoi Hugon junalle, koska Hugon oli aika siirtyä Suomenpohjoisosaan. Hugon täytyi matkustaa pitkään, sille suomen halki on pitkä matka. Hugon määränpää oli Rovaniemi. Siellä se hämmästelä Lapin luontoa, joka on erinäköistä kuin Etelä-Suomessa. Lapissa on tuntureita, sen verran Hugo tiesi Lapista etukäteen. Se maisteli lakkoja, jotka kylläkin olivat hiukan liian kirpeitä sen makuun. Öisin taivaalla loistivat revontulet, joihin Hugo ihastui ikähyväksi. Lopulta koitti se päiväjolloin Hugon matka Suomen osalta oli ohi. Se käveli haikeana Oulun lentokentällä, mutta noustessaan lentokoneeseen, se odotti jo jännittyneenä uusia seikkailuja.

[See the pictures](#)

translation of the story:



page created by patrick arendt

Send your comments to the story:

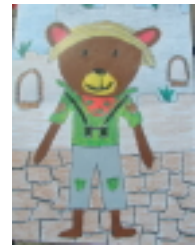
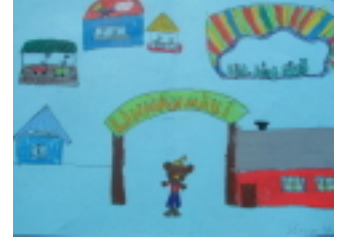


updated: 6/05/04

[Back](#)

[home](#)

finland



[Previous](#)

[More](#)

Les aventures de l'ours Hugo

Hugo s'ennuyait beaucoup sur l'île du paradis de Tonga. Il voulait vivre quelque chose de nouveau et d'exceptionnel. Alors il décida de quitter l'île. Hugo alla à l'agence de voyage et demanda un tas de brochures. Il examina les catalogues. Il annonça à sa famille ce qu'il avait décidé:

-Je vais voyager en Europe et ma première station sera la Finlande.

Bientôt il était temps pour le départ. Hugo montait en tremblant dans l'avion. Mais le temps de voyage passa vite et Hugo posa le pied sur le sol de la Finlande à l'aéroport Vantaa à Helsinki. Hugo prit un taxi et roula vers le centre de Helsinki. Il demandait une chambre pour la nuit à l'hôtel Sotos et il alla tôt au lit. Au petit jour il avait beaucoup à faire et prévu beaucoup de visites. Hugo dormait profondément et rêva de ses aventures.



Ecoute

traduit par Mark et Charel

[Listen](#) to this part!

Le matin après un bon petit déjeuner, Hugo allait dans le centre de Helsinki. Il était étonné de la grandeur de Helsinki. Il pensait que la Finlande était un petit pays froid.

-Non pas du tout, disait une voix derrière lui. Hugo s'effrayait. Il se retourna lentement et il regardait fixement dans deux yeux bleus.

-Qui es-tu? demandait-il.

-Je m'appelle Rex, lui répondait la voix. Elle appartenait à un chien gros hirsute.

-Tu pensais à voix haute, rigolait-il.

-Je vois, répondait Hugo.

-Hmmm, si tu me laisses te montrer quelque chose, je...

-Mais, bien sûr, criait Hugo.

-Viens avec moi, nous partons...

-Super, hurlait Hugo, pendant qu'il voyait les boutiques de la foire d'attractions à Linnamäki. Hugo et Rex étaient tous les carrousels au moins deux fois et le temps passait très vite, comme toujours quand on s'amuse. Les deux nouveaux copains se quittaient, mais ils décidaient de se revoir le lendemain. Après avoir fermé le port de sa chambre d'hôtel, Hugo tombait dans son lit et dormait tout de suite.

Le matin Rex venait chercher Hugo à l'hôtel. Ils se promenaient ensemble sur la plage.

-C'est très beau ici, s'étonnait Hugo.

-Amène-toi, le ferry va partir, le bousculait Rex. Les deux montaient sur le bateau et ils navigaient vers "Suomenlinna". (Sveaborg)

Quand ils arrivaient ils allaient voir la forteresse. La forteresse a beaucoup impressionné Hugo. Les anciens

canons qui étaient partout sur l'île ont beaucoup plu à Hugo. Rex savait beaucoup sur la forteresse Suomenlinna et son histoire. Hugo s'intéressait beaucoup à tout ce que Rex lui a raconté. Hugo ne voulait plus quitter l'île.

Déjà maintenant ? demandait Hugo en regardant et en écoutant le ferry qui allait quitter l'île. Heureux Hugo rentrait à l'hôtel.

Carine et Alexandra

Le lendemain Rex accompagnait Hugo au train, c'était temps pour Hugo de continuer son aventure au nord de la Finlande. Hugo passait beaucoup de temps dans le train, parce que c'était un long chemin de traverser la Finlande du sud au nord. La destination d'Hugo était Rovaniemi. Hugo était surpris de voir la diversité de la nature changeant du sud et du nord du pays. Hugo savait juste qu'en Lapland il y avait des montagnes. Il goûtait des baies, qui étaient trop asaisonnées pour son goût. L'aurore boréale, qu'on voyait dans la nuit fascinait Hugo. Bientôt arrivait le jour pour Hugo de quitter la Finlande. Il prenait le chemin de l'aéroport Oulu et il se sentait un peu triste, mais quand il était à bord de l'avion, il était déjà content de vivre d'autres aventures.

Lili et Andrea

[See the pictures](#)

*translated by the pupils of the
6th grade in Schouweiler*

*traduit par les élèves de la
sixième année d'études de
Schouweiler*

page created by patrick arendt

Ecris ton commentaire



Back

home

updated: 6/05/04 13:02



Die Abenteuer des Bären Hugo

Hugo langweilte sich ungemein auf der tropischen Paradiesinsel Tonga. Er wollte etwas ganz Neues und Ungewöhnliches erleben. Also entschloss er sich die Insel zu verlassen. Hugo ging zur lokalen Reiseagentur und bat um einen Stapel Broschüren. Sorgfältig studierte er die Kataloge. Schließlich verkündete er entschlossen seiner Familie: „Ich werde nach Europa reisen und meine erste Station wird Finnland sein.“



Billy

Bald war es Zeit um Aufbruch. Hugo kletterte mit zitternden Pranken ins Flugzeug. Aber die Reisezeit verging wie im Flug und Hugo betrat finnischen Boden am Flughafen Vantaa in Helsinki. Hugo nahm ein Taxi und fuhr nach Helsinki. Er buchte im Hotel Sotos ein Zimmer für die Nacht und ging früh zu Bett. Am nächsten Tag hatte er viel zu tun und vieles zu besichtigen. Hugo schlief tief und fest und träumte von aufregenden Abenteuern.



Alex

Am Morgen nach einem guten Frühstück begab sich Hugo ins Zentrum von Helsinki. Er war überrascht von der Größe Helsinkis. Er dachte immer, Finnland sei ein kleines und kaltes Land. „Nein, überhaupt nicht, sagte eine Stimme hinter ihm. Hugo erschrak. Langsam drehte er sich um und sah direkt in zwei große blaue Augen. „Wer bist du?“, fragte er. „Ich heiße Rex“, sagte die Stimme. Sie gehörte zu einem großen struppigen Hund. „Du hast laut gedacht“, lachte er. „Ich sehe“, sagte Hugo. „Kennst du eine Stelle, wo man sich umsehen kann?“ erkundigte sich Hugo. „Hmm, wenn du mich dir etwas zeigen lässt, kann ich...“- „Klar,“ rief Hugo. „Dann komm mit, wir gehen.“



Antonio

„Toll“, rief Hugo, als er die Fahrgeschäfte der Kirmes in Linnanmäki sah. Hugo und Rex „testeten“ alle Karusselle mindestens zweimal und die Zeit verging wie im Fluge, wie immer wenn man sich gut amüsiert. Die beiden neuen Freunde verabschiedeten sich und beschlossen sich am nächsten Tag wieder zu treffen. Nachdem er die Zimertür im Hotel hinter sich geschlossen hatte, fiel Hugo ins Bett und schlief sofort ein. Am Morgen kam Rex ins Hotel um Hugo abzuholen. Zusammen schlenderten sie zum Strand. „Es ist wunderschön hier“, wunderte sich Hugo. „Beil dich, die Fähre wird gleich ablegen,“ drängte Rex. Die beiden gingen an Bord des Schiffes und segelten nach „Suomenlinna“ (Sveaborg).



Zoé

Als sie dort ankamen, erkundeten sie die Festung. Die Festung beeindruckte Hugo ungemein. Besonders gefielen ihm die antiken Kanonen, die überall auf der Insel zu bestaunen waren. Rex wusste viel zu berichten über die Festung Suomenlinna und ihre Geschichte. Hugo interessierte sich für alles, was Rex ihm erzählte und wollte die Insel nicht mehr verlassen. „Jetzt schon?“, fragte er und schaute sich um, als er hörte, dass die letzte Fähre die Insel verlassen würde. Zufrieden kehrte er ins Hotel zurück.



Lou

Am nächsten Tag begleitete Rex Hugo zum Zug, denn es war Zeit für ihn weiter in den Norden Finnlands zu reisen. Hugo saß lange Zeit im Zug, weil es ist ein weiter Weg um Finnland in Richtung Norden zu durchqueren. Hugos Ziel war Rovaniemi. Hugo war überrascht zu sehen, wie unterschiedlich die Natur im Norden Finnlands im Gegensatz zum Süden des Landes ist.



Susana

Hugo wusste vorher nur, dass es Berge in Lappland geben würde. Er schmeckte Schellbeeren, die aber zu scharf für seinen Geschmack waren. Das Nordlicht, das nachts am Himmel glühte faszinierte Hugo. Bald kam der Tag an dem es für Hugo Zeit wurde, Finnland zu verlassen. Er begab sich zum Flughafen Oulu und fühlte sich ein bisschen traurig, aber als er an Bord des Flugzeuges stieg freute er sich schon über neue Abenteuer.



Leo

Die Kinder des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler (Luxemburg) erzählen dir diese Geschichte.

Autorin:
Emma Harju – 11 Jahre
Finnland

Send your comments to the story:



die Seite wurde übersetzt von

patrick arendt

page created by patrick arendt

[See the pictures](#)

[Back](#)

[home](#)

updated: 6/05/04



Dem Bier Hugo seng Abenteuer

De Bier Hugo huet sech op senger Paradisinsel Tonga immens gelangweilt. Hie wollt eppes ganz Neies a Ongewéinlechtes erliewen. Also huet en decidéiert fir d'Insel ze verlossen. Hien as an d'Reesagence vun der Insel gaangen an huet e Koup Broschure gefrot. Hien huet d'Kataloge genau studéiert. An dunn huet e senger Famill ugekënnegt: „Ech resen an Europa a meng éischt Statioun as Finland.“

Kuurz drop wor Zä it fir ze fueren. Dem Hugo seng Patten hu geziddert, wéi en an de Fliher geklomm as. Mee d'Zä it am Fliher as huerteg vergaangen an um Flughafen Vantaa zu Helsinki huet den Hugo finnische Bueden betrat. Am Hotek Sotos huet en sech en Zëmmer fir eng Nuecht geholl an as fréi an d'Bett gaangen. Well de nä chsten Daag hat hie vill Wëlles a vill ze kucken. Hien huet déif a fest geschlof a vu spektakulä ren Abenteuer gedreemt.

Moies, nom Kaffi, as den Hugo an den Zentrum vun Helsinki gaangen. Hie wor iwwerrascht wéi grouss Helsinki wor. Hien hat ëmer geduecht, Finland wä r e klengt Land wou et ëmmer kal wier. „Nee, iwwerhaupt nët“, sot eng Stëmm hannert him. Den Hugo as erféiert. „We bas du dann?“, huet e gefrot. „Ech heesche Rex“, sot d'Stëmm. Si huet zu engem grouesse Struppichen Hond gehéiert. „Du hues haart geduecht“, sot de Rex a huet gelaacht. „Ech mierken“, sot den Hugo. „Weess du eng Plaatz, wou een sech e bësse ëmkucke kann?“, huet den Hugo gefrot. „Hmmm, wann s du mech gewä rde léiss, da kann ech dir...“ - „Ma sécher“, huet den Hugo geruff, „da komm mir gin!“

„Cool“, huet den Hugo geruff wéi hien d'Kirmesspiller vun der Kirmes Linnanmä ki gesin huet. Di Zweek hun all Spiller mindestens zweemol getest an d'Zä it as terribel séier ëmgaangen, wéi dat ëmmer ass, wann een sech gud amüséiert. Di zwee Kollegen hun sech Äddi gesot an sech fir den nä xten Dag erëm Rendez-vous gin. Knapps hat den Hugo d'Hotelsdir hannert sech zougemaacht, dunn as en an d'Bett gefall an direkt ageschlof. Moies kouj de Rex an den Hotel fir den Hugo ofzehuelen. Si sin zesummen op d'Plage getrëppelt. Den Hugo huet sech gewonnert: „Hei as et wonnerschéin,“ - „Tommel dech,“ sot de Rex, „d'Fä hr fir op d'Insel, fiert glä ich“. Di zwee sin op d'Schëff gaangen a mat op d'Insel Suomenlinna gefuer.

Op der Insel hun se sech an der Festung ëmgekuckt. Den Hugo wor voll beandrockt. An di antik Kanounen, déi iwwerall op der Insel stin, haten him et besonnesch ugedoën. De Rex huet him vill iwwert d'Geschicht vun der Insel a vun der Festung erzielt. Den Hugo huet sech fir alles interesséiert a wollt guer nët méi fortgoë vun der Insel. „Muss mir schons fueren?“, huet e gefrot, wéi de Rex sot, dat di lescht Fä hr glä ich fueren géng. Den Hugo as zefridden an den Hotel zrëckgaangen.

Den aneren Dag as de Rex mam Hugo op d'Gare matgaangen. Et wor Zä it fir den Hugo fir weider an de Norde vu Finland ze fueren. Den Hugo soutz laang am Zuch, well et as e wä ide Wee fir durch ganz Finland an de Norden ze fueren. Hie wollt op Rovaniemi kommen. Den Hugo wor zimlech iwwerrascht ze gesin, wéi hei am Norden d'Landschaft ganz anescht as, wéi am Süde vu Finland.

Hie wosst virdu nëmme, dat et a Lappland Bierger géif gin. Hien huet Schellbiere geschmaacht, mee si woren him vill ze scharf. Vum Nordlicht, dat owes um Himmel geglénnert huet, wor den Hugo ganz fasziniert. Awer geschwë wor schons Zä it fir fort ze fléien aus Finland. Also as den Hugo op de Flughafen Oulo gaangen. Hie wor schions e bësens traureg, mee wéi en an de Fliher geklomm as, huet en sech schons op nei Abenteuer an den anere Länner gefret.

geschriwwen vum
Emma Harju – 11 Jahre

Send your comments to the story:



*die Seite wurde übersetzt von /
translated by*

patrick arendt

page created by patrick arendt

updated: 6/05/04

Back

home

[See the pictures](#)



AS AVENTURAS DO URSO HUGO

O urso Hugo estava totalmente farto da sua vida na paradisíaca ilha tropical de Tonga. Ele queria fazer algo novo e extraordinário. Por isso, ele decidiu deixar a ilha. Foi até à agência de viagens local e pediu uma série de brochuras. Estudou os panfletos cuidadosamente. Depois anunciou, com determinação, à sua família «Eu vou viajar pela Europa e o meu primeiro destino será a Finlândia».

Depressa foi tempo de partir. Hugo embarcou no avião e as asas tremeram. Mas a viagem depressa terminou e Hugo estava em solo finlandês, no aeroporto de Helsinki-Vantaa. Dali, Hugo apanhou um táxi e foi para a cidade. Reservou um quarto no Hotel Sokos por uma noite e foi cedo para a cama, porque tinha tanta coisa para fazer e para ver. O Hugo dormiu bem e sonhou com agradáveis aventuras.

Na manhã seguinte, após apreciar um bom pequeno-almoço, Hugo dirigiu-se ao centro da cidade. Estava surpreendido com o tamanho da cidade. Tinha sempre pensado que a Finlândia era um pequeno e frio país. «Não, não é.» Hugo ouviu uma voz atrás dele. Apanhou um susto e saltou. Lentamente, virou-se para trás e olhou directamente para dois grandes olhos azuis. «Quem és tu?» perguntou. «Sou o Rex», disse a voz, que pertencia a uma grande cão. «Estavas a pensar alto» disse e sorriu. «Já percebi» disse Hugo. «Conheces um sítio para passear e conhecer?» perguntou. «Bem, se me deixares mostrar-te, eu posso...», disse o cão. «Claro», Hugo gritou. « Bem, vamos embora...»

«Uau!», Hugo gritou, quando ele viu todos os divertimentos da feira em Linnanmaki. Hugo e Rex experimentaram todos os divertimentos pelo menos duas vezes e o fim do dia chegou muito depressa, como sempre quando nos estamos a divertir. Os novos amigos despediram-se e decidiram encontrar-se novamente no dia seguinte. Depois de fechar a porta do quarto do hotel atrás dele, atirou-se para a cama e adormeceu imediatamente. De manhã, Rex foi ao hotel para se encontrar com o Hugo. Juntos, foram até ao pé do mar. «É muito bonito» Hugo exclamou. «Despacha-te, o ferry está a partir», disse Rex, apressando-o. Entraram no ferry e começaram a viagem para Suomenlinna (Sveaborg). Quando lá chegaram, começaram a passear à volta da fortaleza.

Hugo achou a fortaleza muito bonita. Gostou especialmente dos velhos canhões que se viam em todo o redor da ilha. Rex sabia um pouco de Suomenlinna e da sua história. Hugo estava interessado em tudo o que Rex tinha para dizer e não queria deixar a ilha. «Já?», perguntou, quando viu que o último ferry ia partir. Mas depressa se encontrou no seu hotel de novo.

No dia seguinte, Rex acompanhou o Hugo até ao comboio, pois era altura de ele se deslocar para o norte da Finlândia. A viagem levou muito tempo pois o destino de Hugo era Rovaniemi. Hugo estava espantado por ver como era diferente a natureza da Lapónia, comparada com o resto da Finlândia. Havia montanhas lá era a única coisa que ele sabia antecipadamente. Provou amoras silvestres, as quais achou um bocadinho ácidas. Hugo estava fascinado pelas luzes do Norte, que brilhavam no céu à noite.

Depressa chegou o dia de deixar a Finlândia. Foi para o aeroporto de Oulu sentindo-se um bocadinho triste, mas ao embarcar no avião, já estava desejoso de novas aventuras.

Escrito por:
Emma Harju - 11 anos
Finlândia

[See the pictures](#)

Send your comments to the story:



page created by patrick arendt

Back

home

updated: 6/05/04



THE ADVENTURES OF HUGO BEAR

Hugo bear was totally fed up with his life on the tropic paradise island of Tonga. He wanted to do something new and extraordinary. So he decided to leave the island. Hugo walked to the local travel agency and asked for a pile of brochures. He studied the leaflets carefully. Then he announced determinedly to his family "I am going to travel to Europe and my first destination there will be Finland."

Soon it was time to leave. Hugo boarded the plane the paws shaking. But the journey was soon over and Hugo was standing on the Finnish soil, at Helsinki - Vantaa airport. From there Hugo took a taxi and bounced to Helsinki. He booked at a Sokos hotel for the night and went early to bed, because he had so much to do and to see. Hugo slept well and was dreaming of pleasant adventures.

In the morning after enjoying a good breakfast Hugo headed to the centre of Helsinki. Hugo was surprised to see, how big Helsinki was. He had always thought that Finland was a small and cold country. "No, it isn't." Hugo heard a voice saying behind him. Hugo got startled and jumped up. Slowly Hugo turned around and looked directly into two big blue eyes. "Who are you?" asked Hugo. "I'm Rex" said the voice. The voice belonged to a big fuzzy dog. "You were thinking aloud" he went on smiling. "I see" said Hugo. "Do you know a place where to go and look around?" asked Hugo. "Well, if you let me show you, I can..." "Sure", Hugo cried out. "Well, come along then, we'll go..."

"Wow", Hugo shouted, when he saw all the equipments of the busy funfair at Linnanmäki. Hugo and Rex tested all the equipments twice at least and the evening came too soon as always when you are enjoying yourself. The new friends said goodbye and decided to meet again the next day. After shutting the hotel door behind him Hugo dropped on his bed and fell asleep immediately. In the morning Rex came to the hotel to meet Hugo. Together they walked to the seashore. "It's beautiful here." Hugo wondered. "Hurry up, the ferry is leaving" Rex rushed Hugo. Rex and Hugo stepped on board of a ferry and started sailing towards Suomenlinna (Sveaborg). After arriving there, they started walking around the fortress.

Hugo found the fortress extremely fine. Especially he liked old cannons which were to be seen all around the island. Rex knew a lot about Suomenlinna and its history. Hugo was interested in everything Rex was telling him and he didn't want to leave the island. "Not yet?" he asked looking around, when he heard that the last ferry was leaving. But he found back to his hotel happily.

Next day Rex saw Hugo to the train, because it was time for Hugo to move further up to the north of Finland. It took a long time for Hugo to sit on the train, because it's a long way to travel through Finland. Hugo's destination was Rovaniemi. Hugo was amazed to see how different the nature in Lapland was compared to the nature in southern Finland. There are fells (mountains) in Lapland, that's all Hugo knew about Lapland beforehand. He tasted cloudbberries, which he found a bit too tart for him though. Hugo was fascinated by the Northern Lights which were glowing in the sky at nights. Eventually came the day that it was time for Hugo to leave Finland. He walked to Oulu airport feeling a little bit sad, but stepping on board of the plane, he was already looking forward to new adventures.

Written by
Emma Harju 11 years old

Listen to chapter 1 in [English](#):



page created by patrick arendt



updated: 6/05/04

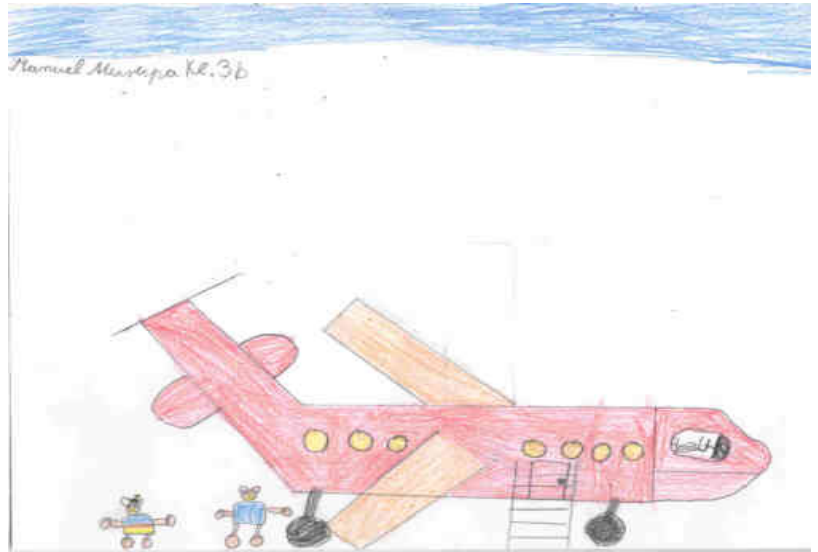
Send your comments to the story:



[See the pictures](#)

Die Abenteuer des Bären Hugo

Kapitel zwei



Hugo landete auf dem Flughafen Halle-Leipzig.

In der großen Flughafenhalle sah er einen kleinen Bären auf einem Koffer sitzen. "Hallo, wie heißt du? Bist du mit mir verwandt," fragte Hugo.

"Ich bin dein Cousin Umi, wohne in Haldensleben und bin das Maskottchen der Grundschule Erich Kästner," antwortete der kleine Bär. "Ich fahre mit dem neuen ICE nach Hause, aber in Magdeburg will ich noch auf den Weihnachtsmarkt. Kommst du mit? Wie heißt du eigentlich?"

"Ich heiße Hugo, komme aus Finnland und fahre gern mit."



Irfan

Auf dem Weihnachtsmarkt roch es lecker weihnachtlich und nach Honig und Lebkuchen. Hugo hatte großen Hunger. An einem Stand nahm er sich ein Glas Honig und begann zu essen.



Der Verkäufer schrie: "Diebe, Diebe, haltet die Bären fest!" Hugo und Umi liefen schnell weg und plötzlich stand ein großer Mann in rotem Mantel und weißem Bart vor ihnen.



Der Weihnachtsmann brummte: "Halt!" Die Bären krochen unter einen Weihnachtsbaum. Hugo staunte: "Wachsen bei euch Bäume mit Kugeln und Kerzen?"

"Nein", flüstert Umi, "die schmücken wir so."

"Kommt mal unter dem Baum hervor", schimpfte der Weihnachtsmann. "Warum stehlt ihr Honig?"



Laura

"Wir stehlen doch nicht. Wir wollten doch nur essen", sagte Hugo. "Und warum bezahlt ihr dann nicht", fragte der Weihnachtsmann. "Was ist denn bezahlen", staunte Hugo. Der Weihnachtsmann musste ganz laut lachen. Dann zeigte er den Bären viele Münzen und Scheine. "Seht mal her, das ist der EURO. Mit diesem Geld kann man in zwölf europäischen Ländern bezahlen. Jetzt kaufe ich euch erst mal den Honig." Hugo und Umi bedankten sich und machten sich auf den Weg zum Bahnhof. Dort angekommen verabschiedete sich Umi und reiste nach Haldensleben. Hugo riet er, unbedingt Berlin und den Harz zu besichtigen.



Kristin

Als Hugo in Berlin ankam, wurde er herzlich begrüßt. Alles war so groß und unbekannt. Da setzte er sich auf eine Bank. Auf einmal merkte er, dass ihn eine große Tatze berührte. Es war der Berliner Bäcker. Er sagte: "Ich will dir Berlin zeigen."



Zu Beginn gingen sie zum [Reichstag](#). Im Reichstag tagte gerade der Bundestag, aber auf der Regierungsbank saß leider nicht Bundeskanzler Schröder, denn der war mächtig am Regieren. "Schade", sagte Hugo, "ich hätte ihm gern meine Tatze gegeben." Danach gingen sie durch das [Brandenburger Tor](#).



Laurent

Der Berliner Bäcker erklärte Hugo, dass dieses Tor viel mit der deutschen Geschichte zu tun hatte. Da der Bäcker noch viel von Berlin zeigen wollte, hielten sie sich dort nicht lange auf und gingen weiter in Richtung Alexanderplatz. Dabei kamen sie an der [Museumsinsel](#), dem [Berliner Dom](#) und der großen Humboldt-Universität vorbei. Plötzlich standen sie vor einem riesengroßen Turm. Hugo meinte: "Was ist das denn für eine große Spargelstange?"



Daniel

Der Bä r erklä rte Hugo, dass es der [Fernsehturm](#) sei, der über 300 Meter hoch ist. Sie fuhren mit dem Fahrstuhl ganz schnell auf die Aussichtsplattform des Turmes. In der Gaststä tte tranken sie heißen Kakao und aßen einen dicken BERLINER, der mit leckerer Marmelade gefüllt war. Da sich die Plattform drehte, konnten sehr viel von Berlin sehen und hatten dabei eine ganz tolle Aussicht. Sie hatten den Eindruck, Berlin liegt ihnen zu Füßen.



Joseph

Am Abend waren sie beide so kaputt, dass sie bä renmüde sofort in ihren Hotelbetten einschliefen. Ausgeruht fuhr Hugo am nä chsten Tag mit der Eisenbahn in den Harz. Sein erstes Ziel war die Stadt Wernigerode. Die Stadt war wunderschön, mit vielen kleinen und großen Fachwerkhä usern. Plötzlich erschrak Hugo. Eine bunte kleine Hexe mit einem krummen Rücken, einer riesenlangen Nase und einem Besen zwischen ihren Beinen stand vor ihm.



Die Hexe hieß Walpurga. Das sie es gut mit ihm meinte, durfte Hugo auf ihren Besen steigen und durch die Lüfte fliegen.



Laurent

Sie flogen über Wernigerode und dachten sie wä ren in einem Spielwarengeschä ft. Das Fliegen auf den Besen war schöner als auf den Flugzeug zu fliegen. Beide landeten kurze Zeit spä ter auf dem Brocken, dem höchsten Berg in Sachsen- Anhalt. Dort oben pfiff ihnen krä ftig der Wind um die Nase.



Das Wetter war aber klar und Hugo konnte bis nach Magdeburg schauen. Nach so vielen Erlebnissen bekam er Hunger.



Walpurga ging mit ihm in die Gaststätte. Dort aßen sie leckere Erbsensuppe mit Bockwurst.



Ben

Aber die Erlebnisse waren noch nicht zu Ende. Denn plötzlich sah Hugo einen riesengroßen Heißluftballon. "Oh, damit möchte ich auch gern einmal fahren," sagte Hugo und wurde eingeladen mit dem Ballon seine Reise fortzusetzen... in andere Länder... zu neuen Sehenswürdigkeiten und Abenteuern. Er verabschiedete sich von Wapurga und bedankte sich für die tolle Reisebegleitung, die vielen Erlebnisse und die vielen freundlichen Menschen. Mit dem Ballon landete er in einem sehr, sehr kleinem Land, welches da heißt.... Luxemburg.



Joelle

Die Kinder des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang erzählen dir diese Geschichte.

translation of the story:

updated: 4/04/04



page created by patrick arendt

Send your comments to the story:





picture taken
by patrick arendt
1.11.2003



page created by patrick arendt

page created: 11/01/04 9:56 PM



picture taken
by patrick arendt
1.11.2003





picture taken
by patrick arendt
1.11.2003

Back

page created by patrick arendt

page created: 11/01/04 9:58 PM



picture taken
by patrick arendt
1.11.2003



page created by patrick arendt

page created: 11/01/04 9:57 PM



Les aventures de l'ours Hugo en Allemagne

chapitre 2

Hugo atterrissait sur l'aéroport Halle Leipzig. Dans la salle d'aéroport Hugo a vu un petit ours assis sur un coffre

Bonjour, comment t'appelles-tu? Es-tu apparenté avec moi, demande Hugo.

Je suis ton cousin Umi, j'habite à Haldensleben et je suis la mascotte de l'école primaire Erich Kästner, répond le petit ours.

-Je rentre avec le nouveau ICE à la maison, mais je veux aller au marché de Noël à Madebourg. Tu viens avec? Qui es-tu?

-Je m'appelle Hugo, je viens de Finlande Et je t'accompagne avec plaisir.

Boby et Yan

Sur le marché de Noël ça sentait un goût appétissant de Noël et de miel. Hugo avait une grande faim. A un étal il prenait un verre de miel et commençait à manger. Le vendeur criait:

- Au voleur, au voleur, arrêtez les ours!

Hugo et Umi se sauvaient vite et soudain un monsieur en manteau rouge et une barbe blanche se dressait devant eux. Le Père-Noël grommela:

Arrêtez!

Les ours rampaient sous un sapin de Noël. Hugo s'étonnait:

Y a-t-il chez vous des arbres avec des bulles et des bougies qui grandissent dans des forêts?

- Non chuchotait Umi, nous les ornons comme ça.

Sortez sous l'arbre, traitait le père Noël Pourquoi volez-vous du miel?

- Mais nous ne volons rien, nous voulions seulement manger, dit Hugo.

Et pourquoi n'avez-vous pas payé? demanda le père-Noël.

- Qu'est-ce que ça veut dire payer? s'étonnait Hugo. Le père-Noël devait rire très fort. Ensuite il montrait beaucoup de pièces et de billets aux ours.

-Regardez ici, ça c'est l'Euro. Avec cet argent, on peut payer dans douze pays d'Europe. Maintenant je vous achète le miel.

Hugo et Umi le remerciaient et prenaient le chemin de la gare. Arrivés là, Umi disait au revoir à Hugo et partait pour Haldensleben. Il conseilla à Hugo de visiter Berlin et le Harz.

Carole et Caroline

Lorsque Hugo arrivait à Berlin, il fut accueilli amicalement. Tout était grand et inconnu. Il s'asseyait sur un banc. Soudain, il remarque qu'une grande patte le touche. C'était l'ours de Berlin. Il disait:

-Je veux toi montrer Berlin.

D'abord ils visitaient le Reichstag. Au Reichstag siégeait en ce moment le Parlement fédéral, mais sur le banc du gouvernement le chancelier Schröder n'était malheureusement pas présent, Schröder était en train de gouverner.

-Dommage, disait Hugo, j'aurais aimé lui donner ma patte.

Tout de suite après ils allaient visiter la porte de Brandebourg.

Christophe et Ronny

L'ours de Berlin expliqua à Hugo, que cette porte a joué un grand rôle dans l'histoire de l'Allemagne. Parce que l'ours voulait encore montrer beaucoup de Berlin, on ne restait pas longtemps à cet endroit et s'en alla

vers la place Alexandre .(Alexanderplatz). Ils traversaient l'île des musées (Museumsinsel), passèrent devant l'église de Berlin (Berliner Dom)et l'université Humboldt. Tout à coup ils étaient devant une grande tour.

Hugo pensait :

-Qu'est-ce que c'est que cette grande asperge ?

L'ours expliquait à Hugo, que c'était la tour de la télévision, qui mesurait plus de 300 mètres. Ils partaient très vite avec l'ascenseur sur la plate-forme de la tour. Dans la cafétéria , ils buvaient un cacao chaud et mangeaient un grand Berliner , qui est un gâteau rempli avec de la confiture. Comme la plate-forme tournait , ils voyaient beaucoup de Berlin . Ils avaient l'impression , que Berlin était couchée à leurs pieds.

Kim et Sam

Le soir ils sont fatigués, ils se sont directement endormis. Le lendemain Hugo allait en train dans le Harz. Sa première station était la ville de Wernigrode. La ville était belle, avec des grandes et des petites maison à colombage.soudain Hugo s'effrayait. Une petite sorcière avec un dos courbé, un long nez et un balet entre les jambes se trouvait devant lui. La sorcière s'appelait Walburga. La sorcière pensait bien qu'Hugo pouvait monter sur son balet et voler dans les aires. Ils volait au-dessus de Wernigerode et ils avaient une belle vue sur la ville.Le vol sur le balet était plus beau que de voler avec l'avion. Les deux atterrirent un peu plus tard sur le " Brocken ", la plus grand montagne de Sachsen -Anhalt , au-dessus des falaises il y a vent très fort et frais.Le temps était beau et Hugo a pu voir jusque 'à Magdeburg. Après tant d'aventures il a eu faim. Waluburga allait avec lui dans les restaurants. Là ils mangiaient une soupe aux pois avec une saucisse.

Marc et Stéphane

Mais les aventures n'étaient pas finies. Tout à coup Hugo voyait une très grande mongolfière.

- Je veux aussi voler avec ça, dit Hugo et il était invité de faire son voyage avec la mongolfière dans un autre pays. D'abord il se prépare et il remercie ses hôtes pour les aventures et pour les gentillesse des gens. Avec sa mongolfière il atterrit dans un très, très petit pays qui s'appelle... Luxembourg.

Steve et Philippe

translation of the story:



*translated by the pupils of the
6th grade in Schouweiler*

*traduit par les élèves de la
sixième année d'études de
Schouweiler*

page created by patrick arendt

Ecris ton commentaire



Back

home

traduction de Valerie Jaspert

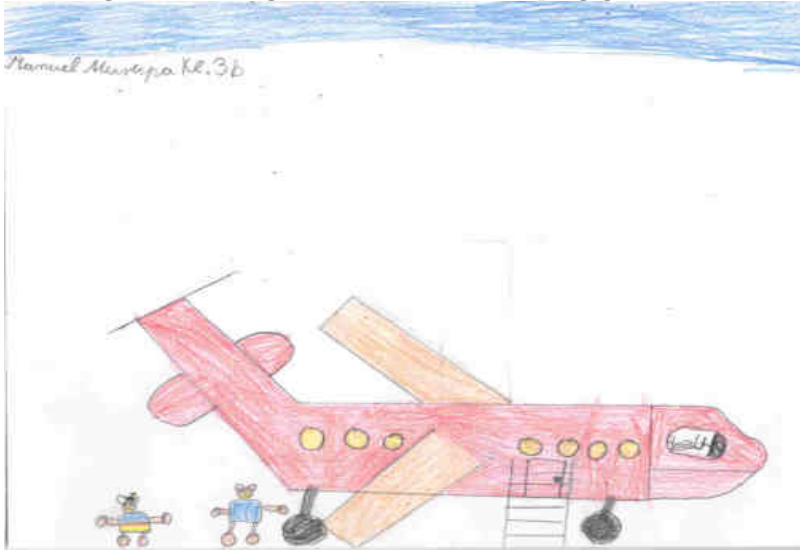
updated: 28/04/04 16:51





D'Abenteuer vum Bier Hugo Kapitel zwe

Den Hugo as um Flughafen vun Halle-Leipzig gelandt.



An der Hal vum Flughafen huet hien e klenge Bier openger Valis gesi sätzen. "Hallo, wéi heeschst du? Bas du Famill mat mir?", huet den Hugo gefrot.

"Ech sin dä i Cousin Umi, ech wunnen zu Haldensleben an ech sin d' Maskottchen vun der Primärschoul Erich Kästner," huet de klenge Bier geäntwert. "Ech fueren heem mat dem neien ICE, mee zu Magdeburg gin ech nach op de Chrëschtmaart. Kënnst de mat? Wéi heeschstdu eigentlich?"

"Ech heeschen Hugo, kommen aus Finnland a fuere gäre mat."

Um Chrëschtmaart huet et gudd gericht na Hunneg a Liefkuch. Den Hugo hat groussen Hunger. Oop engem Stand huet en sech e Glas Hunneg geholl an ugefaang z'iessen.



De Verkefer huet gejaut: "Déif, Déif, hat di Bieren un!" den Hugo an den Umi si schnell fortgelaf a ebemol stung e grouse Mann met engem roude Mantel an engem wäisse Baart virun hinnen.



De Kleeschen huet gebrummt: "Stopp!" D'Biere si séier ënnert e Chrëschtbeemche geklommen. Den Hugo huet gestaunt: "Wuesse bei iech Beem mat Kugelen a Liichtercher?"

"Nee", huet den Umi geflüstert, "mir rëschten se esou."

"Kommt mol séier ënnert dem Bam eraus", huet de Kleeschen sech geiergert. "Firwat klaut die Hunneg?"

"Mir klauen dach nëtt. Mir wollten dach nëmmen iessen", sot den Hugo. "A firwat bezuelt dir da net?", huet de Kleesche gefrot. "Wat as dat dann: bezuelen?", huet den Hugo gestaunt. De Kleeschen huet misse ganz haart laachen. Dunn huet en de Bieren vill Mënzen a Schäiner gewisen. "Kuckt mol, hei, dat as den EURO. Mat dësem Geld kann een an 12 europäische Länner bezuelen. Elo kafen ech iech emol den Hunneg." Den Hugo an den Umi hu merci gesot an sech op de Wee op d'Gar genmaacht. Do huet den Umi Äddi gesot a sech op de Wee op Haldensleben gemaacht. En huet dem Hugo geroden onbedengt Berlin an den Harz ze besichtigen.

Wi den Hugo op Berlin koom, gouf en häerzlech begréisst. Alles wor esou grouss an unbekannt. En huet sech op eng Bänk gesat. Op emol huet e gemiert, dat eng grouss Tatz hien beréiert huet. Et war de Berliner Bäcker. Hie sot: "Ech wëll dir Berlin weisen."



Fir d' éischt sin se bei de [Reichstag](#) gaangen. Am Reichstag wor grad de Bundestag, mee op der Regierungsbank souss leider nët de Bundeskanzler Schröder, well dee war mä chtig um Regéieren. "Schued", sot den Hugo, "ech hä tt hiuem gä r d' Tatz gerësselt ." Duerno gounge se durch d' [Brandenburger Tor](#).

De Berliner Bä r huet dem Hugo erklä rt, dat dës Paart vill mat der dä itscher Geschicht ze din hat. Well de Bier nach vivu Berlin weise wollte, hun se sech do nët laang opgehal a si weidergaangen a Richtung Richtung Alexanderplatz. Si koume un der [Museuminsel](#), dem [Berliner Dom](#) an der grousser Humboldt-Universitét laanscht. Ebemol stoungen se virun engem riesegen Tuurm . Den Hugo huet gemengt: "Wat as dat dann fir eng grouss Spargel?"

De Bier huet dem Hugo erklä rt, dat e de [Fernsehturm](#) wä r, den as méi wi 300 Meter héich. Sie si mam Lift ganz uewen op d' Aussichtsplattform vum Tuurm gefuer . Am Bistrot hun se e waarme Choky gedronk an en décke BERLINER giess, dee mat Gebeess geféllt wor. Well d' Plattform sech gedréint huet, hun se vill vu Berlin gesin an haten eng formidable Vue. Si hu bal gemengt Berlin géng huinnen zu Féiss leien.

Owes warendi zwee esou midd, dass se glä ich an hirem Hotelsbett ageschlof sin. De nä chsten Dag waren sie ausgerout a si mam Zuch an den Harz gefuer. D' éischt Ziel war d' Stad Wernigerode. D' Stad wor wonnerschéin, mat ville klengen a groussen Fachwerkhaiser. Ebemol as den Hugo erféiert. Eng kleng faarweg Hex mat engem kromme Réck, enger riesech langer Nues an engem Biesem tèschent de Been stoung virun hinnen.



D' Hex huet Walpurga geheesch. Well si et gudd mat hinnen gemengt huet, huet den Hugo dierften op hire Biesem klammen a duurch d'Luucht fléien.

Si sin iwwert Wernigerode geflunn an si hu gemengt sie wä ren an engem Spillbuttek. Et war méi flott um Biesen ze fléie wi am Fliher. Kuurz drop sin di zwee um Brocken geland, dat as deen héchste Bierg an Sachsen- Anhalt. Uewen huet de Wand hinne Krä fteg em d'Nues gepaff.



D'Wieder wor kloër an den Hugo konnt bis op Magdeburg kucken. No so vill Erlebnisser huet en Hunger kritt.



Walpurga giong mat him an e Café. Do hun se eng Iebëssenzoppp mat engerBockwurst giess.

Mee et woren nach net genuch Erlebnisser. Well ebemol huet den Hugo e rieseche Ballon gesin. "Oh, domadder géif ech och mol gä re fléien," sot den Hugo an hien as invitéiert gin fir mam Ballon weider ze resen... an aner Lä nner... bei nei saache fir ze kucken a bei nei AbenteuerHien huet dem Wapurga Äddi gesot a merci fir di formidabel Begleedong, di vill Erkliefnisseran di vill frëndlech Mënschen. Mam Ballon as hien an engem ganz, ganz klenge Land ukomm Lëtzbüerg.

translated by patrick arendt

translation of the story:

updated: 28/04/04



page created by patrick arendt

Send your comments to the story:



Back

home



The Adventures of the Hugo bear

chapter 2

Hugo landed on the airport Halle/Leipzig. In the large hall he saw a little bear sitting on his suitcase. "Hello, what's your name? Are you related to me", Hugo asked. "I'm your cousin Umi, come from Haldensleben and I'm the mascot of the primary school Erich Kästner", the little bear answered. "I'll go home with the new ICE but in Magdeburg I still want to visit the Christmas market. Do you come along? What's your name?" "I'm Hugo, come from Finland and I'm gladly to go with you." At the Christmas market it smelled delicious of gingerbread and honey. Hugo was very hungry. At the kiosk he took himself a glass of honey and started to eat. The salesman shouted: "Thiefs, thiefs, stop the bears!" Hugo and Umi ran fast away and suddenly there stood a large man with a red coat and a white beard in front of them. Santa Claus buzzed: "Stop here!" The bears crept under a Christmas tree. Hugo was astonished: "Grow there trees with balls and candles?" "No", Umi whispered, "we decorate our trees." "Come out of the tree", Santa Claus grumbled. "Why do you steal this honey?" "We don't steal it. We only want to eat the honey." "And why don't you pay for it", asked Santa Claus. "What does it mean to pay", the bears amazed. Santa Claus had to laugh completely loud. Then he showed the bears lots of coins and notes. "Look, this is the EURO. With this money you can pay in twelve European countries. And now let's pay for your honey." Hugo and Umi thanked Santa Claus and went away to the station. There arrived, Umi said good by and traveled to Haldensleben. He advised him to visit Berlin and the mountain "Harz"

When Hugo arrived at Berlin he was welcomed cordially. Everything was so large and unknown. There he sat down on a park bench. He noticed at one time that a large paw affected him. It was the Berlin bear. He said to Hugo: "I want to show you Berlin." At the beginning they went to the Reichstag. There the parliament was just in session but on the government bank there was unfortunately not Federal Chancellor Schröder because he was powerfully at governing. "What a pity", Hugo said, "I would gladly give him my paw." After that they went through the Brandenburger Tor. The Berlin bear explained Hugo that this gate had much to do with the German history. They continued to go toward Alexanderplatz. They went past at the Museum island, the Berlin cathedral and the big Humboldt university. Suddenly they stood under a giant-large tower. Hugo said: "What a tall asparagus there is?" The bear explained Hugo that it was the TV tower, which is higher than 300 meters. They drove fast with the elevator to the prospect platform of the tower. In the restaurant they drank cacao and ate a big Berliner (jelly doughnut). Since the platform turned, they could see a lot of Berlin. They had the impression Berlin is prostrated on one's feet. In the evening they both were so broken that they fell asleep in their hotel beds bear-tiredly.

On the next day Hugo went by railway to the the mountain Harz. At first he went to Wernigerode. The city was beautiful with lots of small and large half timbered houses. Suddenly Hugo frightened. A multicolored small witch with bent back, a giant long nose and a broom between her legs stood in front of him. The witch was called Walpurga. Since she meant it very good, Hugo was allowed to go by broomstick through the air. They flew over Wernigerode and the city looked like a toy shop. The fly on the broomstick was more interesting than the fly by plane. Short time later they landed on the highest mountain of Saxonia-Anhalt what is called Brocken. On top the wind whistled very strongly around their noses. However, the weather was clear and Hugo could have a look until Magdeburg. After so many experiences Hugo was very hungry. Walpurga went with him into the restaurant. There they ate delicious pea soup with sausage. But the experiences were not yet to end. Because Hugo saw a very large hot-air balloon. "I would like to go on a trip with that one", said Hugo and was invited to carry on his journey... in other countries... to new adventures and objects of interest. He said good by to Walpurga and thanked for the mad travel company, the many experiences and many friendly humans. With the balloon he landed in one much very small country, which is called there... Luxembourg.

translation of the story:



page created by patrick arendt

Send your comments to the story:



updated: 28/04/04









Die Abenteuer des Bären Hugo Teil 3

Hugos Abenteuer in Luxemburg

- [Kapitel 1](#)
Hugo landet in der Stadt Luxemburg
- [Kapitel 2](#)
Hugo in Vianden
- [Kapitel 3](#)
Hugo im Ösling
- [Kapitel 4](#)
Hugo am Stausee in Esch/Sauer
- [Kapitel 5](#)
Die Entdeckung auf der Mosel
- [Kapitel 6](#)
Hugo im Minettebecken
- [Kapitel 7](#)
Hugo in Schouweiler

Geschrieben von den Schülern der 6. Klasse (Patrick Arendt)

aus Schouweiler.

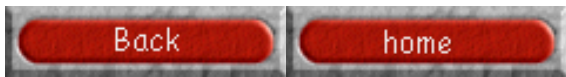
Übersetzung (soweit erhältlich)

updated: 30/04/04



page created by patrick arendt

Schreibe deinen Kommentar zu der Geschichte:





Die Abenteuer des Bären Hugo Teil 3

Hugos Abenteuer in Luxemburg

Kapitel 1

Hugo landet in Luxemburg Stadt



Plötzlich hört Hugo ein Zischen. Er schaut nach oben und sieht, dass ein Rabe mit dem Schnabel ein Loch bohrt. Als Hugo nach unten sieht, erkennt er den [Großherzoglichen Palast](#), er sieht viele enge Gassen, eine [rote Brücke](#), ein tiefes Tal mit einem kleinen Fluss und den großen Stadtpark. Er passt nicht auf und landet auf der "[Gëlle Fra](#)" zwischen dem Kranz in ihren Händen. Er sieht, dass er in der Stadt Luxemburg gelandet ist. Er springt von der "Gëlle Fra" und landet unabsichtlich auf dem "[Roude Léiw](#)", dem Roten Löwen, dem Wappentier von Luxemburg.

(Ben)



Hugo fragt ihn:

„ Wer bist du eigentlich?“

„ Ich bin der „roude Léiw“, aus dem luxemburgischen Wappen! Und wer bist du?“

„ Ich bin Hugo, ich möchte ganz EUROPA besuchen , und ich bin gerade aus Deutschland gekommen. Was hat die "[Gëlle Fra](#)" überhaupt für eine Bedeutung?“

„ Nach dem ersten Weltkrieg hat man die "Gëlle Fra" als Denkmal errichtet um an die Männer, die im ersten Weltkrieg freiwillig auf der französischen Seite gekämpft haben und gestorben sind, zu erinnern. Im Jahre 1940 hat Gustav Simon, der Gauleiter der Deutschen, die Luxemburg besetzt hatten, das Denkmal der „ Gëlle Fra“ abreißen lassen. Erst vor ungefähr zwanzig Jahren wurde sie wieder aufgebaut.“

„ Kannst du mich durch Luxemburg führen?“

„ Ich führe dich in die [Kasematten](#), aber pass auf, in den Kasematten kannst du dich leicht verlieren. ABER MIT MIR KANST DU DICH NIE VERLIEREN!“



(Ben)

Der Löwe zeigt Hugo die Kasematten. Das sind unterirdische Gänge der alten Festung, in denen sich die Soldaten früher versteckten. Sie waren früher insgesamt 23 Kilometer lang. Heute kann man einen Teil der Kasematten besichtigen. Hugo ahnte nicht, dass es in den Kasematten so kalt, feucht, eng und dunkel sei. Aber bei dem Löwen fühlt er sich sicher.

Der Strom fällt aus! Hugo fürchtet sich unheimlich, er macht sich fast in die Hose. Der rote Löwe beruhigt ihn. Er kennt den Ausgang und bringt Hugo sicher raus. Hugo ist froh, dass der Löwe ihn hinausgeführt hat.



(Ben)

Der rote Löwe führt Hugo ins Innere der alten Festung. Hugo sieht eine riesige Mauer und fragt: „Das sind aber dicke Mauern. Was ist das bloß?“

„Das ist die alte Festung von der Stadt Luxemburg. Sie wurde 963 gegründet und musste im Jahre 1870 geschleift werden. Es war eine der größten und stärksten Festungen von Europa. Man nannte sie das „Gibraltar des Nordens“. Wegen der starken und wichtigen Festung brach fast schon 1869 der Krieg zwischen Deutschland und Frankreich aus, damals waren in Luxemburg noch Preußen stationiert und manchmal nennen wir in Luxemburg die Deutschen noch immer „Preisen“. Darum stehen auch noch die alten Mauern hier!“



(Cassie)





Alexandra, Bojidar, Charel

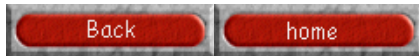


Die Geschichte wird erzählt von den Schülern des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler

Schreibe deinen Kommentar zu der Geschichte:



Übersetzung (soweit erhältlich)



zum [nächsten](#) Kapitel





Die Abenteuer des Bären Hugo Teil 3

Hugos Abenteuer in Luxemburg

Kapitel 2

Hugo in Vianden



Auf einmal kommt eine Fahrradgruppe vorbei. Hugo fragt: „Wo fahrt ihr hin?“ Die Kinder antworten: „Wir fahren nach [Vianden](#)! Aber jetzt müssen wir los. Tschüsss!!“ – „Ist das etwas zum Essen?“ fragt Hugo. „Nein, das ist ein großes Dorf,“ erklärt der Löwe. „Auf nach [Vianden](#)!“, schreit der Löwe. „Ja, aber wie?“, fragt Hugo. „Natürlich mit dem Fahrrad, in Vianden gibt es eine Burg.“ – „Und von wo bekommen wir ein Fahrrad?“ fragt Hugo.



(Kristin)

Jetzt gehen die beiden in den Stadtteil Grund und mieten sich ein Fahrrad. Sie fahren ein Weilchen. Auf einmal kommt eine Gablung. „Komm wir nehmen den linken Weg.“ Nach zwei Stunden stehen sie vor einem Berg, vor dem Mont St-Nicolas, einer Bergkuppe in der Nähe von Vianden. „Ach nein, das war der falsche Weg. Wir müssen zurück und den anderen Weg nehmen“, ärgert sich der Löwe. Sie fahren zurück zur Gablung. Sie nehmen den anderen Weg und nach all den Bemühungen entdecken sie die Burg von Vianden. Sie lassen das Fahrrad vor der Burg stehen. Sie bezahlen den Eintritt und besichtigen die Burg. Sie erklimmen den höchsten Punkt der Burg.



(Kristin)

Eine Klasse erscheint und ein schwarzhaariger Junge. Als Hugo und der rote Löwe ihn ins Gesicht schauen lachen sie und fallen hinunter. Sie landen auf einem leeren Sessellift. Hugo beugt sich zu weit nach vorne und fällt hinunter, der rote Löwe springt hinterher. Sie fallen in den Fluss: die Our. Auf einmal werden sie von einer starken Strömung mitgerissen. Der Löwe schreit: „Wir werden von einer Pumpe angesaugt, und werden auf den [Nikolausberg](#) befördert“.



(Joëlle)

Als sie dann auf dem Berg in dem riesigen Becken an die Wasseroberfläche kommen, fragt Hugo den Löwen erschöpft: „Wie funktioniert das überhaupt?“ – „Die Pumpe drückt das Wasser hoch und dann wird es später wieder durch die Turbinen hinuntergelassen! Das macht Elektrizität,“ erklärt der rote Löwe und sie schlendern wieder zur Burg. „Was machen die Menschen denn mit dieser Burg?“, fragt Hugo. Der Löwe antwortet: „Es ist ein Museum aus dem



Mittelalter“. „Und was ist mit dem Sessellift?Wie funktioniert so was ?“, will Hugo wissen.„Der Sessellift wird mit einem Motor angetrieben und die Sessel werden mit Stahlseilen rauf und runter transportiert“, antwortet der Löwe.

(Laura)

Hugo ist zufrieden und macht ein kleines Nickerchen. Als sie aufwachen ist es Nacht. Sie gehen ins Museum um es zu besichtigen. Am nächsten Morgen haben sie genug von der Burg und sie rennen aus der Burg.

(Laura)



Die Geschichte wird erzählt von den Schülern des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler

Carole, Sam, Mark, Philippe

Übersetzung (soweit erhältlich)



page created by patrick arendt

updated: 1/05/04

Schreibe deinen Kommentar zu der Geschichte:



zum [nächsten](#) Kapitel





Die Abenteuer des Bären Hugo

Teil 3

Hugos Abenteuer in Luxemburg

Kapitel 3

Hugo im Ösling

„Jetzt habe ich schon viel erlebt, doch ich habe jetzt mal so richtig Lust auf einen Spaziergang.“, sagt Hugo. „Ich weiß auch schon wo“, antwortet der rote Löwe, „wir gehen durch's Ösling.“ - „Wo?“, fragt Hugo sofort. „Ins Ösling, da wo die größten Erhebungen unseres Landes sind“, erklärt der rote Löwe. „Toll das ist ja prima.“, freut sich Hugo. „Und los!“, ruft der rote Löwe fröhlich. Bevor sie losgehen verbinden sich die beiden mit einem Strick, den der Löwe zufällig in einer Hecke gefunden hat. Nun geht es aber wirklich los. Zuerst spazieren sie durch einen Wald, bis sie auf eine Lichtung treffen. Sie marschieren aber weiter geradeaus. Auf einmal ruft der Löwe: „Komm mal her, hier ist eine der vielen Höhlen, die es im Ösling gibt.“ - „Kann man die auch besuchen?“, fragt Hugo.



(Lou)

„Ja, sollen wir mal reinschauen?“, fragt ihn der Löwe. „Natürlich.“, ruft Hugo. Also steigen sie hinein. Nach einer halben Stunde kommen sie wieder hinaus und gehen weiter. Doch auf einmal will der Löwe Hugo etwas sagen. Doch es ist schon zu spät, denn Hugo fällt gerade einen großen Felsen hinunter. Unten angekommen hängt Hugo nur noch wenige Zentimeter über dem mit Laub bedeckten Boden. Zum Glück weiß der Löwe, was er zu tun hat.



(Lou)

Er zieht Hugo mit dem Strick langsam nach oben. Als Hugo oben ankommt, bedankt sich beim Löwen und gibt ihm ein großes Stück Fleisch als Dankeschön. „Und weiter geht's!“, ruft der Löwe fröhlich. Nach einer kurzen Zeit gelangen Hugo und der Löwe zu einem großen Felsen und sehen überall kleine Löcher in dem großen Felsen. Als Hugo sich die Löcher in dem Fels ansieht, erklärt der Löwe Hugo: „Diese Löcher sind keine Bienenlöcher, sondern es sind ganz normale Löcher, die von Natur aus in dem Felsen drin sind.“

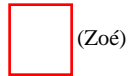


(Zoé)

„Das sieht schön aus“, staunt Hugo und macht ein Foto mit dem



Fotoapararat des Löwen. Dann gehts weiter in Richtung Sauer. Nach einer halben Stunde läuft ihnen auf einmal ein Hund über den Weg und der Löwe ruft: „Schnell in die Hecke dort drüben!“ In der Hecke flüstert der Löwe: „Hier in der Gegend laufen viele Jäger rum, sie könnten uns sehen und glauben wir wären Rehe oder ein Fuchs oder so etwas.“ – „Das könnte einmal in die Hose gehen.“, ergä nzt Hugo. Und weiter geht's. Ein wenig spä ter ruft der Löwe: „Ich kann die Sauer schon riechen!“ – „Ich liebe das Wasser und die Flüsse.“ – „Jetzt gehen wir den Berg hinauf.“, ruft der Löwe.



Yan und Stephane

Die Geschichte wird erzählt von den Schülern des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler

page created by patrick arendt

updated: 1/05/04

Übersetzung (soweit erhältlich)



Schreibe deinen Kommentar zu der Geschichte:

zum [nächsten](#) Kapitel







Die Abenteuer des Bären Hugo Teil 3

Hugos Abenteuer in Luxemburg

Kapitel 4

Hugo am Stausee in

Esch / Sauer

Als Hugo und der rote Löwe erschöpft am Stausee in Esch/ Sauer auf dem Berg angekommen sind, erschrickt Hugo, denn vor ihm steht eine große Mauer. Er schreit auf: „Was ist denn das für ein Ding?“ Der Löwe erklärt beruhigend: „Das ist die Staumauer von Esch/ Sauer.“ – „Eine Staumauer was ist denn das?“ fragt Hugo erstaunt. Der rote Löwe erwidert: „Eine Staumauer ist eine Mauer, die das Wasser staut. Darum steht das Wasser auch fast ganz still. Aber manchmal kann es passieren, dass ein kleiner Wasserstrudel einen Menschen ins Wasser zieht und kurz darauf ist der Mensch ertrunken.“ - „Dann geh ich lieber nicht schwimmen.“ Plötzlich springt Hugo hoch, ein großes Lächeln erstrahlt in seinem Gesicht. Er läuft den Berg hinunter und rennt auf einen Steg. Da steht ein Touristenboot. „Es hat Solarzellen auf dem Dach. Das Boot wird mit den Sonnenstrahlen weiter getrieben,“ behauptet der rote Löwe. „Können wir mit diesem Boot mitfahren?“ fragt Hugo.



(Laurent)

Der rote Löwe antwortet: „Ja, aber dann schnell, denn es sind schon viele Leute auf dem Solarboot.“ Der rote Löwe und Hugo kaufen zwei Fahrscheine. Sie steigen ins Boot und setzen sich neben den Kapitän. Der trägt eine weiß mit blau gestreifte Mütze. Auf einmal regt der Kapitän sich auf: „Hier neben mir darf nur noch mein Begleiter sitzen. Wir fahren in einer Minute ab. Sucht euch in der Zeit einen anderen Platz.“ Hugo und der rote Löwe suchen von vorne bis nach hinten die Plätze ab. Ganz hinten im Boot sind noch zwei Plätze frei. Neben Hugo und dem roten Löwen stehen zwei seltsame Rüstungen. Hugo läuft nach vorne zum Kapitän und fragt: „Was sind das für Ausrüstungen hinten am Boot?“ Der Kapitän erwidert: „Das sind Taucherausrüstungen. Ihr könnt sie ruhig mal benutzen, wenn wir weggefahren sind.“ Hugo kommt eine Idee. Er läuft wieder nach hinten und erzählt seine Idee dem roten Löwen: „Der Kapitän hat behauptet, wir können ruhig damit untertauchen. Wir müssen nur warten bis wir abfahren.“ Ein lauter Pfiff unterbricht ihr Gespräch.

(Laurent)

„Das ist das Abfahrtsignal,“ behauptet der rote Löwe. Das Solarschiff tuckert über den Stausee. Hugo fragt den roten Löwen: „Können wir jetzt mit der Taucherrüstung tauchen?“ Darauf antwortet der rote Löwe: „Nein zuerst zeige ich dir die Landschaft und Wälder, die sind hier sehr interessant. Danach können wir abtauchen.“ Der rote Löwe erklärt: „Hier in der



Gegend gibt es sehr viel Wald. In den Wäldern leben auch sehr viele eigenartige Vögel. Ich glaube hier gibt es auch Schlangen.“ – „Ich hasse Schlangen“, schreit Hugo auf. Plötzlich schlängelt sich etwas Eigenartiges am Boden vom Ufer. Hugo fragt: „Ist das eine Schlange?“ Hugo stellt sich näher an den Rand des Bootes, um das Ding zu sehen. Der rote Löwe erwidert darauf: „Ich glaube das ist eine Schla... Doch da unterbricht ihn ein heller Schrei: „Hilf mir, ich ertrinke.“ Hugo schnappt Luft und schreit diesmal klarer: „Hilf mir, ich ertrinke beim Stausee.“ Die Schlange die am Ufer gelegen hat schleicht sich ins Wasser und schwimmt zu Hugo, der fast am Ertrinken ist. Der rote Löwe wirft ihm einen Rettungsring, der am Bootsrand an einem Seil hängt, ins Wasser.



(Laurent)

Gerade als die Schlange sich am Fuß von Hugo herumschlingeln will, zieht der rote Löwe an dem Seil, das am Rettungsring befestigt ist und Hugo fliegt mit einem Ruck wieder ins Boot. Hugo ist froh wieder auf dem Boot zu sein. Nachdem er Luft geschnappt hat, fragt der rote Löwe ihn: „Sollen wir jetzt tauchen gehen?“ Hugo erwidert laut: „Ich möchte nicht wieder in dieses schlangenverseuchte Wasser.“ – „Komm Hugo, die Schlange wollte dich nur kennen lernen,“ antwortet der rote Löwe. Er versichert Hugo: „Du hast ja eine Taucherrüstung, die Schlange kann dir nichts antun und du bist an einem Seil festgemacht, so dass du nicht ertrinken kannst.“



(Laurent)



Übersetzung (soweit erhältlich)

*page created by patrick arendt**updated: 1/05/04*

Hugo nickt, während er die Taucherrüstung anzieht. Der rote Löwe und Hugo sind bereit ins Wasser zu springen. Hugo freute sich so darauf, dass er ganz hell und schrill schreit, als er ins Wasser springt : „Yuppiiiiiiiii.“ Hugo schreit so laut, dass die Staumauer zusammenbricht. Unter Wasser ahnen Hugo und der rote Löwe nicht was an der Oberfläche vor sich geht. Plötzlich sehen die beiden zwar unklar, aber Häuser und die gleiche Kirche wie an der Oberfläche. Nach fünfzehn Minuten sehen sie nur noch Häuser und interessieren sich nicht mehr dafür. Also tauchen sie auf und bemerken was los ist. Sie schreien und da kommt auch jemand zu Hilfe, um die beiden an Bord zu bekommen. Vom Wasser getrieben, erreichen sie nach einer halben Stunde die Mosel mit dem Boot.

(Laurent)



zum [nächsten](#) Kapitel



Die Geschichte wird erzählt von den Schülern des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler

Schreibe deinen Kommentar zu der
Geschichte:



Andreia, Caroline



Die Abenteuer des Bären Hugo

Teil 3

Kapitel 5

Hugos Abenteuer in Luxemburg

Die Entdeckung auf der Mosel



Als Hugo so im Boot sitzt, und beide im Gespräch vertieft sind, kommt dem Löwen eine Idee und er sagt: „Sobald wir an Land sind, gehen wir in eine Weinrebe und helfen da die Trauben zu pflücken.“

Zehn Minuten später legen sie an Land an. Schnurstracks rennen sie zu den Weinreben. Hugo entdeckt ein paar Leute, die schon angefangen haben die Trauben zu lesen. Natürlich helfen sie mit. Hugo bemerkt, dass ihm Schweißtropfen auf der Stirn perlen.

Da kommt ihm eine Idee und er schlägt vor: „Wir können ja in die Mosel schwimmen gehen.“

Als sie an der Mosel angekommen sind, springen sie ins Wasser und schwimmen an das andere Ufer. Der Löwe erklärt Hugo, dass sie an der deutschen Grenze sind. Und dass sie jetzt nur noch einen Schritt gehen müssten und sie wären in Deutschland. Hugo findet das sehr aufregend und deshalb stellt er ein Bein auf Luxemburger Boden und das andere in Deutschland nieder.



(Daniel)

Die beiden bemerken einen alten Mann und seinen Enkel. Der alte Mann angelt. Er schwingt seine Angel nach hinten und will sie nach vorne werfen, als er mit dem Haken in seiner Hose hängen bleibt. Die Hose reißt und der kleine Junge lacht, als er sieht wie sein Opa in der Unterhose da steht. Vor Scham macht der Opa einen Purzelbaum ins Wasser.



(Daniel)

Die beiden Freunde schwimmen lachend auf das nächste Schiff, das sie nach Remich auf die Schlittschuhpiste bringen soll.

Endlich sind sie angekommen. Die beiden Freunde leihen sich ein Paar Schlittschuhe. Dann gehen sie auf die

Eisflä che. Hugo findet Schlittschuhlaufen toll und so laufen sie auch mal um die Wette. Am Anfang ist es schwieriger sich auf den Beinen zu halten. Hugo fällt oft hin und er hat deshalb viele blaue Flecken. Sie laufen so lange bis sie ein sehr lautes Tuten hören. Alle Leute rennen von der Piste. Nur Hugo und der Löwe die nicht wissen, dass das heißt, dass jetzt ein Wagen mit einer Walze kommt und dass das Eis wieder glatt gemacht wird. Die Walze rückt näher und näher. Hugo kann gerade noch sein Bein wegziehen. Aber fast wäre der Schwanz vom Löwen unter die Walze geraten. Gerade noch mal gut gegangen. Als die Walze weg ist, stürzen sich alle Leute auf Hugo und auf den Löwen. Sie fragen alle: „Geht es euch gut, ist euch auch nichts geschehen.“ - „Nein, nein,“ entgegen die beiden.

(Daniel)

Als die beiden ihre Schlittschuhe wieder zurückbringen, entscheiden sie, dass sie Wasserski fahren könnten. Also machen sie sich mal wieder auf den Weg zur Mosel. Zum Glück weiß Hugo, dass man in Mertert Wasserski fahren kann. Sie nehmen das nächste Schiff und fahren nach Mertert. Dort angekommen, leihen sie sich Wasserski. Hugo ist sehr aufgeregt, weil er noch nie Wasserski gefahren ist. Ein Mann lädt sie ein mit ihm eine Spritztour mit den Wasserski zu fahren. Am Anfang fallen sie immer wieder ins Wasser. Dann geht es immer besser und sie können sogar ein bisschen springen. Der Mann im Boot fährt immer schneller und schneller.

(Daniel)

Weil er nach hinten schaut, bemerkt er nicht, dass sie in eine Schleuse fahren. Plötzlich steigt das Wasser höher und höher. Hugo und der Löwe kommen aus dem Gleichgewicht und fallen. Das Wasser hört auf zu steigen. Weil der Mann noch immer auf das Gaspedal getreten hat, fahren sie plötzlich wieder los. Dabei kommt der Löwe nicht mehr mit und lässt das Seil los. Hugo bekommt ihn gerade noch am Kragen zu packen. Sie fahren nun gemütlich weiter. Da erblicken sie eine Sprungschanze und fahren drüber. Von der Sprungschanze springen sie auf den schon fahrenden Zug. Sie fahren geradewegs nach Esch.

(Daniel)



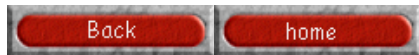


Die Geschichte wird erzählt von den Schülern des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler

Übersetzung (soweit erhältlich)



Carine, Ronny



updated: 1/05/04

page created by patrick arendt

Schreibe deinen Kommentar zu der Geschichte:



zum [nächsten](#) Kapitel





Die Abenteuer des Bären Hugo Teil 3

Hugos Abenteuer in Luxemburg

Kapitel 6

Hugo im Minettebecken



Hugo kommt mit dem Zug von der Mosel. Er fährt von Wasserbillig, dem tiefsten Punkt des Landes mit dem Zug nach Luxemburg, weil er da umsteigen muss. Von da aus fährt er weiter über Bettembourg nach Esch-sur-Alzette.

Esch-sur-Alzette ist die zweitgrößte Stadt in Luxemburg. Die Stadt ist so groß, weil sie das Zentrum der Eisenindustrie war. Leider sind heute keine Eisenhütten mehr in Betrieb.

Heute besucht Hugo den „Fond de Gras“ in Rodange. Er benutzt wieder den Zug. Der „Fond de Gras“ liegt auch im Minettebecken.



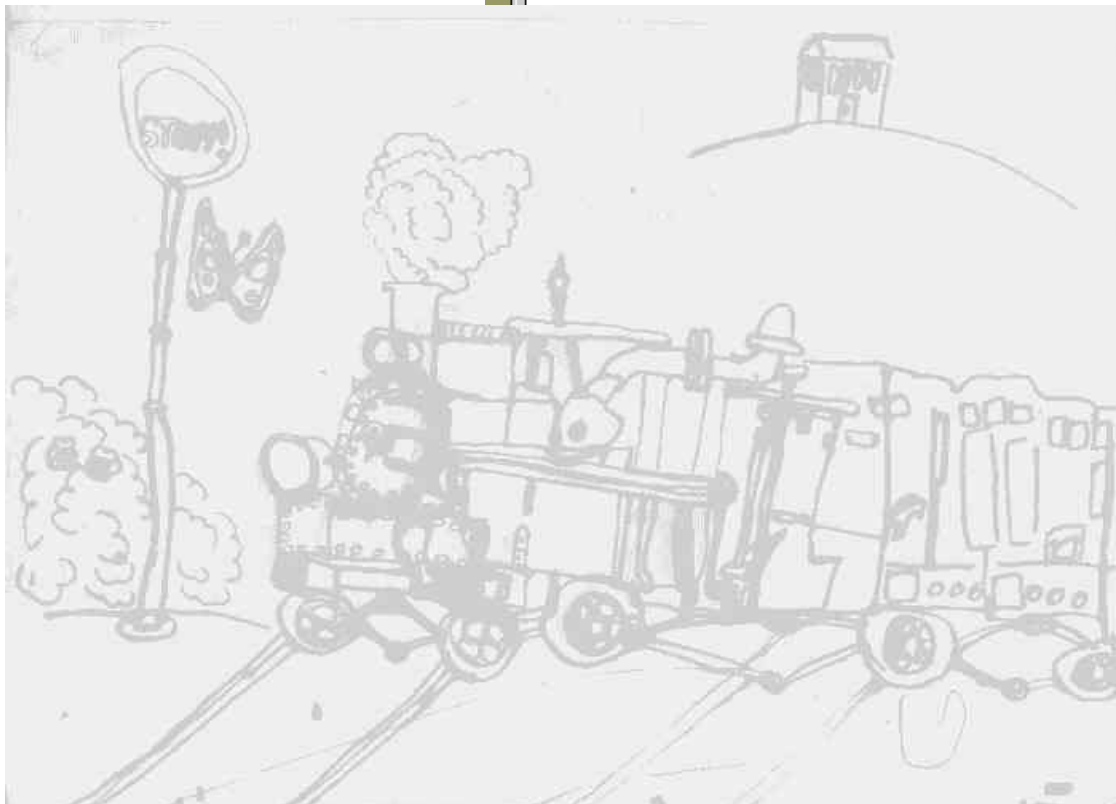
(Irfan)

Da sind alte Züge wieder in Betrieb gesetzt worden, die früher das Eisenerz in die Hüttenwerke transportiert haben. Heute werden da alte Züge renoviert und sie fahren auch damit jeden Samstag und jeden Sonntag in Petange und ein elektrischer Zug fährt durch die Minette und nach Lasauvage. In dem Fond de Gras fahren nicht nur alte Züge, sondern auch neue Züge. Da kann man prima spazieren gehen.



(Irfan)

Sie spazieren den roten Weg entlang. Während dem spazieren trifft er den roten Löwen und der rote Löwe ist das Symbol von Luxemburg. Auf seinem Spaziergang findet er einen Eingang in den Stollen der Minette von Rodange. Er geht hinein und in der Mitte des Weges sieht er Schienen. Auf einmal sieht er auch einen Buggy. Hugo und der Löwe steigen in den Buggy. Sie stoßen auf eine Schienenkreuzung in der Mitte des Weges.



(Irfan)

Sie entschließen sich nach rechts zu fahren. Auf einmal stoßen sie auf eine geschlossene Schranke. Sie bücken sich noch gerade vor der Schranke. Der Buggy passt knapp unter der Schranke hindurch und sie fahren weiter. Um Haaresbreite wären sie mit dem Kopf hineingerannt. Auf einmal kommt noch eine Schranke. Sie fahren noch ein bisschen weiter und sie begegnen dem Minenarbeiter Jhemp der gerade ein Loch in die Wand gebohrt hat, der mit ihnen eine Führung macht.

(Antonio)

Auf einmal bricht ein Stollen vor ihnen zusammen. Sie ziehen die Bremse. Dann bricht noch ein Stollen hinter ihnen ein. Hugo, Jhemp und der rote Löwe steigen aus dem Buggy aus. Sie versuchen die Steine aus dem Weg zu räumen, aber die Steine sind zu groß und zu schwer. Gut, dass Hugo ein Handy dabei hat, aber hier unten ist fast überall ein Netzloch. Zum Glück er hat eine Stelle gefunden, wo kein Netzloch ist. Er ruft seinen Freund Metti, der einen Bagger fahren kann. Er ist ein sehr bekannter Baggerfahrer. Er fährt immer mit den bekanntesten Baggerfahrern mit.

(Antonio)

Nach einer halben Stunde kommt Metti mit seinem Bagger und räumt die großen Steine und Klötze weg. Sie bedanken sich bei Metti und fahren mit dem Bagger hinaus. Sie fahren mit dem Bagger nach Schouweiler..

(Susana)



Die Geschichte wird erzählt von den Schülern des 2. Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler

Steve, Kim

Übersetzung (soweit erhältlich)



page created by patrick arendt

updated: 1/05/04



Schreibe deinen Kommentar zu der Geschichte:



zum [nächsten](#) Kapitel





Die Abenteuer des Bären Hugo Teil 3

Hugos Abenteuer in Luxemburg

Kapitel 7

Hugo in Schouweiler



Der rote Löwe und Hugo sind unterwegs nach Schouweiler. Sie wollen zuerst in das chinesische Restaurant. Hugo bestellt sich Nemen und der rote Löwe bestellt sich Nudeln. Nach dem guten Essen wissen sie nicht was tun sollen. Aber dann bemerken sie ein Schild da steht drauf » Fußball « .Sie wollen gern zum Fußballplatz gehen aber das ist noch weit.



(Léo)

Auf einmal treffen sie einen Mann der ein Fahrrad hat. Sie fragen ihn : »Könnten Sie uns ihr Fahrrad leihen, nur um zum Fußballplatz zu fahren ? « Sie sind unterwegs zum Fußballplatz.



(Léo)



Sie möchten sich das Spiel ansehen .Aber sie bemerken,dass in der Mannschaft von Schouweiler zwei Spieler fehlen. Der Trainer ruft Hugo zu :

(Billy)

»Hey, ihr zwei da, wir brauchen noch zwei Spieler. Wollt ihr nicht vielleicht mitspielen ,bitte ? « Hugo antwortet : » Ja natürlich ! «

(Billy)

Sie gehen in die Kabine. Sie ziehen die Trikots an und rennen zum Spielfeld. Der Schiri pfeift das Spiel an. In der 90 Minute steht es noch 0 :0. In der Nachspielzeit gibt es Eckstoss für Schouweiler.

(Joseph)

Der rote Löwe geht an die Eckfahne. Hugo lä uft in den Strafraum und der rote Löwe flankt auf Hugo und der köpft den Ball ins Tor.

Jeder jubelt : « Tor ! Tor ! Tor ! »

(Joseph)

Als das Spiel fertig is,t gehen sie in ein Hotel für eine Nacht. Morgens besuchen sie die Schule von Schouweiler. Sie besuchen die Klasse. Sie treffen das sechste Schuljahr. Sie wollen mit einer Kanone nach Frankreich



page created by patrick arendt

updated: 1/05/04

Übersetzung (soweit erhältlich)



fliegen.



(Alex)

Die Klasse ruft : » Ja ! Ja ! «
Die Kinder nehmen eine Kanone und schießen
Hugo nach Frankreich. Alle Schüler und der
rote Löwe rufen : » Tschüss Hugo. »



(Alex)

*Die Geschichte wird erzählt von den Schülern des 2.
Schuljahrs von Fräulein Caroline Lang aus Schouweiler*

Back

home

Schreibe deinen Kommentar
zu der Geschichte:



Marc ,Lili ,Christophe



Les aventures de l'ours Hugo

3ième partie

Hugo à Luxembourg

- [chapitre 1](#)
Hugo atterrit à Luxembourg-Ville
- [chapitre 2](#)
Hugo à Vianden
- [chapitre 3](#)
Hugo dans le "Ösling"
- [chapitre 4](#)
Hugo au barrage de Esch/Sûre
- [chapitre 5](#)
Les découvertes es à la Moselle
- [chapitre 6](#)
Hugo visite le bassin minier
- [chapitre 7](#)
Hugo à Schouweiler

Ecrit par les élèves de la sixième année d'études (Patrick Arendt)

de Schouweiler.

Traduction

updated: 23/04/04



page created by patrick arendt

Back

home

Envoie ton commentaire:





AS AVENTURAS DO URSO HUGO

Parte III

HUGO NO LUXEMBURGO

- Capítulo 1

[Hugo aterrando na Cidade do Luxemburgo](#)

- Capítulo 2

[Hugo em Vianden](#)

- Capítulo 3

[Hugo no Norte \(Ösling\)](#)

- Capítulo 4

[Hugo na Barragem de Esch/Sauer](#)

- Capítulo 5

[Hugo na margem do rio Mosel](#)

- Capítulo 6

[Hugo na bacia do Minette](#)

- Capítulo 7

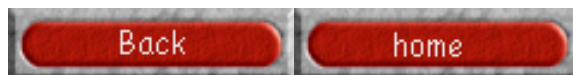
[Hugo em Schouweiler](#)

Geschrieben von den Schülern der 6. Klasse (Patrick Arendt)

aus Schouweiler.



page created by patrick arendt





The adventures of Hugo Bear part 3

Hugo in Luxemburg

- [chapter 1](#)
Hugo is landing in Luxemburg City
- [chapter 2](#)
Hugo in Vianden
- [chapter 3](#)
Hugo in the "Ösling"
- [chapter 4](#)
Hugo at the barrage in Esch/Sauer
- [chapter 5](#)
The discovery near the Mosel River
- [chapter 6](#)
Hugo visiting the Minette basin
- [chapter 7](#)
Hugo in Schouweiler

Written by the pupils of the 6th grade (Patrick Arendt)

from Schouweiler.

Translation (if available)

updated: 22/04/04



page created by patrick arendt

Back

home

Send your comment to this story:



Schoolyard Games

After a big abundance of math, dictations, stories, essays, grammatical hurdles and other painful efforts, the wishfully awaited breaktime finally has arrived. What are our children playing to refuel their energy tank. See a few examples of what the Comenius kids are playing in the schoolyard.

These games will be tried out in our different schools during the Europe day in the month of May.

Find later some pictures of what happened in our schools.....



game 1: [Who is afraid of the big "black man"](#)

game 2: [Stay! - Run!](#)

game 3: [Ball over the rope](#)

game 4: [Get someone out](#)



- [Viimeinen pari uunista ulos](#)
[The last pair out of oven](#)
- [Tervapata](#)
[The ring of tar](#)

page created by caroline lang and patrick arendt

updated: 21/09/04

- [Poltopallo](#)
[A burning ball](#)

Back



- [Macaca, Malha, Bonkey](#)



- [Eagle - snake- fox](#)
- [Bingo](#)
- [Baseball](#)
- [Springen mit elastischem Band](#)
- [little games presented by the children of the 2nd grade](#)



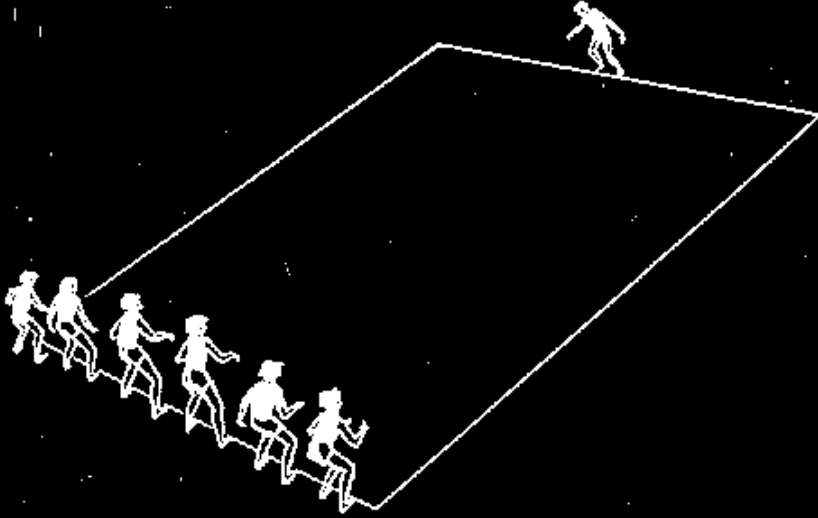
- [The crocodiles](#)
- [The Witches](#)



Schoolyard Games from Germany

Who is afraid of the big "black man" (It's a synonym for one child.)

It's a game for 10 - 40 children. There is a field like a rectangular. The "black man" is standing on one side of the rectangular. The children are standing opposite of the man. The man calls: "Who is afraid of the big "black man" ?" The children answer: "Nobody !" Then they run to that "black man" and try to pass him without being caught by him. The children who were caught by the man belong to the team of the "black man" now. the last child who wasn't caught is the winner.



11. Schwarzer Mann

Spieleranzahl: 6 ... 40
Spielfeld: 10 ... 20 m × 15 ... 30 m
Aufstellung: 1 ... 5 Spieler sind Fänger und stehen an einer Seite des Spielfeldes. Sie tragen ein Erkennungszeichen (Spielband; Ball). Die übrigen Spieler sind Läufer und stehen an der gegenüberliegenden Seite.
Spielverlauf: Die Fänger rufen: „Wer fürchtet sich

Abwandlungen: b) Jeder Fänger (oder jede Fängergruppe) hascht mehrmals – wer (oder welche Gruppe) erzielt die meisten Abschlüge? Wechsel der Fortbewegungsart (Hüpfen auf einem Bein; Laufen auf Händen und Füßen; Tragen eines Partners). Auf einem schmalen Spielfeld hüpfen nur die Fänger auf einem Bein oder tragen einen Medizinball in beiden Händen, mit dem sie die Läufer berühren.

Wertungen:

vom Schwarzen Mann?" – Die Läufer
antworten: „Niemand!“ Nun versuchen
die Läufer, durch das Feld die gegen-
überliegende Linie zu erreichen, ohne
abgeschlagen zu werden.
a) Jeder Fänger, der einen Läufer ab-
schlägt, wird von diesem abgelöst – wer
hat nach einer Anzahl von Seitenwech-
seln die wenigsten Abschlüge erhalten?

Von den Fängern hat nur einer Schlag-
recht, die anderen dürfen die Läufer
festhalten, bis sie von diesem einen
abgeschlagen werden.

page created by patrick arendt

home

Back

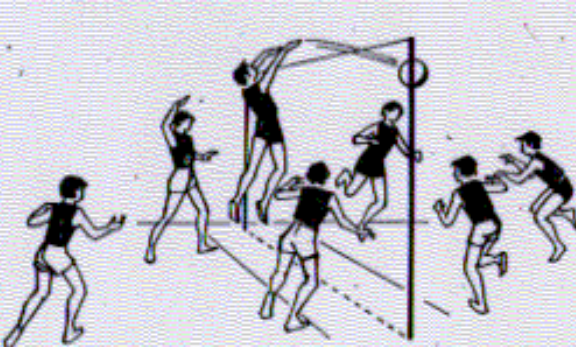
last updated: 1/04/04



Schoolyard Games from Germany

Ball over the rope

All children are in one field. Three to five teammates are the catchers. They have to touch the children on their bodies and have to say: "Stay!" Then the children stay and spread their legs til other teammates come, crawle through their legs and call: "Run!" So that child can go running. After a few minutes the catchers must be exchanged. The game is over, when all runners were touched or if all runners need a break to relax.

25	Ball über die Schnur (Ball übers Netz)	
Spieleranzahl:	4... 16 in zwei Mannschaften.	Spielregeln:
Spielgeräte:	1 oder 2 Hohlbälle oder Medizinbälle; Volleyballnetz oder Leine.	Für jeden Fehler einer Mannschaft, erhält die andere einen Punkt. Nach einem Fehler wird der Ball dort weitergespielt, wo er gerade ist. Wer den Ball fängt, wirft ihn selbst zurück.
Spielfeld:	4 m x 8 m... 10 m x 20 m. Über die Mitte des Feldes ist in Reichhöhe der Spieler oder höher das Netz oder die Leine gespannt. Bei Verwendung einer Leine werden in 1 m Entfernung davon auf beiden Seiten Abwurfslinien gezogen.	<i>Als Fehler gelten:</i> Der Ball fällt im Spielfeld auf den Boden. Ein Spieler wirft ins Aus, an die Leine oder unter ihr hindurch oder übertritt beim Wurf die Abwurfslinie. (Netzberührung mit dem Ball ist kein Fehler.)
Spielverlauf:	Jede Mannschaft versucht, den Ball über das Netz oder die Leine auf den Boden der anderen Hälfte zu werfen, dasselbe aber in der eigenen Hälfte zu verhindern.	Wertung:
		Ein Spiel läuft über eine bestimmte Zeit (5... 10 min) oder bis zu einer bestimmten Punktzahl (10... 20).

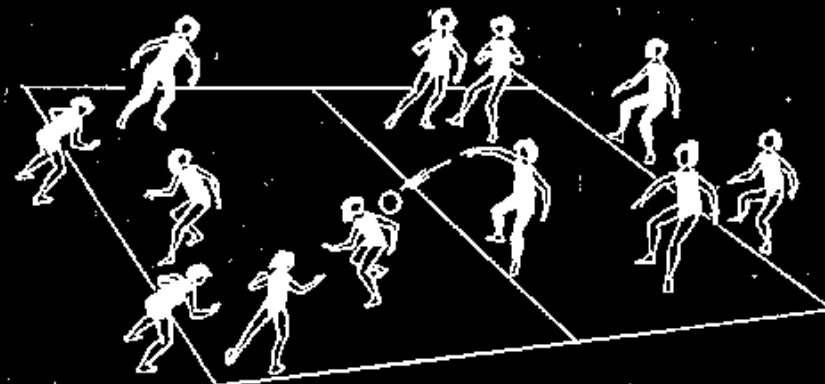
[home](#)
[Back](#)



Schoolyard Games from Germany

Get someone out

There are two teams with 6 - 20 teammates. One child of each team is outside the field on the opposite side. He is the captain. Each team tries to hit the children of the other team with a ball. All teammates are allowed to throw. Only direct hits are allowed. If one child catches the ball it isn't a point. Children who are hit have to go to the captain to support him. If there aren't any children in the field left the captain steps into the field and can be hit three times. If that happens, his team is the loser. If you like you can set a timelimit (5 - 10 minutes). And when the time is up you count the points and know the winner.



30 A

Zweifelderball

Spieleranzahl: 6...20 in zwei Mannschaften
Spielgerät: Hohlball oder Medizinball
Spielfeld: 6 m x 12 m... 10 m x 20 m, in zwei Hälften geteilt. Je nach Ballart und Wurfkraft der Spieler wird ein kleines oder großes Feld verwendet.
Aufstellung: In jeder Spielfeldhälfte befinden sich die Innenspieler einer Mannschaft. 1...3 Spieler jeder Mannschaft stehen als Außenspieler hinter der Hälfte des Gegners.
Spielverlauf: Jede Mannschaft versucht, mit dem Ball die Innenspieler der anderen Mannschaft

Wertungen: a) Wer getroffen ist, wird Außenspieler – welche Mannschaft wirft alle Spieler der anderen ab?
 b) Die Innenspieler bleiben im Feld – welche Mannschaft erreicht eine bestimmte Zahl (10...20) von Treffern?
Abwandlung: Die Außenspieler dürfen von allen drei Außenseiten werfen.
Hinweis zur Gestaltung: Für eine große Spieleranzahl ist die gleichmäßige Beteiligung aller Mitspieler vor allem durch den Wettbewerb nach der Wertung b) möglich.

Spielregeln:

**abzuwerfen.
Jeder Spieler hat Abwurfrecht.
Nur direkte Treffer gelten.
Fängt ein Innenspieler den Ball, gilt der
Treffer nicht.**

page created by patrick arendt

home

Back

last updated: 1/04/04



VIIMEINEN PARI UUNISTA ULOS

Leikkijöiden lukumäärä: pariton

Tarvittavat välineet: ei

Leikkipaikka: ulkona tai sisällä, myös luistellen, hiihtäen jne

Leikkijät seisovat parijonossa peräkkäin. Yksi leikkijä seisoo jonon etummaisena, selkä pariinonon päin.. Hän huutaa ”viimeinen pari uunista ulos”. Jonon viimeiset leikkijät lähtevät juoksemaan kumpikin omalta puoleltaan jonoa ja yrittävät saada parin kädestä kiinni, ennen kuin huutaja ehtii koskettaa huutajaa, he menevät jonoon ensimmäiseksi. Jos taas huutaja ehtii ensin koskettaa juoksijaa, tulee juoksijasta uusi huutaja ja kaksi muuta muodostavat uuden parin jonon ensimmäiseksi.

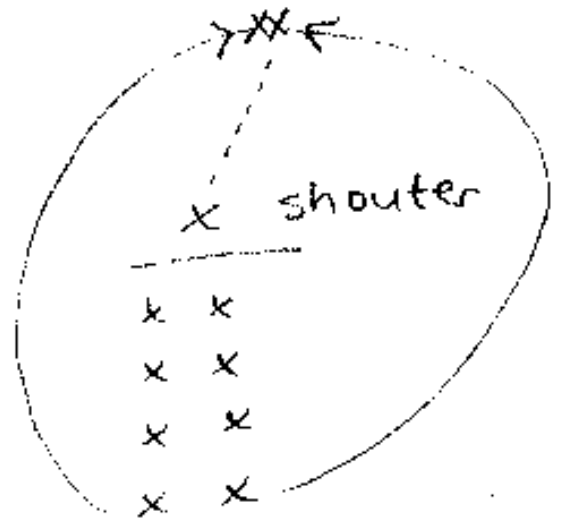
THE LAST PAIR OUT OF OVEN

Number of players: in pairs plus one

Necessary equipment: no

Place for the game: outside/inside, also by skating, skiing etc.

Players stand in a double queue. First one does not have a pair. The first one shouts "The last pair out of oven". The last pair starts to run, both on their own sides. The idea is to take a pair's hand, before a shouter can touch one of the runners. If the runners can touch each others first, they go standing as a pair on a queue. But if a shouter can touch one of the runners, a runner is a new shouter and the rest two is a new pair standing in a first place of queue.



TERVAPATA

Pelaajien lukumäärä: 5 – 10

Tarvittavat välineet: pieni tikku

Pelipaikka: ulkona tai voimistelusalissa

1. Piirrä suuri ympyrä maahan.
2. Piirrä pieniä pesiä yksi vähemmän kuin on leikkijöitä.
3. Se, joka ei ole pesässä, aloittaa pelin kiertämällä ympäri toisten selkien takana.
4. Leikkijä ottaa tikun ja juoksee sen kanssa ympäri eri suuntaan kuin tikun pudottaja.
5. Jos pudottaja ehtii ensin, leikkijästä tulee uusi pudottaja. Jos leikkijä ehtii ensin, joutuu pudottaja keskelle tervapataan sovituksi ajaksi (esim. 5 juoksua tms.)

THE RING OF TAR



Number of players: 5 to 10

Necessary equipment: a small stick

Place for the game: outside or sporthall

1. Draw a big ring on the sand.
2. Draw the small nests one less than players.
3. Player (A) starts a game. Others stand in nests faces inside of the ring. He/she runs around a big ring and drops a stick behind somebodys back in a nest. That player must pick up a stick. Then he/she runs around a ring with a stick ai an opposite direction.
4. The first to nest gets a standing place and the other is a new stickdropper. Normally player (A) as faster, the first in the nest.
5. But if player (B) is faster, player A goes inside a big ring. And you must take off one nest while somebody is inside a big ring. And you must take off one nest while somebody is inside a big ring or you can make an own rule how long that player is inside a ring.

POLTTOPALLO

Pelaajien määrä: rajoittamaton

Tarvittavat välineet: jalkapallo tai samankokoinen pehmopallo

Leikkipaikka: ulkona tai sisällä jumppasalissa

Piirretään suuri ympyrä. Leikkijät jaetaan kahteen joukkueeseen. Toinen on ympyrän sisällä ja toinen ulkopuolella. Ulkopuolella olevat yrittävät polttaa eli heittää toisen joukkueen pelaajia pallolla polvista alaspäin. Kaikki väistämisiikkeit mukaan lukien hyppiminen ovat sallittuja. Kun leikkijä on palanut, hän menee ympyrän ulkopuolelle ja osallistuu jäljellä olevien polttamiseen. Voittaja on se, joka jää viimeiseksi.

A BURNING BALL

Number of players: unlimited

Necessary equipment: a football or same size softball

Place for the game: a flat area outside or a gymhall

Draw a big circle on the ground. Players are divided to two teams. One team goes inside a circle. The others stand around outside. The ones outside try to burn insiders by throwing them with a ball from knees to toes. For insiders it is allowed also to jump to avoid a hit of the ball. When you get a hit of the ball, you are burned. You go outside of the circle and join the burning team. The last one in a circle is a winner.

«
M
A
C
A
C
A
»
G
A
M





MATERIAL: Drawing made on the floor or on another material; small stones.

NUMBER OF PLAYERS: Variable number.

OBJECTIVE: To jump using only one foot, till the end of the drawing, without treading any line.

DEVELOPMENT: Each player launches a stone to the 1st “casa” (square). Then he jumps, using only one foot; to the 2nd and 3rd “casas” (squares). The same is done with the 4th, 5th, 6th, 7th and 8th “casas” (squares), according to the drawing on the floor. The previous exercise is repeated but on the inverted way.

«
M
a
-
h
a
»
G
C

a
m
e



MATERIAL: The “malhas” and the “paulitos”.

NUMBER OF PALYERS: 6 players.

OBJECTIVE: Each team has to knock the “paulitos” down by using the “malhas”.

DEVELOPMENT: The team meeting is done for half an hour and the winner is the one that wins more games. When a “paulitos” is knocked down two points are obtained; the “malha” that is closer to the “paulito” gets a point. The “malhas” of the players of the same team, situated after the one that got the point, also have a point. If the “malha” that is on the second place belongs to the opposite team, there isn't a point; the points of the other “malhas” are lost.

D
O
N
K

KEY Y GAME M E



MATERIAL: Tray and “malhas” of 3cm diameter.

NUMBER OF PLAYERS: Individually or two or three players in each team.

DEVELOPMENT: Each player throws a certain number of “malhas”. The “malha” that enters the hole on the tray gets 500 points. If any “malha” stays on a triangle with the donkey mark, all the points will be lost. The team which gets 1.000 or 5.000 points wins the game.

Back

home

updated: 10/05/04

page created by patrick arendt

translation:

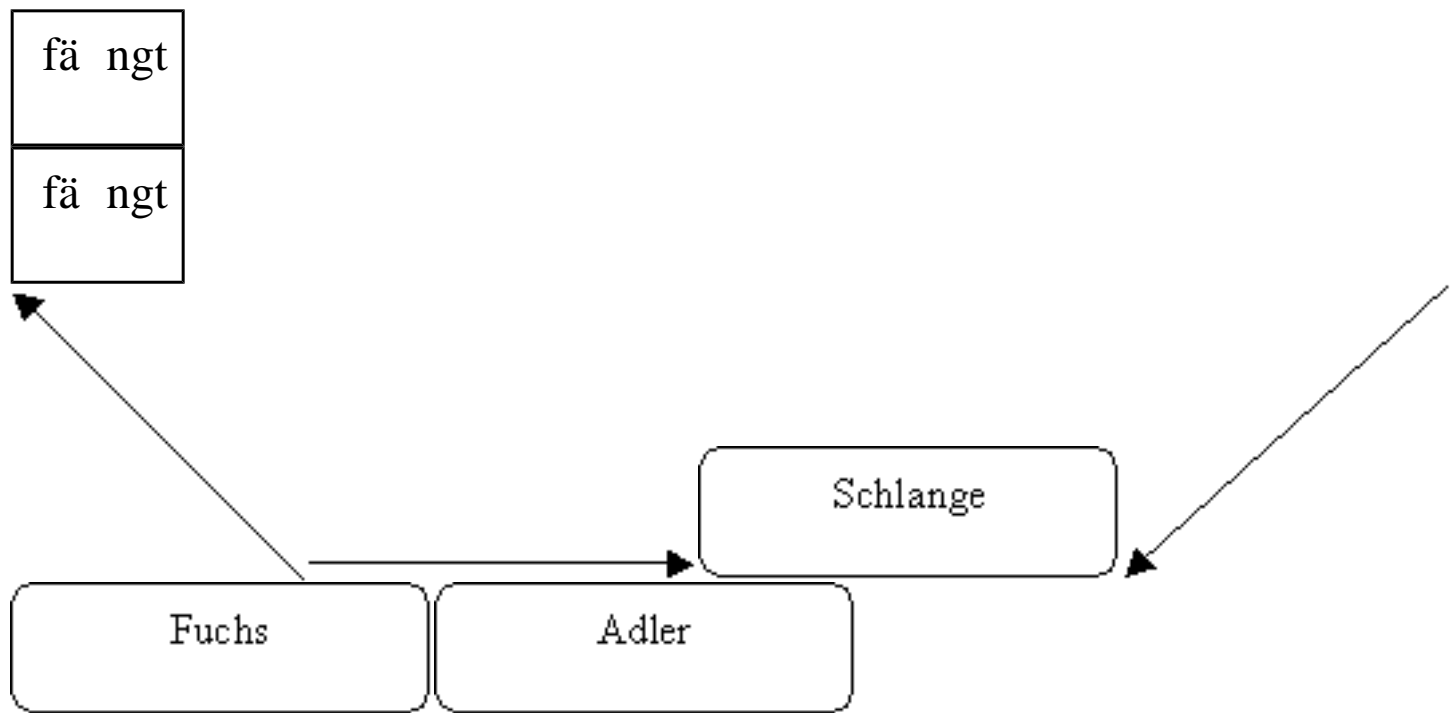


Adler Schlange Fuchs

Was man braucht: Etwas wo mit sich die Drei Gruppen unterscheiden können zum Beispiel : Die drei Gruppen können verschiedene farbigen Bänder tragen um sich zu unterscheiden(oder Hüte...). Drei kleine Felder die in einer großen Halle (Feld, Zimmer...) eingezeichnet sind.

So geht's : Zuerst werden drei Gruppen gewählt(Wer ausgewählt ist egal). Diesen drei Gruppen werden jeweils etwas gegeben womit sie wissen wer in welcher Gruppe ist, farbige Bänder oder sogar drei verschiedene Gegenstände. Jede Gruppe geht in ihre eigene kleine Basis (die kleinen Felder). Es beginnt. Jede Gruppe bekommt jetzt ihren eigenen Namen Adler, Schlange, Fuchs. So jede Gruppe ist in seinem kleinen Feld. Jetzt müssen die Füchse z.B Adler fressen(fangen natürlich!) Wenn ein Fuchs ein Adler fängt muss dieser am Rande der Basis warten bis einer aus seiner Gruppe ihn fängt so kann er frei sein aber keiner darf ihn sofort fangen. wenn einer in seiner Basis sein ist kann er nicht mehr fangen. Hier ist eine Tabelle wer wen fängt:

fängt



Ziel: Die erste Gruppe die sein Opfer und seine Gruppe gefangen hat, so , dass z.b die Füchse jeden Adler gefangen haben dann haben die Füchse gewonnen.

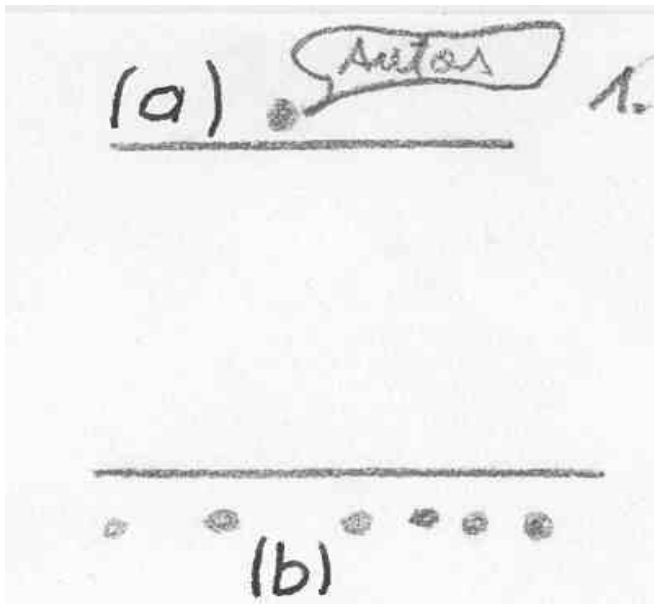
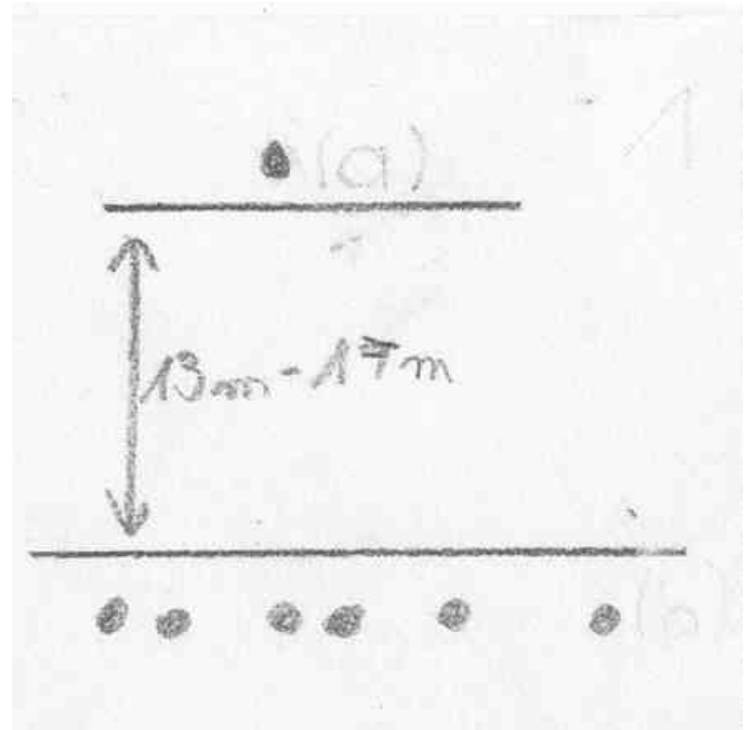
!Regeln!:

Wenn einer eine gefangen hat darf dieser der einen gefangen hat nicht gefangen werden bis er ihn zur basis gebracht hat.er selbst darf dann natürlich auch nicht noch einen fangen bis zur Basis.!



Bingo

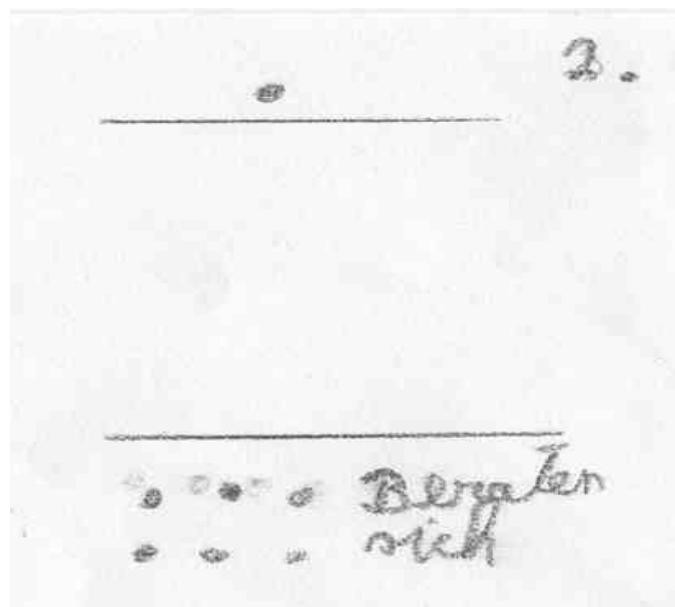
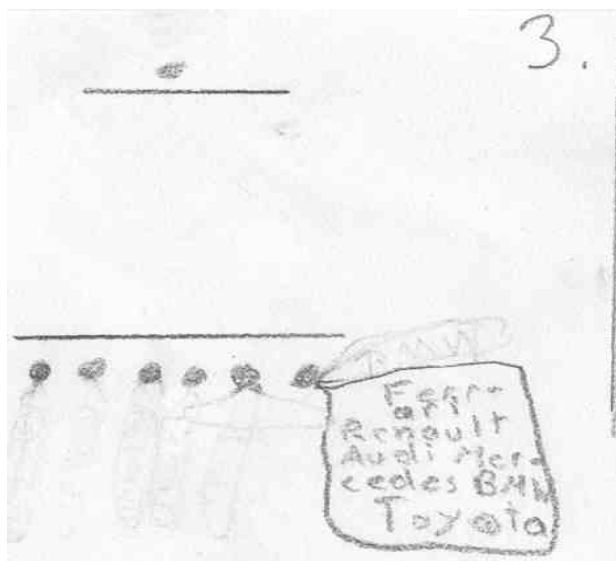
Ein unterhaltsames Spiel für 6 bis 10 Spielern. Es geht darum als erster von seiner Linie zur anderen und zurück zu laufen. Man braucht dafür zwei Linien die ungefähr 13-17m auseinander sind.



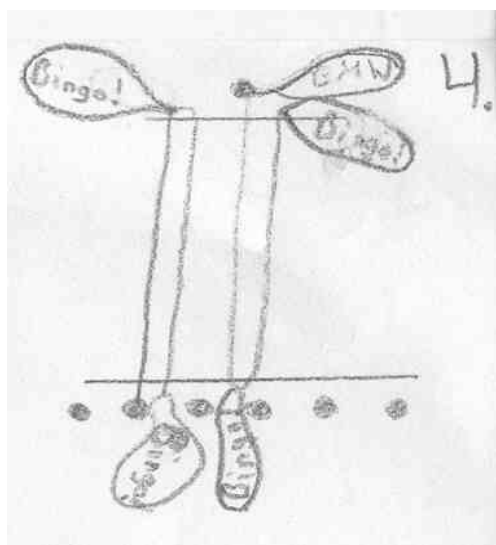
„Einer“ wird ausgewählt und zu einer Linie geschickt, die Mitspieler stellen sich zu der anderen Linie. Am besten spielt man auf einer großen Fläche z.B. Feld, Spielplatz. (Man braucht keine speziellen Geräte.)

1. Der allein stehende Spieler(a) sucht sich einen Begriff aus.

2. Die Mitspieler(b) beraten sich.



3. Ein Mitspieler muss dann die auserwählten Autos der anderen Mitspieler dem allein stehenden Spieler vorsagen.



4. Der allein stehende Spieler wählt sich ein Auto aus. Der Mitspieler der dieses Auto gewählt hatte muss gegen den Spieler laufen.

REGELN

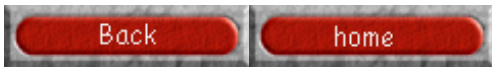
Wenn der Spieler oder der Mitspieler die gegnerische Linie erreicht MUSS man Bingo sagen sonst muss er zurück an sein Platz.

Man darf nicht laufen, wenn sein Begriff noch nicht erwähnt wurde.

ZIELE

Wenn der Mitspieler als erstes ankommt muss er mit dem Spieler den Platz wechseln und wenn nicht, dann muss er da bleiben wo er war.

Stephane, Sam



updated: 27/04/04

page created by patrick arendt

Baseball

Für Baseball braucht man: Einen Schläger oder eine Kegel, man braucht vier Matrasen, mit einem Tennisball und man braucht minimum 12 Spieler und maximum 30 Spieler und man braucht auch noch vier Gymnastigreifen und man muss die Spieler in zwei Gruppen aufteilen.

Baseball kann man in der Turnhalle oder auf einer Wiese spielen.

REGELN: Man darf den anderen nicht stoppen wenn er von Base zu Base läuft. Der Junge oder das Mädchen das im Gymnastigreifen steht muss sich auf die Zehenspitzen setzen und muss den Ball fangen ohne umzufallen.

Man darf den Schläger oder die Kegel nicht wegwerfen sondern die Kegel auf den Boden legen.

Der wirft muss den Ball langsam werfen.

Wenn ein Spieler auf einer Matratze steht und erster den Ball auffängt als der anderer Spieler auf die Matratze muss ist er Out.

Wenn der Schläger nach hinten schießt muss er nochmal schießen.

Wenn der Schläger den Ball dreimal nicht trifft ist er raus.

Wenn ein Spieler auf der ersten Base steht darfst du die anderen Base sperren dafür muss der gegnerische Spieler der auf der Base steht den Ball bekommen und er muss nur einmal mit dem Fuß drauftreten und dann darf der andere erst wieder laufen wenn ein Mitspieler den Ball mit der Kegel oder mit dem Schläger trifft.

Wenn einer auf der Base steht und der bei ihm im Team, der den Ball wegschlagen muss und die nächste Base ist nicht gesperrt darf der auf der Base auf die nächste Base laufen.

Wenn ein paar auf Basen stehen und der Schläger schießt bis nach hinten darf jeder bis zum Ziel laufen.

Wenn man schnell genug ist kann man ein paar Basen überlaufen.

Wenn der gegnerische Spieler den Ball auffängt vom Schläger ist er raus.

Wenn man den Ball in der Hand hat darf man laufen.

Wenn man über die Mitte gelaufen ist darf man nicht mehr zurück laufen.



click on icon to watch a little movie

For baseball one needs: A racquet or cone, one needs four mattresses, with a tennis ball and one needs minimum of 12 players and maximum of 30 players and one needs also still four Gymnastigreifen and one must the players in two groups divide. One can play baseball in the gymnasium or on a meadow. RULES: One may not stop the other one if it from cousin to cousin runs the boy or the girl in the Gymnastigreifen stands must on the tips of the toe sit itself and must the ball catch without to fall down. But one may do the racquet or the cones does not throw away the cones on the soil to put. That throws must the ball slowly throw. If a player on a mattress stands and first the ball on catches as the other players on the mattress must is he Out. If the racquet to the rear shoots must it again shoot. If the racquet the ball three times does not meet is it raus. If a player stands on the first cousin darfs you the other cousin closes for it must the opposing player on the cousin stands the ball to get and it must only once with the foot drauftreten and then the other one may run only again if a fellow player the ball with the cones or with the racquet meets. If one stands on the cousin and with it in the team, who the ball absorption must and that is next cousin not closed may on the cousin on the next cousin run. If few on Basen stand and the racquet shoot until in the back may for everyone up to the goal run. If one fast enough overflowed can one a few Basen. If the opposing player the ball catches from the racquet is it raus. If one the ball in the hand has may one run. If one over the center did not run may one no more zueruck run.

translated by babelfish

created by the 6th grade of patrick arendt

updated: 12/05/04

page created by patrick arendt

*The second grade (classe o Caroline Lang)
tried a easier version of our game.*

*Watch them play by clicking on the icons
below*



Back home



Springen mit dem elastischen Band

Was braucht man dazu:

Man braucht zu erst mal ein mindestens 2 Meter langes Band. Das Band soll mindestens 5-15 mm dick sein. Man muss mindestens zu drei Leute sein. Das Spiel wird mit den Füßen gespielt. Das Spiel kann man überall spielen. Doch am besten auf dem Schulhof oder im Garten.

Wie wird es gespielt:

Es stehen sich zwei Leute gegenüber, die das Band zwischen den Beinen haben. Dann kommt der dritte mit dazu. Zuerst steht er mit dem linken Bein innen und mit dem rechten außen und dann umgekehrt. Die Beine außen die Beine innen, wieder Beine außen, Beine auf das Band. Beine wieder außen. Das Seil zwischen die Beine klemmen mit dem Band drehen und nach außen springen. Und das alles im Springen. So spielen wir es, aber ihr könnt es aber auch anders spielen. Nach jedem Spiel wird das Band ein wenig höher gestellt. Man darf das Band natürlich nicht berühren, außer beim Drauftreten und beim Drehen.

Tipp:

Wenn man alleine ist kann man es auch mit und zwischen zwei Stühlen spielen.

Viel Spaß beim Spielen

Carole, Andreia, Carine, Alexandra



page created by patrick arendt



[Back](#) [home](#)

updated: 27/04/04



Unsere Spiele

Katz und Maus

Es sind zwei Kinder die sich die Hand geben.
Und es muss einer die Katze sein und einer die Maus.
Die Katze fängt die Maus.
Die anderen Kinder müssen einen Kreis bilden.
Sie müssen sich die Hand geben aber einige Kinder
müssen die Hände hoch heben und da kann die Katze durchlaufen
Und es müssen große Löcher für das Durchlaufen der Katze bleiben.



[watch pictures](#)

Irfan

Schlangenfangen

Schlangenfangen geht so; Es sind zwei Kinder die sich bei der Hand nehmen.
Die Kinder die sich die Hand geben müssen die anderen Kinder fangen.
Sie müssen so lange fangen bis sie eine ganze Kette mit Kinder haben.
Ziel: Bis sie alle Kinder gefangen haben.



[watch pictures](#)

Geschrieben von Laurent.

Der Bär

Kristin : Einer ist der Bär und die anderen stehen hinten .
Der Bär schläft und die anderen gehen immer näher zum Bär und sagen : „ Bär
schläfst du , Bär schläfst du ?“Dann steht der Bär auf und muss die anderen fangen
und wenn einer gefangen ist , ist er mit dem anderen auch ein Bär .

Kristin

Fang den Schwanz

Laura :Jeder bekommt einen Schal.
Dann steckt jeder sich denn Schal hinten in die Hose, er muss noch ein Stück heraus hängen.
Dann muss jeder laufen und versuchen mit dem Fuß auf den Schal des anderen treten.
Wenn kein Kind mehr seinen Schal hat dann ist das Spiel zu Ende.
Und wer die meisten gefangen hat, hat gewonnen.

Laura

Afrikanischer Sitzball

Beim Afrikanischen Sitzball muss einer mit einem Ball fangen.
Wenn der der fangen muss einen getroffen hat , muss der der getroffen wurde einen anderen mit dem Ball treffen.
4-20 Spieler können wenigstens mitspielen.

Das wurde von Léo und Daniel geschrieben.

Kühlschrank

Kühlschrank geht so.
Einer muss vor die Tür .
Die andere müssen sagen was man essen kann.
(Es muss etwas sein was im Kühlschrank ist)
Danach muss der der vor der Tür ist herein kommen .
Dann muss er Esssachen sagen die im Kühlschrank sind.

Das wurde von Léo und Daniel geschrieben

O urso branco e o Pinguim

É assim ,um menino é o Pinguin .
O urso branco temque apanar o Pinguin.
Os outros meninos ficam dois a dois e de braços dados.
Quando o Pinguim estar cansado , vai se agarrar ao braço de um dos meninos.
Agora o menino que está ao lado do que foi agarrado , vai ser o urso e o

Susana

Eisbär und Pinguin

Das geht so: Einer ist der Bär und ein anderer ist der Pinguin.

Der Eisbär muss den Pinguin Fangen.

Die Kinder stehen jeweils zu zwei beieinander und haben den Ellebogen beim Nachbar eingehangen.

Jetzt wird das Kind das auf der anderen Seite ist zum Eisbären und der alte Eisbär zum Pinguin.

Von Cassie Welbes



[watch pictures](#)

Extra-terrestres

2 ou 3 enfants sont des extra-terrestres .

Ils doivent attraper les autres enfants.

Si nun enfant est attrapé , il ne peut plus bouger , il est raide et gelé.

Lorsqu' un autre enfant le touche ou le réchauffe il peut à nouveau courir. Le nouveau peut aussi libérer un autre enfant en l'enlaçant ou le réchauffant.

Alors il peut à nouveau recourir

Alex



[watch pictures](#)

Verstecken

Es müssen 5-6 oder mehr Spieler mitspielen.

Der Zähler zählt bis 30, 40, 50, 70,

Die anderen Kinder müssen sich jetzt verstecken.

(Beispiel. Im Garten, neben der Mauer, in der Wiese,)

Der Zähler sucht jetzt die Kinder und wenn er sie gefunden hat, dann schlägt sie an der Stelle an , wo er vorher gezählt hat.

Das Kind, das als erstes angeschlagen wurde muss dann zählen.



[watch pictures](#)

Ben

Räuber & Polizei

Zuerst müssen zwei Mannschaften gewählt werden. Dann wird entschieden wer die Polizisten und wer die Räuber sind. Die Polizisten müssen sich auch noch ein Platz suchen, wo sie die Räuber gefangen halten. Außerdem müssen 2-3 Polizisten beim Gefängnis bleiben um danach die Gefangenen zu bewachen.. Dann haben die Räuber 1 Minute Zeit um weg zulaufen oder sich zu verstecken. Nach einer Minute müssen die Polizisten die Räuber suchen oder den Räubern nach laufen. Wenn ein Polizist ein Räuber gefangen hat muss er ihn ins Gefängnis bringen. Die Räuber können auch versuchen weg zulaufen, aber die Polizisten müssen aber gut aufpassen. Wenn alle Räuber gefangen sind und alle waren 30 Sekunden im Gefängnis, dann ist das Spiel beendet. Jetzt kann man auch die Mannschaften wechseln das heißt die, die Räuber waren sind jetzt Polizist und die, die Polizist waren, sind jetzt Räuber.

Billy



[watch pictures](#)

Blinde Kuh

Blinde Kuh geht so : Man muss ein Halstuch um die Augen binden, damit man nichts sieht. Dann muss ein anderes Kind das Kind mit dem Halstuch drehen. Das Kind mit dem Halstuch muss versuchen ein anderes Kind zu fangen. Wenn es ein Kind gefangen hat muss das Kind das gefangen ist das Halstuch um die Augen binden, und das Spiel beginnt wieder von vorn.

Zoé , Lou , Joëlle



[watch pictures](#)

1,2,3, Eis Eis

1,2,3 Eis Eis geht so : Es ist ein Kind das vorne steht und die andern Kinder stehen hintn. Das Kind das vorne steht sagt : 1.2.3 Eis, Eis und dreht sich. Und die Kinder die hhinten stehen laufen zu dem Kind das 1, 2, 3 Eis Eis sagt. Die Kinder dürfen sich nicht mehr bewegen, wenn das 1. Kind sich umgedreht hat. Wer wackelt muss wieder ganz nach hinten. Und wenn ein Kind hinten ankommt, sagt das Kind immer 1, 2, 3 Eis Eis



[watch pictures](#)

written by the pupils of the 2nd grade of Caroline Lang

updated: 21/09/04

page created by caroline lang

Back

home

games 030





games 016



games 001



games 023



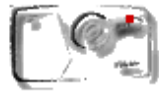
games 042



games 046

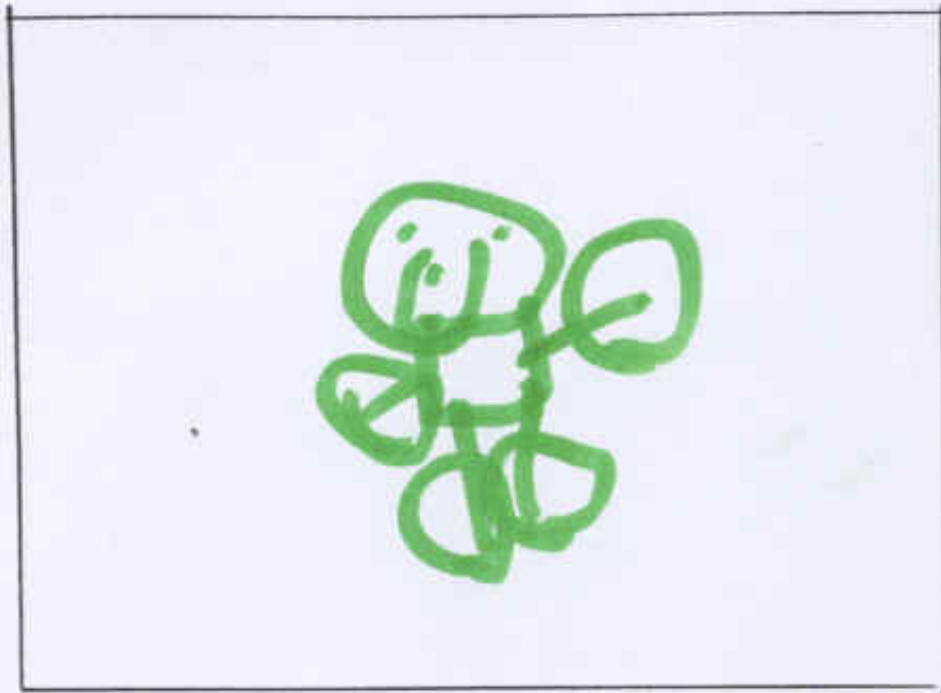


games 004



games 013





Les crocodiles

Toute la classe peut jouer en même temps. Il y a un enfant qui est le crocodile. Les autres enfants sont des poissons et doivent traverser l'aire de jeu sans se faire toucher par le crocodile. Les enfants qui sont touchés deviennent crocodiles et essaient de toucher les poissons. Le

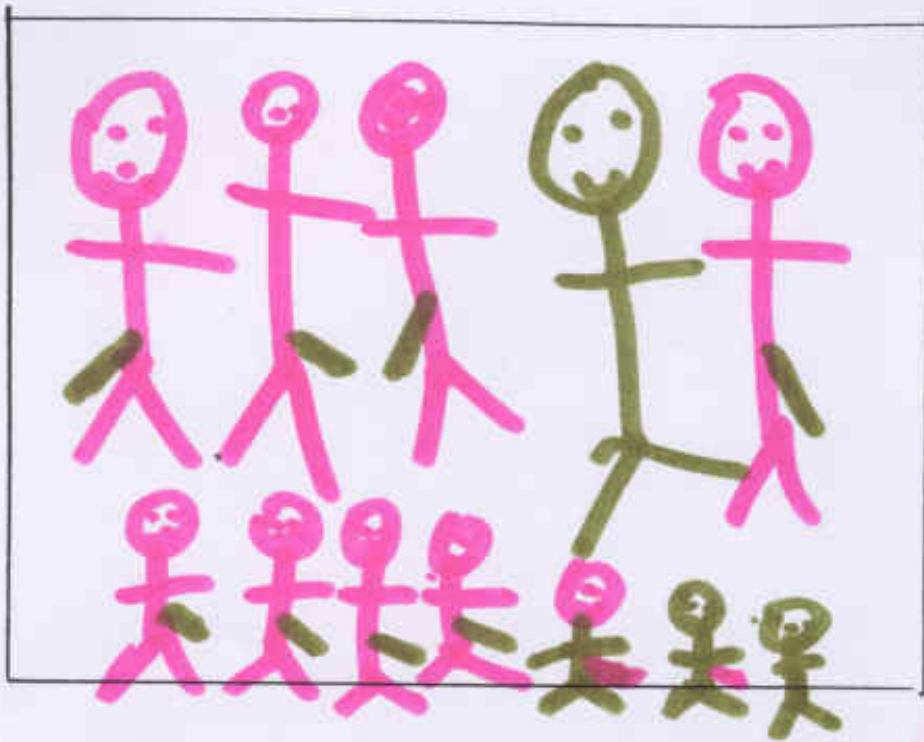
THE CROCODILES

All the children can play at the same time.

A child is the crocodile. The others are fishes and have to go through the play ground without being touched by the crocodile.

Children who are touched become crocodiles and try to touch the fishes.

Children who are touched become crocodiles and try to touch fishes.
The winner is the last one .
He becomes the first crocodile at the next play.



Les sorciers

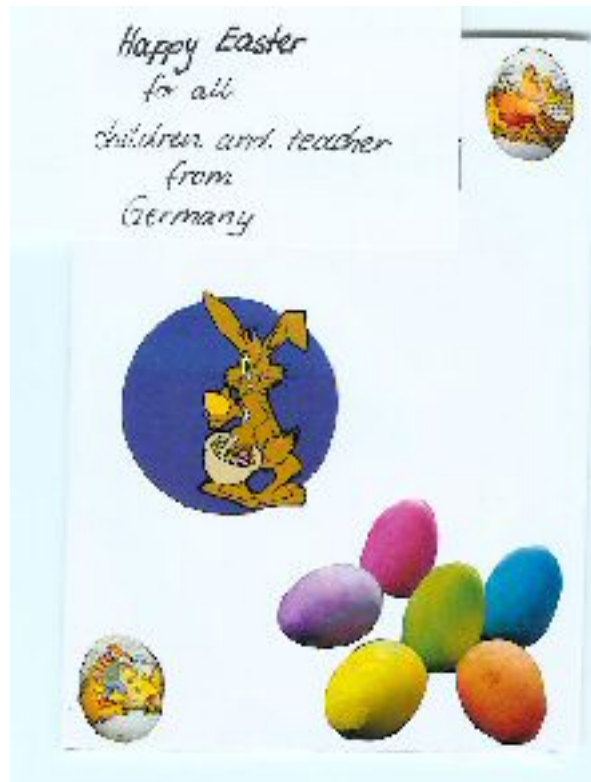
Toute la classe peut jouer. Tous les enfants accrochent un foulard dans le dos, (coincé dans le pantalon) c'est une queue. Il y a un élève qui est le sorcier et qui doit arracher les queues des diabolotins. Les enfants qui perdent leur queue deviennent des sorciers et arrachent les queues à leur tour. Le dernier qui a encore sa queue a gagné et devient le sorcier pour le jeu suivant.

THE WITCHES

All children can play at the same time.

All children catch a foulard in their back (in the trousers) : this is the tail.
A child is the witch and he has to tear the tails of the little devils

All children catch a roudard in their back (in the trousers) . this is the tail.
A child is the witch and he has to tear the tails of the little devils .
Children who loose their tails become witches and tear other tails too.
The winner is the last child who has his tail and becomes the witch for
the next play.



EASTER GREETINGS

HI EVERYBODY,

ON THURSDAY WE ARE GOING ON ESTER HOLIDAY FOR TWO WEEKS.

THE BEST EASTER WISHES FOR YOU!

WE HOPE THE WEATHER WILL GET BETTER SOON.

IN OUR REGION IT'S COLD AND CLOUDY AND OFTEN DOES IT RAIN.

YOURS SINCERELY

THE TEACHERS AND CHILDREN



FROM THE PRIMARY SCHOOL

ERICH KÄSTNER

HALDENSLEBEN

COMENIUS

Greetings from our partners

from [Germany](#)



from [Suomi](#)



Back

last updated: 7/09/03

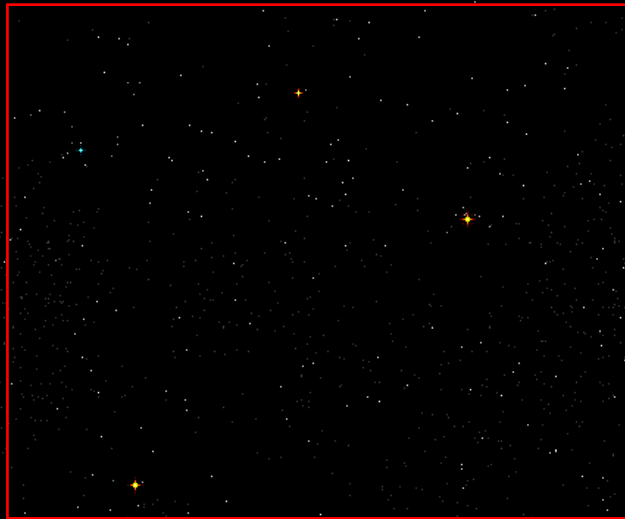
Hello,

*I wish all of you a Merry Christmas
and, of course, a Happy New Year .
May the coming year bring to you and
your loved ones
all the blessings of peace, good
health, and joy.*

greetings Marlis



Christmas Greetings from Saviniemi school teachers and children





Hyvää Joulua

Saviniemen
koulu 5a



Back

home

✦ updated:07.09.2003

[next](#)

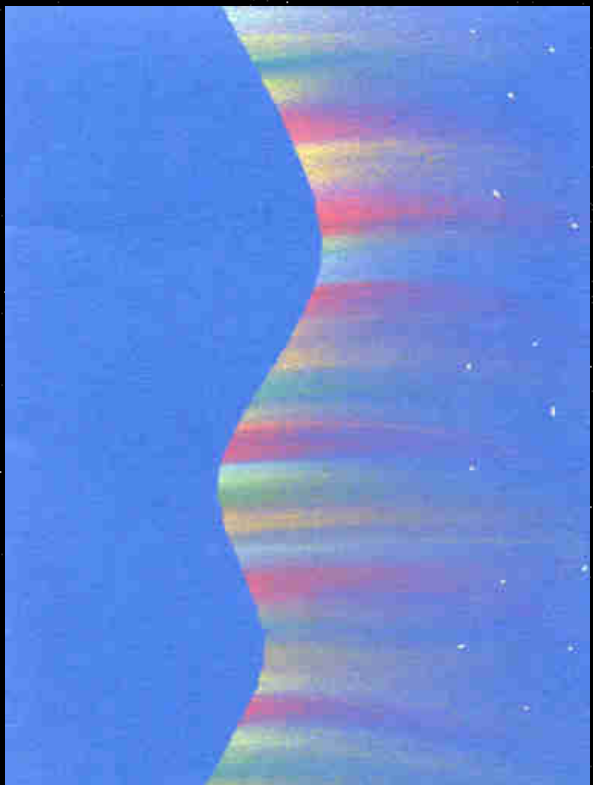
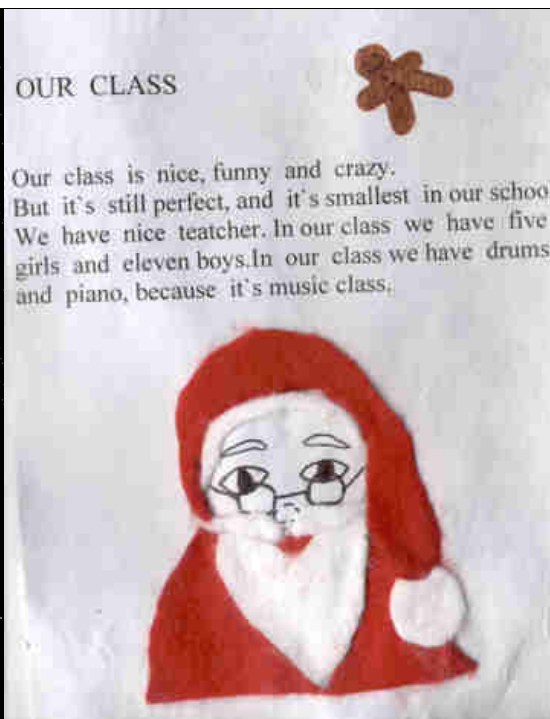


Christmas Greetings from Saviniemi school teachers and children



move mouse over picture





Back

home

updated:07.09.2003

christmas greetings

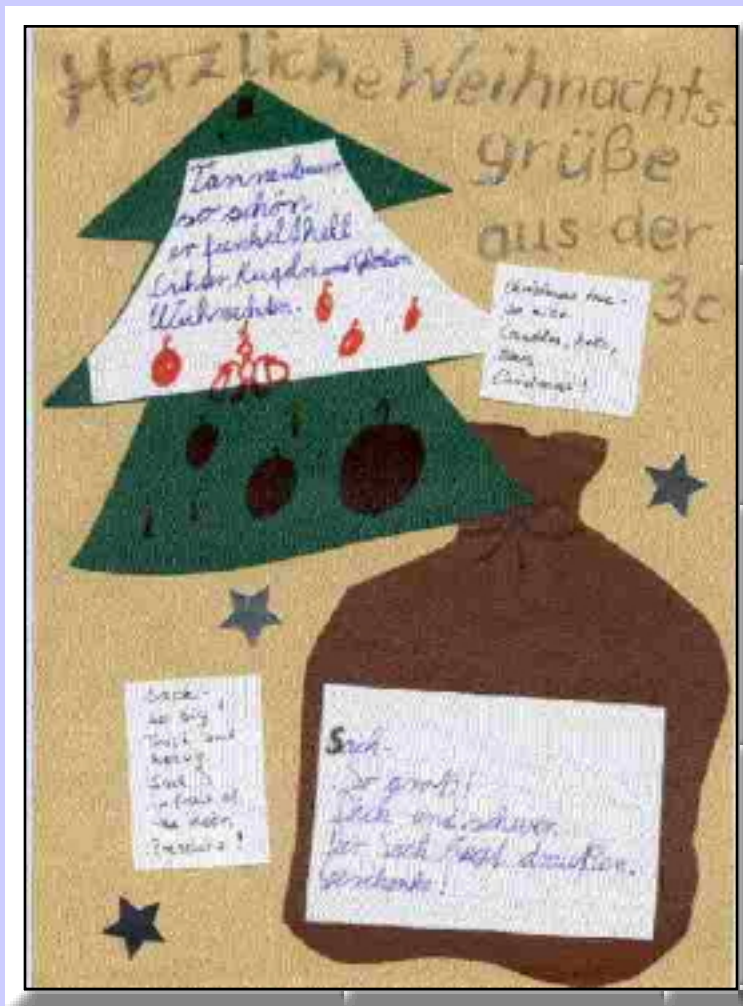


*page created by
patrick arendt*

Back

**click on picture to
enlarge**

udated: 7/12/03

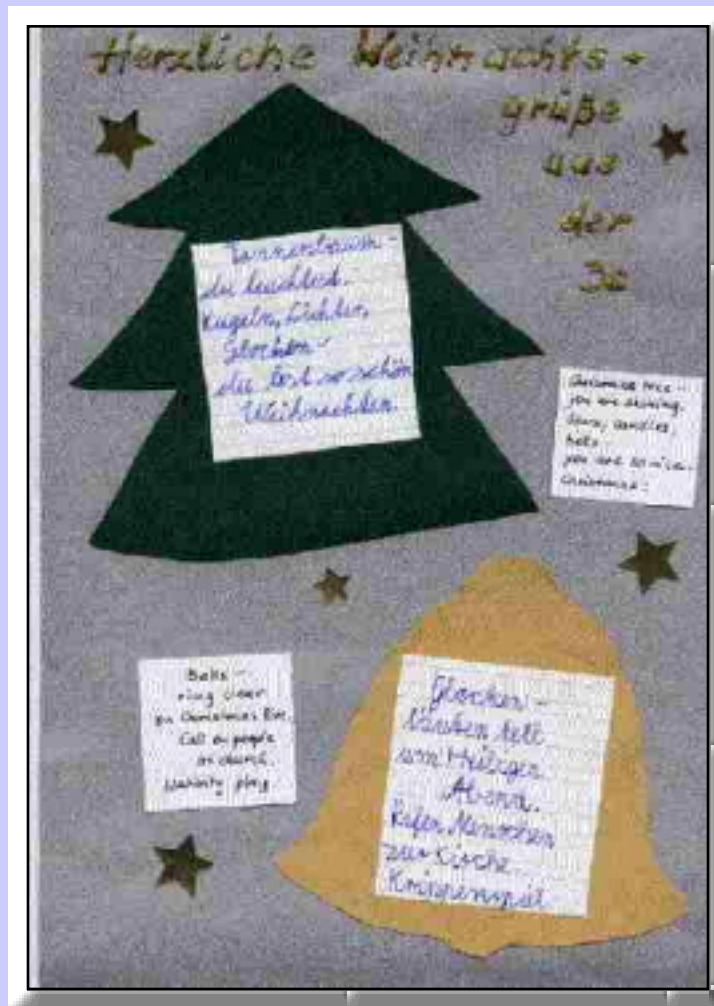


[Back](#)

[Thumbnails](#)

[Next](#)

Weihnachtsgruesse



[Back](#)

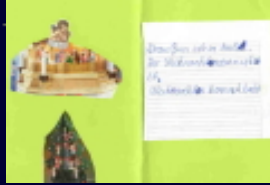
[Thumbnails](#)

[Next](#)

Weihnachtsgruesse2

haldensleben

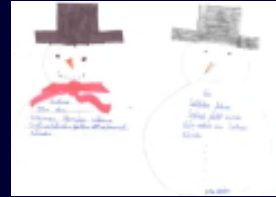
1



created by

patrick arendt

10

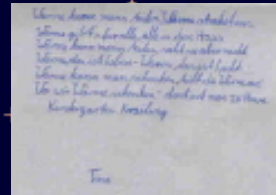


Back

11



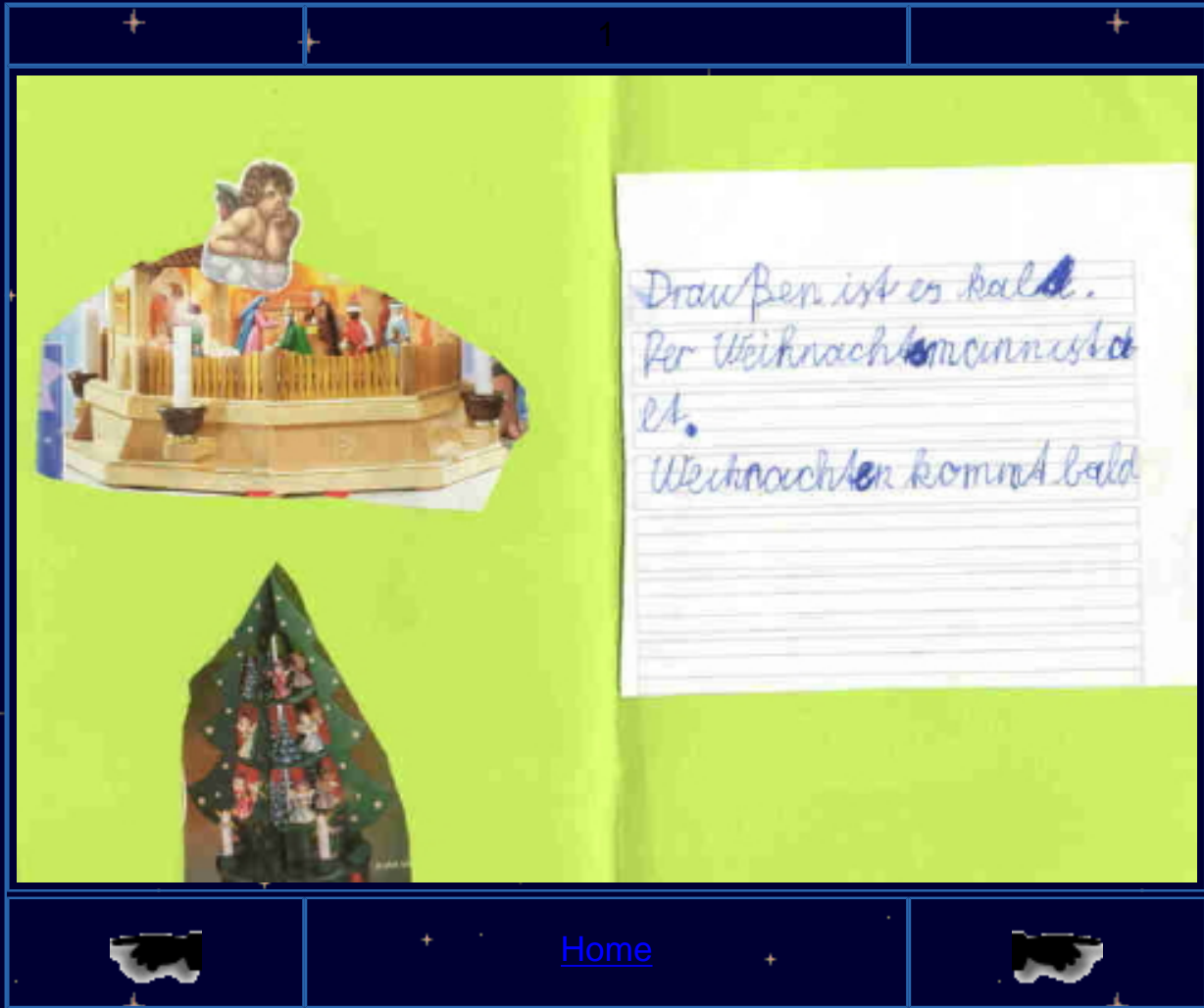
12



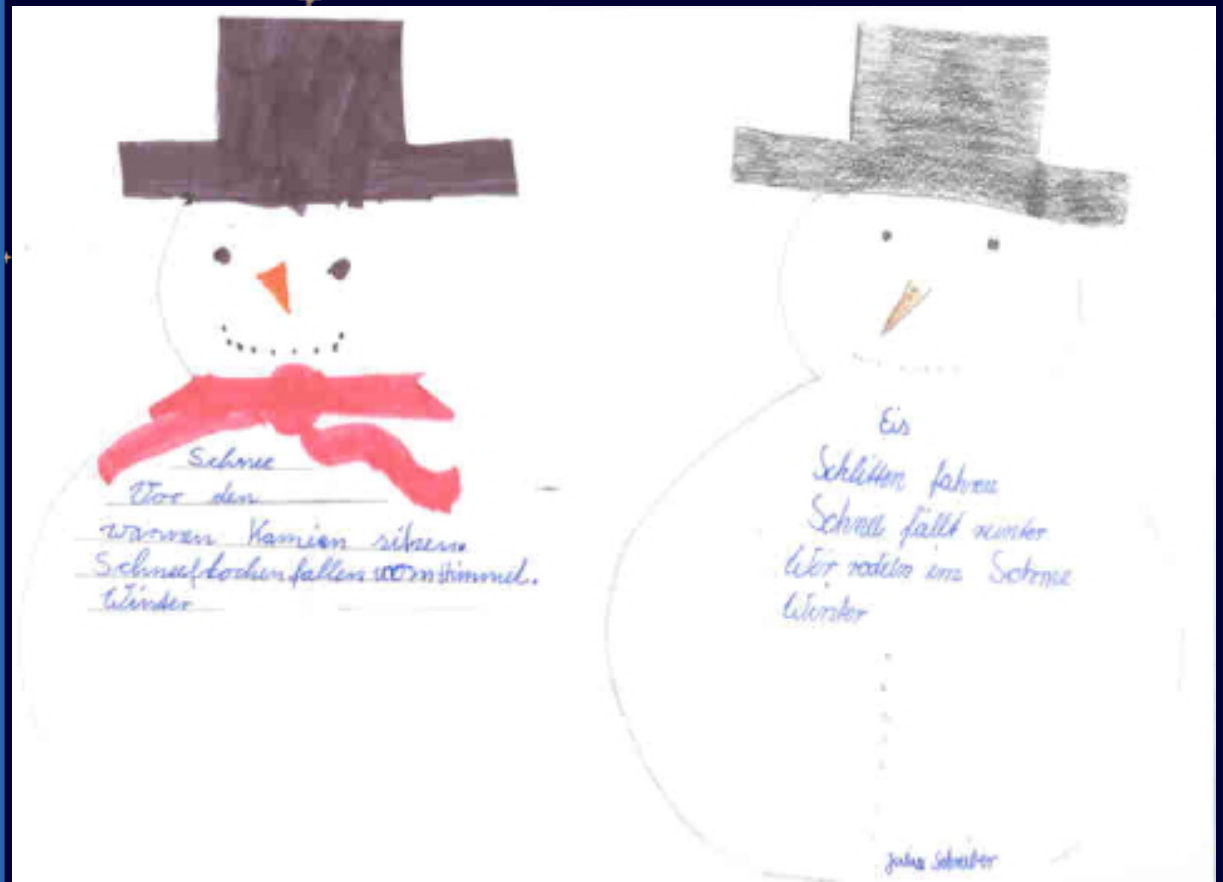
13



updated: 9/12/03



[Home](#)



11



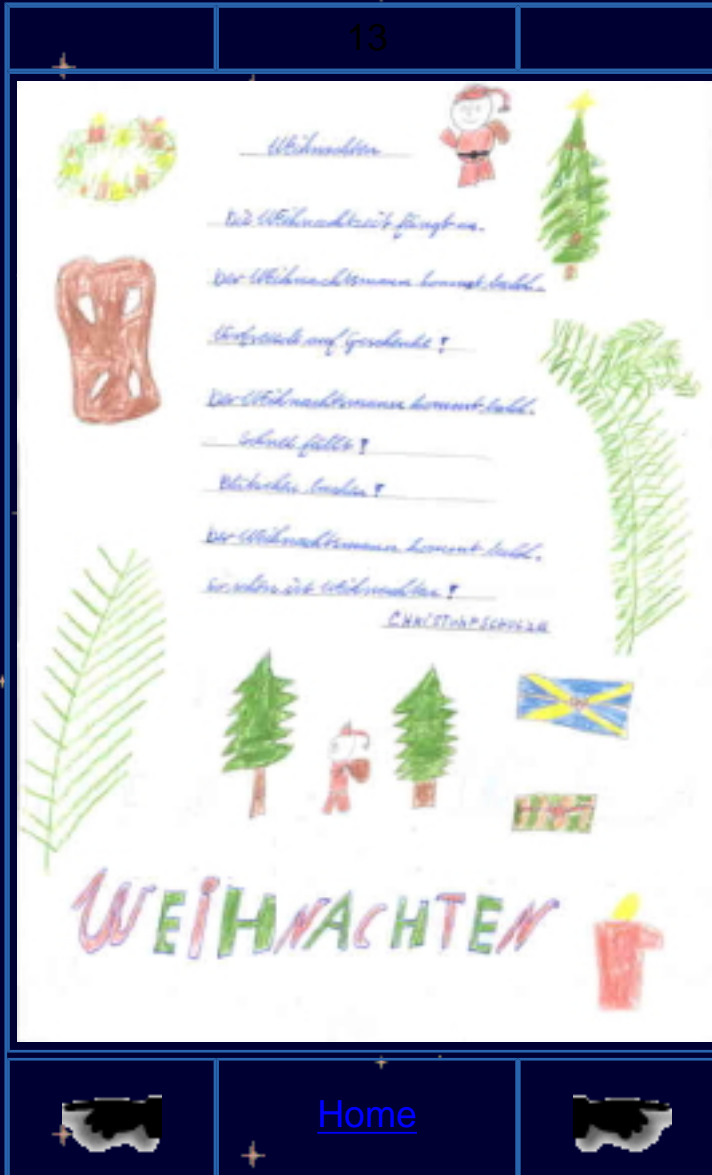
[Home](#)

12

Wärme kann man kochen, Wärme strahlt aus,
Wärme gibt es für alle, alle in dem Haus.
Wärme kann man kochen, raht sie aber nicht,
Wärme, das ist Leben - Wärme, das ist Licht.
Wärme kann man schöpfen, kühlt die Wärme aus!
Wo wir Wärme schenken - dort ist man zu Hause.
Kindergarten Krasling

Tina

[Home](#)

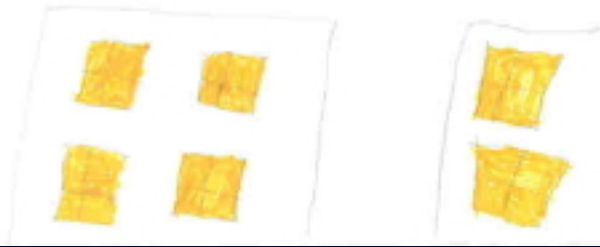


Schöne Weihnachten



Warrrrr! Es ist Weihnachten!
Es gibt Geschenke.
Weil Schnee fällt!
Es gibt Geschenke!
Die Tanne sieht schön aus!
Wir singen Weihnachtswieder.
Es gibt Geschenke.
Weihnachten ist schön!

Andreas



[Home](#)

haldensleben

*created by
patrick arendt*



14

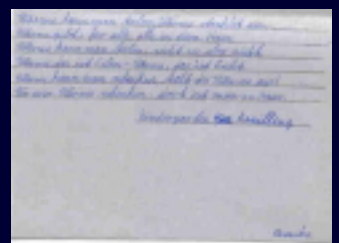


15

Back

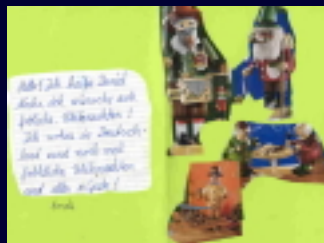


16



17

updated: 9/12/03



24. Advent

Wir schmücken den Tannenbaum
Bald ist Heiligabend
Wir backen leckere Plätzchen
Bald ist Heiligabend.
Wir zünden Kerzen an
Wir backen schöne Gestecke.
Bald ist Heiligabend.
Weihnachten ist toll.

Lanessa Böhm





Die Vorweihnachtszeit

Wir freuen uns schon riesig auf Weihnachten
Macht doch ein Türchen vom Kalender auf.
Die Kinder singen „O Tannenbaum.“
Macht doch ein Türchen vom Kalender auf.
Alles ist festlich geschmückt.
Noch ein Türchen, dann ist es soweit.
Macht doch ein Türchen vom Kalender auf.
Es ist Heiligabend



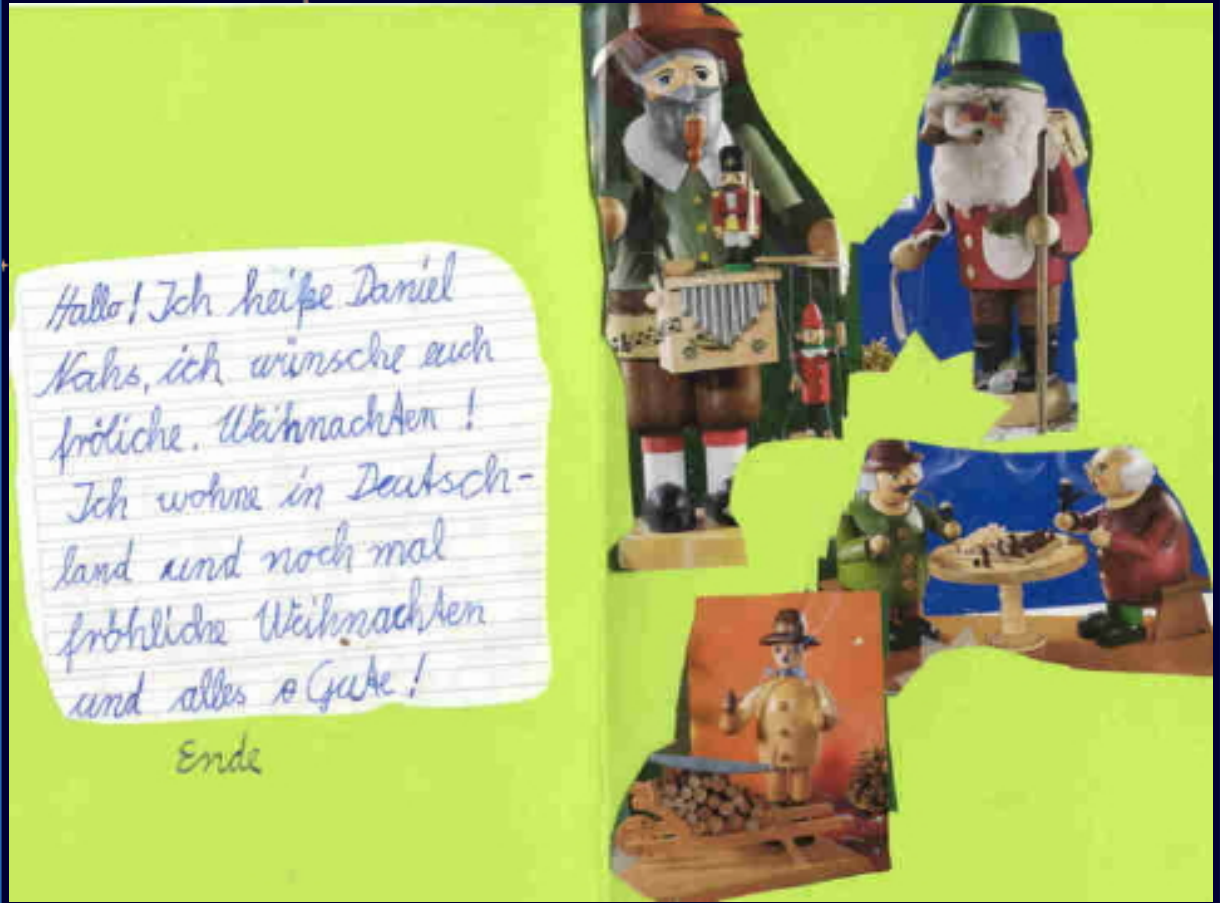
[Home](#)

Wärme kann man teilen, Wärme strahlt aus.
Wärme geht für alle, alle im warmen Haus.
Wärme kann man teilen, nicht sie aber nicht.
Wärme, das ist Leben - Wärme, das ist Licht.
Wärme kann man schenken, selbst die Wärme aus!
Wo wie Wärme schenken - dort ist man zu Hause.

Kindergarten ~~der~~ Knülling

tomika

[Home](#)



[Home](#)

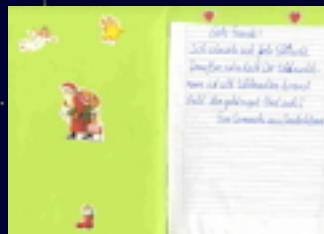


haldensleben

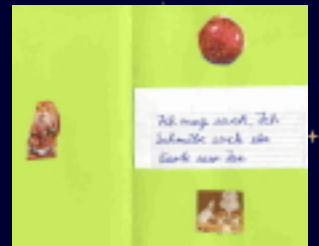
created by

patrick arendt

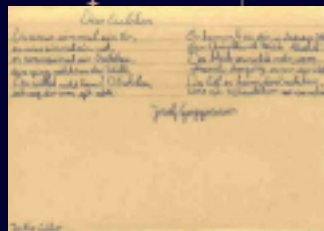
3



4



5



6

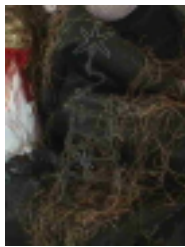
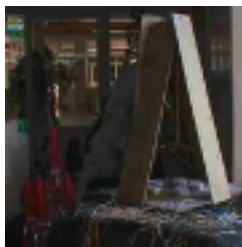


Back

updated: 9/12/03



Christmas in Elvas 2003



Previous

[More](#)

1



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

2



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

6



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

7



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

10

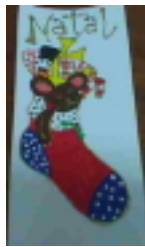


[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

Christmas in Elvas 2003



[Previous](#)

[More](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

12



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

13



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

14



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

15



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)



[View Previous Image](#)

[Home](#)

[View Next Image](#)

Christmas in Elvas 2003



[Previous](#)

More

Christmas greetings from Schouweiler 2003

pupils from 2nd grade:

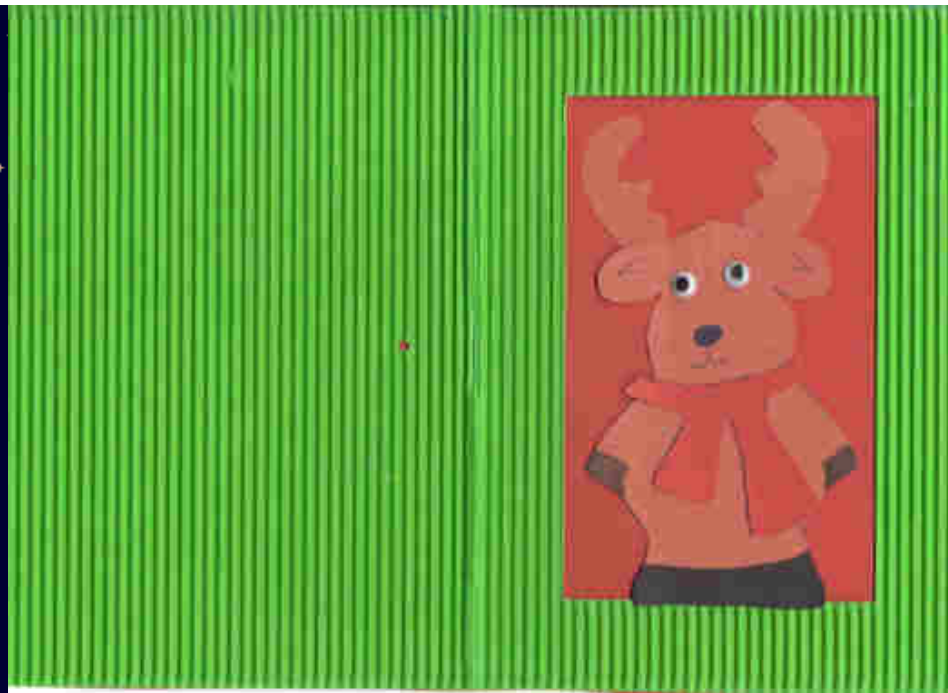
teacher Caroline Lang

move mouse over pictures to open the card

last updated: 14/12/03

page created by patrick arendt





Back



Christmas greetings from Schouweiler 2003

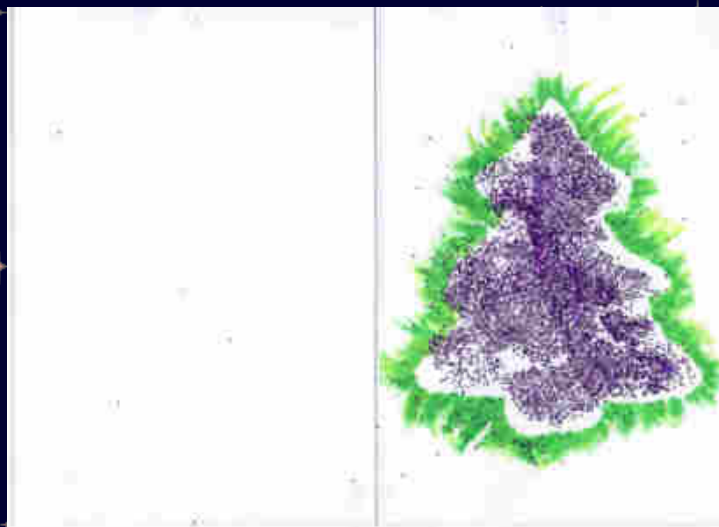
pupils from 2nd grade:

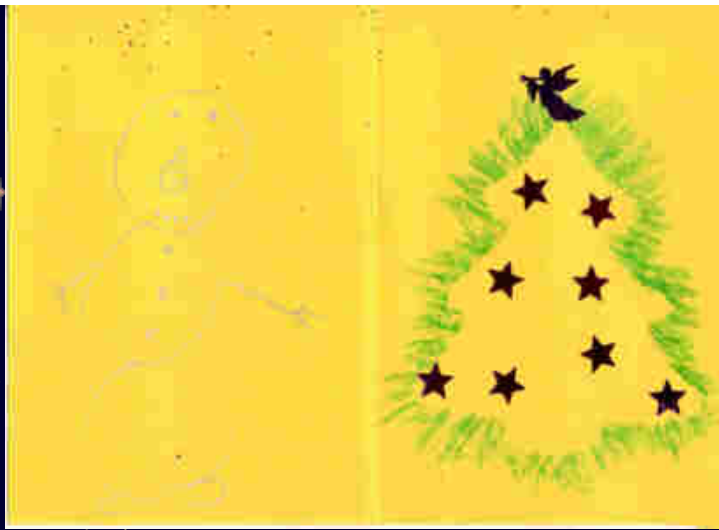
teacher Caroline Lang

move mouse over pictures to open the card

last updated: 14/12/03

page created by patrick arendt





Back



PROJECT DESCRIPTION

SCHOOL WEBSITES

SCHOOL SCHEDULES

SCHOOL TIMETABLES

GUESTBOOK

EURO PRICES

EURO SONG

CD BOOKLET

WEATHERSTATION

DICTIONARY

EURODAY

AUTUMN EXPO

HUGO

SCHOOLYARD GAMES



Welcome visitor no

since 5.12.2001

Greetings

EASTER

CHRISTMAS

CHRISTMAS 2003

WEIHNACHTEN 2003

CHRISTMAS IN ELVAS

CHRISTMAS CARD

Recipes

FINLAND

GERMANY

LUXEMBURG

FRANCE

PORTUGAL

COMENIUS WEEK

COMENIUS



the little Prince

LINKS

KAESTNERSCHULE

BOOKS

EXHIBITION

Same Money

Different Cultures



Miscellaneous

CERONS

HOW DOES A HEN LIVE?

School life

READ ME

OUR CLASS

Cérons

Spöts

SCHOOL MEETINGS

Christmas

RIDDLES

CHRISTMAS IN FRANCE

CHRISTMAS SONGS

SONGS CERONS

SONGS SUOMI

Click on this map to get more usefull information about Comenius projects



last update: 4/05/04 3:48 PM

activities

2001 / 2002

2002 / 2003

Logo

CONTEST

RESULTS

Comenius Day

ANJALANKOSKI

ELVAS

Net News

2001 / 2002

NUMBER ONE

2002 / 2003

NUMBER ONE

NUMBER TWO

NUMBER THREE

NUMBER FOUR

Password protected area

MEETINGS

FORUM

CHATROOM

addresses



PARTiCiPANTS

TEACHER

updated:
4/05/04 3:48 PM



Trouble with your
password?
Any suggestions?
Please send a mail

*created and updated
by patrick arendt*



Recipies from Finland

- [Pulla](#)
- [Lihapullat](#)
- [Karjalanpiirakat](#)

updated:

29.11.2002 11:56 AM

Back

Recipes from Germany



- [*Bratkartoffel mit Eier und Kräutern*](#)
- [*Rote Grütze*](#)
- [*Börde Hochzeitssuppe*](#)
- [*Letzlinger Spargel*](#)

Back

*updated:
15.10.2002 1:58 PM*



Recipes from Luxemburg

- [*rice pudding*](#)
- [*knoedel de farine*](#)



*updated:
30.09.2002 1:01 PM*



The recipes from France

We first tried our recipes in our classroom, we did not want you to be poisoned!

updated:

28.12.2002 2:52 PM



Nous avons donc expérimenté en classe avant que vous ne vous empoisonniez!!



recette du gâteau aux pommes

ingrédients

- 200g de sucre
- 200g de beurre
- 200g de farine
- 5 pommes
- 3 oeufs
- une cuillère de levure chimique

la recette

- Eplucher les pommes et les couper en lamelles.
- Faire fondre le beurre.
- Mettre le sucre dans un saladier et le mélanger au beurre jusqu'à ce que ça devienne mousseux.
- Casser les oeufs et mélanger le tout.
- Ajouter la farine et la levure, mélanger pour qu'il n'y ait pas de grumeaux.
- Beurrer un moule, et verser la pâte dedans.
- Mettre au four et laisser cuire 20 à 30 minutes.

Bon appétit

receipt of the apples cake

ingredients

- sugar 200g
- butter 200g
- 200g of flour
- 5 apples
- 3 eggs
- a brewers' yeast spoon

receipt

- To peel apples and to cut them in plates.
- To dissolve butter.
- To put sugar in a salad bowl and to mix it with butter until that becomes sparkling.
- To break eggs and to mix the whole.
- To add the flour and yeast, to mix so that there is no grumeaux.
- To butter a mould, and to pour the paste inside.
- To put in the oven and to let cook 20 to 30 minutes.

Good appetite

recette des crêpes

ingrédients

- 3 oeufs
- 250 g de farine
- 1/2 litre de lait et d'eau
- 1 pince de sel
- 2 cuillères à soupe de sucre
- 2 cuillères à soupe d'huile
- parfum (vanille, rhum, zeste de citron,,)

recette

- Mettre la farine dans un saladier et casser les oeufs dedans.
- Ajouter petit à petit le lait et l'eau en battant avec un fouet pour qu'il n'y ait pas de grumeaux.
- Ajouter ensuite le sel, le sucre et l'huile; remuer.
- Rajouter le parfum.
- Faire chauffer une poêle et mettre dedans un peu de pâte. Quand la surface est dorée, retourner la crêpe et faire cuire l'autre face.
- Servir avec un peu de sucre, de la confiture ou du chocolat fondu.

receipt of pancakes

ingredients

- 3 eggs
- 250 G of flour
- 1/2 liter of milk and water
- 1 salt pinch
- 2 spoons with sugar soup
- 2 spoons with oil soup
- perfume (vanilla, rum, piece of lemon peel,)

receipt

- To put the flour in a salad bowl and to break eggs inside.
- To gradually add milk and water while beating with a whip so that there is no lumps
- To then add salt, sugar and oil; to stir up.
- To add the perfume.
- To make heat a frying pan and put a little paste inside. When surface is gilded, to turn over the pancake and to make cook the other face.
- To be useful with a little sugar, jam or the molten chocolate.

Ecole de Cérons:

[RECEIPT OF THE BUCHE OF CHRISTMAS](#)

Back



Kale And Bean Soup Recipe

updated:

17.04.2003 1:49 PM

1 Tbsp. of olive or canola oil
6 to 8 cloves of garlic (crushed or minced)
1 large onion, chopped
4 cups of kale chopped if fresh (you can use frozen 2 or 3 pkgs. or if canned use 2 to 3 cans)
4 cups of chicken or veggie broth
2-15 oz. cans of white beans, any kind
1 can of stewed tomatoes or chopped fresh tomatoes
1 tsp. dried thyme
1 tsp. rosemary
salt and pepper to taste
1 cup of chopped parsley

In a large pot, heat olive oil then add garlic and onion. Sauté these ingredients until soft. Add kale and sauté until wilted. Add 3 cups of the broth, 2 cups of beans, tomatoes, herbs, salt and pepper. Simmer 5 to 10 minutes.

Use a blender, or what have you, mix the remaining beans and broth until smooth. I bet your asking why, its to thicken the soup. Mix into soup. Simmer for 15 to 20 minutes.

Serve it up in bowls and dress with parsley.

Back



Comenius week 2003 in Luxemburg

On November 12th, the participating classes of our kindergarden and our elementary school organised a great international cooking day. The dishes have been prepared in every available spot in our school building as there is no kitchen in our school.

At noon all the children eat together in the Home St Joseph close to our school.

As expected there were no even small remainings left of what you had cooked.

Enjoy the [picture show](#) of our Comenius day in Schouweiler.



This way to the [slides](#)

page created by patrick arendt

Back

last updated: 14/12/03



Links

updated: 30.01.2003

Our colleague Catherine gathered some interesting links from the Internet. They might be interesting for you too. Unfortunately they are in french. If you find some more links in other languages, please mail them to us

Patrick

- [Scénario Pédagogique](#)
- [Le casier de l'école 2](#)
- [ACTIVITÉS, FICHES et RESSOURCES POUR ACCOMPAGNER LA LECTURE du PETIT PRINCE](#)

to send more links:





updated: 14/04/03

The class 2b of the primary school "Erich Kaestner" read the book "The little prince" with much interest. Our teacher had to explain us much, because we understood some things not directly. After these common discussions, the fairy tale of the little prince pleased us well. Each child of our class painted a picture of the small prince. In the photo can see us, our teacher and our pictures.

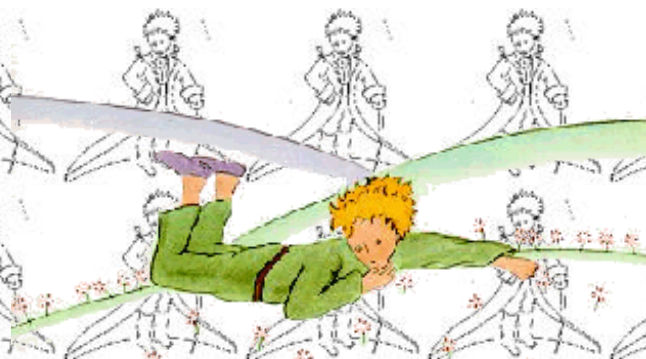
Was the fairy tale for you easy to understand?
Please tell us your opinion about the book.

Greetings,
all children of the class 2b and their teacher M. Frohse

Back



The Little Prince



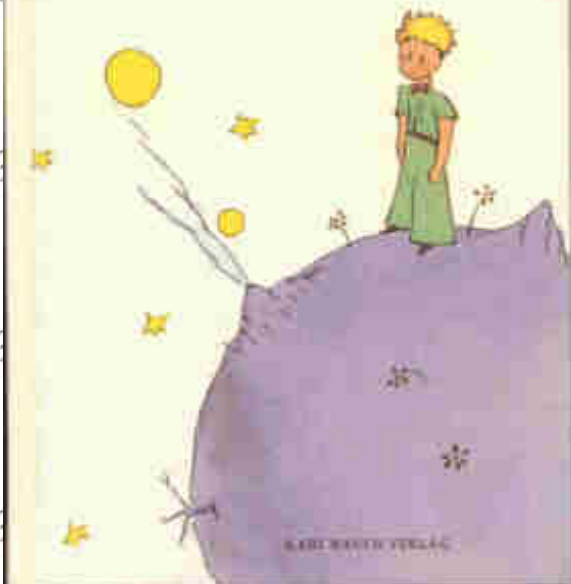
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY
Le Petit Prince

Avec des appareils de l'auteur




GALLIMARD

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY
Der Kleine Prinz



KARL BRUNN VERLAG

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY
De Klenge Prënz

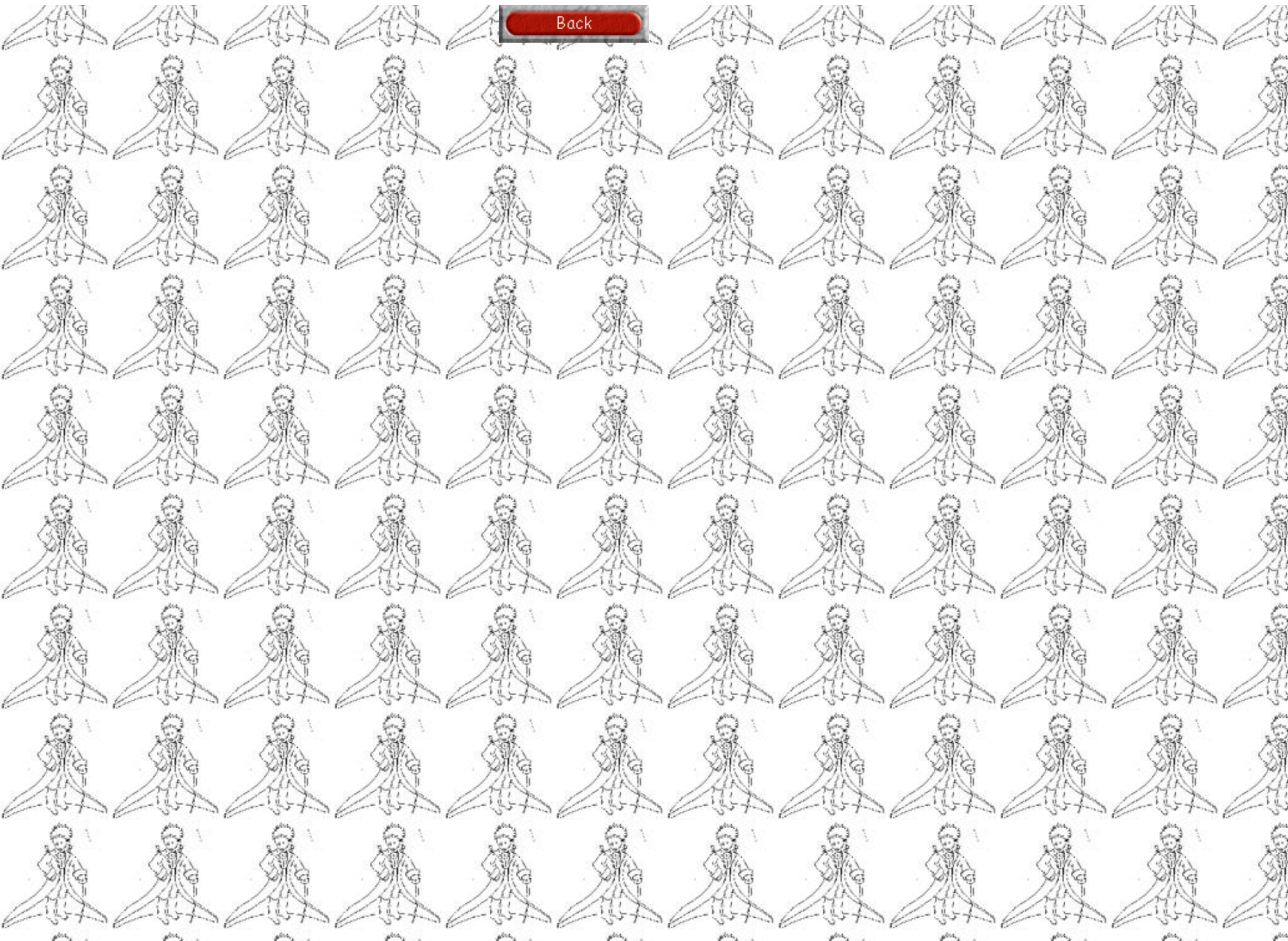
Mit Zeichnungen vom Autor




EDITIONS PHI

updated:21.05.2003

Back





IMGA1349





PRESENTATION OF CERONS

updated:12.01.2003

Cérons is a small village of 1 363 inhabitants. It is located in the South-west of France, with a score of kilometers in the south of Bordeaux.

We are in the medium of the vines because one collects here grape to make wine (we are right beside Sauternes, a wine very known in the world). It is the countryside, but to go downtown, we can travel by the train (there is a station) or convey it by the motorway.

The climate, on our premises, is rather soft, even if it often rains. We almost never see snow (it just snowed last year one week before Christmas).

When it is 14h in Finland (2h in the afternoon), it is 13h here. We have one hour of shift with Finland, but we have the same hours with Germany, Austria, Luxembourg and Portugal.

There are two schools with Cérons. Ours is most significant, it has 6 classes and we are 140 children. As the school increases, a new class is in construction.



PRESENTATION DE CERONS

Cérons est un petit village de 1 363 habitants. Il se situe dans le Sud-Ouest de la France, à une vingtaine de kilomètres au sud de Bordeaux.

Nous sommes au milieu des vignes parce qu'on récolte ici du raisin pour faire du vin (nous sommes juste à côté de Sauternes, un vin très connu dans le monde). C'est la campagne, mais pour aller en ville, nous pouvons prendre le train (il y a une gare) ou la voiture par l'autoroute.

Le climat, chez nous, est plutôt doux, même s'il pleut souvent. Nous ne voyons presque jamais la neige (il a juste neigé l'an dernier une semaine avant Noël).

Quand c'est 14h en Finlande (2h dans l'après-midi), il est 13h ici. Nous avons une heure de décalage avec la Finlande, mais nous avons les mêmes heures avec l'Allemagne, l'Autriche, le Luxembourg et le Portugal.

Il y a deux écoles à Cérons. La nôtre est la plus importante, elle a 6 classes et nous sommes 140 enfants. Comme l'école s'agrandit, une nouvelle classe est en construction.



Back



How does a hen live?

How does a hen live?

There is a difference between hens on a farm or in a cage.

We are contrary to put hens in a cage?

And you?

Please tell us your opinion!

[Read article from Newspaper](#)

(in german)

Erich Kästner Grundschule

updated: 4/05/04 3:53 PM



page created by arendt patrick

This column has been suggested by Jean-Philippe.

I do personally think that it is a great idea.

If you ever feel like telling us something about your life at school, we put it in this column.

Patrick



updated:16.01.2003

* * * Our class * * *

Our class is rather large. We have a small library at the bottom, a computer with a scanner, a printer and a Web-camwood, a television and a video tape recorder. We have also full with posters, two charts of the world and in a corner of the class all that you sent to us. Our windows give on the court of the nursery schools.

Our mistress is called Karine Blaisonneau. She teaches us English every Monday and Thursdays. We make also data processing with it; they is every Monday and we call that the "workshops": we are by three and we "turn" on various workshops (tangram, play of Katamino, words crossed, the computer, dominos of the numbers...).

We have two speakers. Jean makes us sport every Tuesday mornings (Rugby, table tennis, golf...); with the mistress it is often Thursday and in this moment we make acrogym. Valerie comes to make us sing and play of the music Friday afternoon.

In our class there is a very good agreement between the girls and the boys, the CM1 and CM2.

***** The commune of Virelade *****

Our commune is rather large but counts only 760 inhabitants; it is because there are especially wood and vines. We are in the South-west of France, in the department of the Gironde (33), to 30 km in the South of Bordeaux.

*** * * the school * * ***

In our school, there are 4 classes:

- * the nursery class of Odile Perrochon,**
- * the class of CP of Monique Labonne, Director**

* the class of Ce1-ce2 de Dany Lavie,

* our class, Cm1-cm2 with our mistress Karine Blaisonneau.

We have two courses: for the nursery schools with a sand vat, a house out of wooden, a toboggan, a beam; the second court is for the primary educations: there are plane trees, a fir tree, a table-tennis table, 3 courtyards and one finds there the canteen and the public library.

The library is open every Monday evenings. It is also Monday evening, one Monday out of two, which we go to the swimming pool in the bus. They are the parents of pupils who organize this exit. They offer to us to taste it after the bathe.

The canteen is thus in our court. Almost all the class eats there. There are four cantinières: Jacqueline, Nadine, Karine and Nathalie. Nadine also works at the nursery school to help the mistress, while Nathalie and Karine deal with the nursery the morning, the evening and Wednesday.

Texte français



Back



RENCONTRES SPORTIVES ENTRE ECOLES

Le mardi 3 décembre 2002, nous sommes allés à Portets (un village à côté de Cérons) pour faire du sport tout l'après-midi. Il y avait des CP d'autres écoles avec nous : Podensac, Virelade, Illats, Portets.

Nous avons joué à faire des relais. Dans chaque équipe, il fallait se ranger les uns derrière les autres. La première équipe qui avait fini était la gagnante.

Le relais tunnel : Les enfants tiennent les cerceaux debout. Chacun doit passer dans les cerceaux et entre les jambes.

Relais chenille Les enfants serrent des ballons entre les ventres et les dos. Il faut avancer sans les toucher ni les faire tomber.

Relais ballon Il faut se passer les ballons par-dessus la tête, et on le ramène par le côté.

Relais locomotive : L'enfant locomotive avance, puis recule. Il accroche un enfant wagon. Il avance, il recule. Il accroche un autre enfant wagon, et ainsi de suite.

Relais déménageurs : Le premier enfant doit porter seul un autre enfant de l'autre côté de la ligne. Ensuite, à deux, ils portent le troisième. Puis à trois, ils portent le quatrième, etc.

Relais mille-pattes : Les enfants sont à quatre pattes. Ils s'accrochent aux chevilles de celui qui est devant et forment un grand mille-pattes.

Après le sport nous avons mangé le goûter, et nous avons joué avec les amis dans la cour de l'école de Portets.

SPORTING MEETINGS BETWEEN SCHOOLS

Tuesday December 3, 2002, we went in Portets (a village near Cerons) to make sport all the afternoon. There were CP of other schools with us: Podensac, Virelade, Illats, Portets.

We played to make relays. In each team, it was necessary to line up the ones behind the others. The first team which had finished was gaining it.

The relay tunnel: The children hold the hoops ones upright. Each one must pass in the hoops ones and between the legs.

Relays caterpillar : the children tighten balloons between the bellies and the backs. It is necessary to advance without the touch nor to make them fall.

Relay balloon : It is necessary to occur the balloons over the head, and one brings back it by the side.

Relay engine: The locomotive child advances, then moves back. He hangs a child coach. He

*updated:
15.01.2003*

advances, he moves back. He hangs another child coach, and so on. Relay removers: The first child must only carry another child on other side of the line. Then, to two, they change the third. Then to three, they change the fourth, etc.

Relay millipede: The children are with four legs. They cling to the ankles of that which is in front of and form a large millipede.

After the sport we ate to taste it, and we played with the friends in the schoolyard of Portets.



Back



Devinettes de Noël

En classe, nous avons cherché à faire des devinettes.

Nous avons expliqué des mots, puis nous avons posé les questions :

- 1/ Elle est ronde, elle est accrochée dans le sapin. C'est la ...
- 2/ Elle est blanche et très froide, elle tombe en flocons. C'est la ...
- 3/ Il est entouré d'un joli papier pour l'offrir. C'est le ...
- 4/ Il a des aiguilles et on le décore pour Noël. C'est le ...
- 5/ Il a des bois sur la tête et il tire le traîneau. C'est le ...
- 6/ Il a un grand manteau rouge et une hotte sur le dos. C'est le ...
- 7/ Elle tourne autour du sapin, elle est longue et elle brille. C'est la ...
- 8/ Cette plante a des boules blanches et on la met pour le Nouvel An. C'est le ...
- 9/ On l'allume avec une allumette et elle éclaire avec une lumière douce. C'est la ...
- 10/ Il y a des petits santons. C'est la ...
- 11/ Chaque jour du mois de décembre il faut ouvrir une fenêtre. C'est le ...
- 12/ Elle scintille dans le ciel ou sur les sapins de Noël. C'est la ...
- 13/ Ils sont très sucrés et les enfants aiment bien les manger. Ce sont les ...
- 14/ Il y a des invités et on s'amuse. C'est la ...
- 15/ On se couche très tard pour fêter Noël ou le Nouvel An. C'est le ...
- 16/ Ce gâteau a la forme d'un morceau de bois. C'est la ...
- 17/ Il est marron et sucré, il fond dans la bouche. C'est le ...
- 18/ Les enfants les commandent au Père Noël. Ce sont les ...
- 19/ Le Père Noël est assis dedans. C'est le ...
- 20/ Une plante avec des feuilles piquantes et des boules rouges. C'est le ...

updated:
15.01.2003

Les réponses dans le désordre : Le traîneau, la bûche, la fête, le chocolat, le calendrier de l'aveugle, le Père Noël, le sapin, la neige, la bougie, le houx, les jouets, le réveillon, les bonbons, l'étoile, la guirlande, le renne, le cadeau, la boule de Noël, le gui, la crèche.

Riddles of Christmas

Back

In class, we sought to make riddles. We explained words, then we put the questions:

- 1/ It is round, it is hung in the fir tree. They is...
- 2/ It is white and very cold, it falls in flakes. They is...
- 3/ It is surrounded by a pretty paper to offer it. It is ...
- 4/ It has needles and one decorates it for Christmas. It is ...
- 5/ It has wood on the head and it draws the sledge. It is...
- 6/ It has a large red coat and a hood on the back. It is ...
- 7/ It turns around the fir tree, it is long and it shines. It is...
- 8/ This plant has white balls and one puts it for New Year's day. It is...
- 9/ One lights it with a match and it lights with a soft light. They is...
- 10/ There are the small ones santons. They is...
- 11/ Each day of December it is necessary to open a window. It is ...
- 12/ They scintillates in the sky or on the Christmas trees. It is...
- 13/ They are very sweetened and the children like to eat them. They are ...
- 14/ There are guests and one has fun. It is...
- 15/ One lie down very late to celebrate Christmas or New Year's day. It is...
- 16/ This cake has the form of a piece of wood. It is...
- 17/ It is maroon and sweetened, it melts in the mouth. It is...
- 18/ The children order them with the Father Christmas. They are ...
- 19/ The Father Christmas sat inside. It is...

20/ A plant with prickly sheets and red balls. It is ...

Answers in the disorder: The sledge, the log, the festival, chocolate, the advent calendar, the Father Christmas, the fir tree, snow, the candle, the holly, toys, the midnight supper, candies, the star, the garland, the reindeer, the gift, the ball of Christmas, the mistletoe, the crib.

Noël en France

Pour nous Noël est une fête religieuse, le 25 décembre étant le jour de la naissance de Jésus. Mais ce jour-là on pense surtout aux cadeaux qui sont amenés par le Père Noël...

Les décorations

Avant Noël, on décore les villages et les maisons.

Dans les rues sont accrochées des guirlandes lumineuses, des étoiles filantes,...

Dans les maisons il y a un sapin. On peut l'acheter ou aller le couper dans les bois. On le décore avec des guirlandes, des boules, des anges,...., et on place une étoile sur le sommet.

Souvent nous mettons une crèche au pied du sapin: c'est une petite ferme en bois qui représente la maison de Jésus. Nous y plaçons des personnages: le berger, l'enfant Jésus, des animaux,...

On décore aussi le reste de la maison: on fait des dessins sur les fenêtres, on accroche des guirlandes, on met une couronne sur la porte,...

Le réveillon

Le soir du 24 décembre s'appelle le réveillon. Durant la nuit le Père Noël va apporter les cadeaux aux enfants très sages!!

On imagine le Père Noël avec un costume rouge, une barbe blanche, des bottes et une ceinture noire. Sur son dos il a une hotte remplie de cadeaux. Il se déplace avec un traîneau tiré par des rennes qui volent dans le ciel.

Traditionnellement on place nos chaussures au pied du sapin pour que le Père

Noël les remplisse de cadeaux. En échange les enfants lui laissent une assiette avec un morceau de gâteau, des bonbons,...

Soit les enfants vont se cacher pendant que le Père Noël apporte les cadeaux, soit ils vont se coucher et trouveront leurs surprises le lendemain matin.

Le repas de Noël

Pour cette fête nous invitons toute la famille. On mange du foie gras, des huîtres, de la dinde avec des marrons, et de la bûche en dessert.

On boit aussi souvent du champagne.

-
Joyeux Noël à tous

Christmas in France

For us Christmas is a religious day, December 25 being the day of the birth of Jesus. But this day one thinks especially of the gifts which are brought by the Father Christmas...

Decorations

Before Christmas, one decorates the villages and the houses. In the streets lights marking an obstruction are hung, shooting stars... In the houses there is a christmas tree. One can buy it or go to cut it in wood. One decorates it with garlands, balls, angels..., and one places a star on the top. Often we put a crib at the foot of the fir tree: it is a small farm drink some which represents the house of Jesus. We place characters there: the shepherd, the Jesus child, of the animals...

One decorates also the remainder with the house: one makes drawings on the windows, one hangs garlands, one puts a crown on the door...

Midnight supper

The evening of December 24 is called the midnight supper. During the night the Father Christmas will bring the gifts to the very wise children!! One imagines the Father Christmas with a red costume, a white beard, boots and a black belt. On its back it has a hood filled with gifts. It moves with a sledge drawn by reindeers which fly in the sky.

Traditionally one places our shoes at the foot of the fir tree so that the Father Christmas fills them of gifts. In exchange the children leave him a plate with a piece of cake, candies... Is the children will hide while the Father Christmas brings the gifts, that is to say they will lie down and will find their surprises the next morning.

The meal of Christmas

For this festival we invite all the family. Foie gras, oysters, turkey with chestnuts, and log in dessert are eaten. Champagne is also often drunk.

Merry Christmas to all



























Back



Christmas 2003

Listen to the Christmasgreetings and songs from Haldensleben Germany

	listen to mp3 <i>(you need to have a mp3 player)</i>	download the *.wav file <i>(you need a fast internet connection)</i>	download the *.wav as zip file
Ansage 			
Introduction 			
Avent Advent 			
Brother John 			
Bruder Jakob 			
Lieber guter Weihnachtsmann 			

O Christmas Tree 			
O Tannenbaum 			
We wish You a Merry Christmas  			



page created by patrick arendt





















updated: 8/01/04





Christmas 2003

Listen to the songs and wishes from the children of Cerons in FranceH

	listen to mp3 <i>(you need to have a mp3 player)</i>	download the *.wav file <i>(you need a fast internet connection)</i>	download the *.wav as zip file
 Joyeux Noël 			
 poem 			
 Noël, joli Noël 			
 Vive le vent 			

[Back](#)

updated: 10/01/04

page created by patrick arendt

COMENIUS

schedule of 2001/2002

Activity

schedule

Teacher presentation

- each school presents a list of teachers who work in the project (including name / e-mail / fax (if available) / address / an personal information)

deadline: 29th octobre

school calendar

yearly and daily school schedule (including school holidays)

deadline: 29th october

Logo Contest

- each class at school creates a logo to the project
- logo contest at school
- the school winner presents its logo in the international contest
- International contest - exhibition of the winners in the net
- each school elects a logo (logos appear without reference to the country)

- 15th november
- 19th november
- 26th november

Comenius day

Balloon contest

each pupil starts a balloon with his/her name and address

27th november

Pupil's Presentation

Each school publish a list of pupils working in the project
(including name / e-mail / fax (both if available) / adress / hobbies

deadline: 30 th november

EURO in daily life

daily products - each school makes a list of 10 products and its price in EURO

from now to February

NETNEWS

each school edit news about several subjects which are included in the Netnews
Items of the Netnews:

- Sports
- Computer games
- Films
- Feedbacks on early issues
- Events
- Nature
- Local news
- Top Ten (music)
- Open space (Pinboard)

first issues before Christmas

deadline for No 0: 4th december

new edition every 6 weeks

Wheather station

- measurement of temperature each monday from 4th march 2002 to march 2003
a monthly picture is taken from the same place to show the change of seasons in
different countries and areas

from 4th of march 2002 to march 2003

Europe's Day

- exhibition about EURO and its impact in the community

8th may

Gastronomy

- each school collects 1-5 traditional local recipes to be published in the net april 2002
- at the end of school year, each school make a gastronomic exhibition where same recipes from the different countries are cooked by children and parents - may/ june 2002
- publish a book with the recipes, images of the exhibition and feedbacks june / july 2002



updated: 24.10.2001

COMENIUS

activities scheduled for 2002- 2003

(as decided 14th of june in Schouweiler)

Files to bepublished should be mailed to

[Patrick Arendt](#) or [Robert Kass](#)

please send e-mail with attachment in htm-format and/or pictures in *.jp(e)g or *.gif and/or soundfiles in *.ra or *.wav or *.aiff

Weatherstation

(to be continued in 2002/2003)

reponsable: [Catherine Witry](#)

Please mail all documents to her!

Recipes

some recipes are already online

Remember deadline for 15th of november

updated:30.09.2002 13:34



[Forgot your password?](#)



[Click to ask again!](#)

Prices

(to be continued in 200/2003)

Netnews

for topics of issues please click on the issue from mainpage!

Eurosong

author: Robert

He is recording.....

dictionary

will soon be online

waiting for your topics

responsable: [Claudine Segalla](#)

Chat

the chatroom is always ready

[mailto](#) find a partnerin the country and classroom of your choice

(Remember teacher-chat as well!)

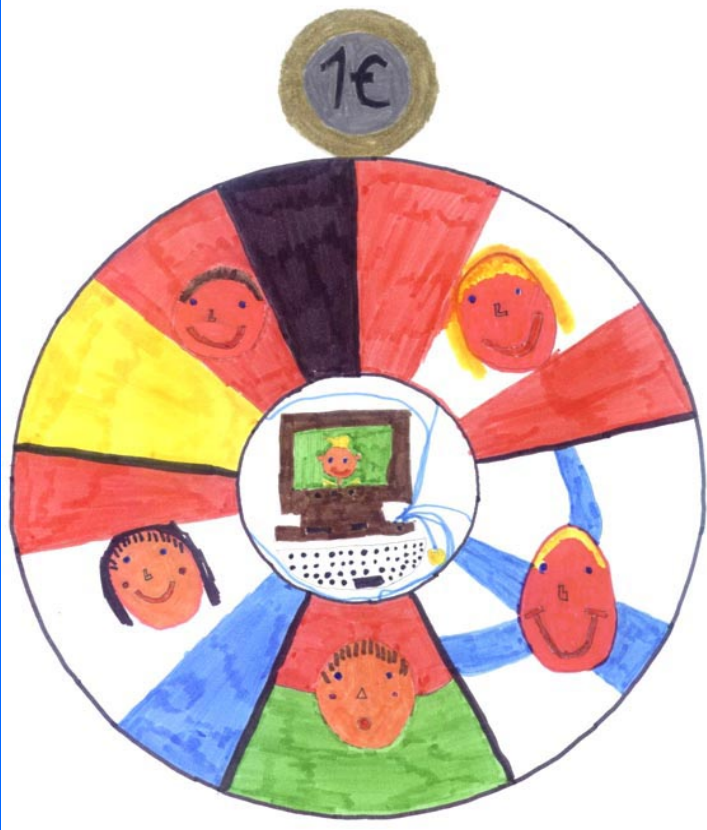
The six Logos in contest



Logo A



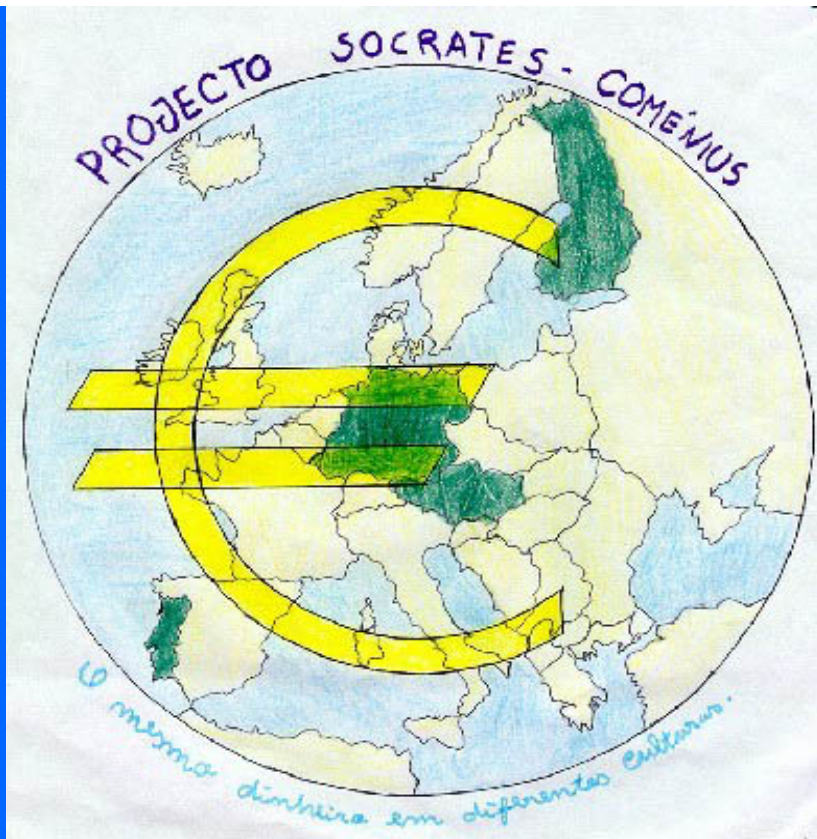
Logo B



Logo C



Logo D



Logo E



Logo F

We suggest the following voting procedure :

- no school can vote for its own logo
- the remaining logos are classified by degree of preference
- to avoid foreign interference, use our password as "subject" in your e-mail

Nr1 = Logo ? (5 points)

Nr2 = Logo ? (4 points)

Nr3 = Logo ? (3 points)

Nr4 = Logo ? (2 points)

Nr5= Logo ? (1 point)

[Please submit your votes right here](#)



Results of the contest

Nr 1



Nr 2



Nr 3



Our school newsmagazine. Watch and read what happened in our countries, cities, schools and we think about it.

No 1 (online on 22th of december 2001 !)

These articles are ready and will be published on time



[Santa Claus \(Kleeschen\) in our classroom \(1st grade\)](#)

["Jette ton arme" \(1st grade\) discussions on war](#)

["Jette ton arme"](#)

[We make applejuice \(1st and 3rd grade\)](#)

[Movies:](#) (in german and english)

- [Harry Potter](#)
- [Atlantis](#)



- [Computer Games](#)
- [Titanic](#)
- [Games](#)
- [Harry Potter](#)
- [The best Films](#)

Saviniemi celebration

updated:19.01.2002 10:01 AM



Netnews 2002-2003

issue 1

subject:

**nature and countryside
our villages and countries**

deadline:

November, 1st 2002

updated:
26.12.2002 19:15



[Anjalankoski](#)



Coming soon

- [the country](#)
- map of Luxemburg
- [Castles and points of interest](#)
- [Echternach](#)
- old train station of clemency
- the barrage of Esch/Sûre
- [The Minette](#)
- [Vianden](#)
- the castle of Koerich
- [living in Luxemburg](#)



[Virelade](#)

Cerons

- [Travel to the Pyrenees](#)
- [Happy Thanksgiving](#)

Back

Netnews 2002-2003

issue 2

subject:

X-mas

culture and tradition

deadline:

december, 15th 2002

updated:
28.12.2002 14:46

Back



- [Christmas in Finland](#)



Ecole de Cerons

- [The spectacle of Christmas](#)
- [THE GOUTER OF CHRISTMAS](#)
- [RECEIPT OF THE BUCHE OF CHRISTMAS](#)

Netnews 2002-2003

issue 3

subject:

music

listening and making music

updated:
11.06.2003 14:37

deadline:

march, 15th 2003

special edition of Eurosong

Back



[La marée noire \(oil slick\)](#)

[Les vendanges](#)

[A WRITER AND A STORYTELLER IN OUR SCHOOL](#)



Our Favourite Bands

- [Jope Ruonansuu](#)
- [KWAN](#)
- [Timo Rautiainen & Trio Niskalaukaus](#)

• [Mighty44](#)

- [BOMFUNK` MC](#)
- [69 eyes](#)
- [Apulanta](#)



Carnaval in Cerons



- our favorite music
- music and instruments that we play (in german)



- Cristina Aguilera
- BOMFUNK` MC
- No Angels
- We make our own music: Read and listen!
-

Netnews 2002-2003

issue 4

subject:

hobbies and sports

deadline:

may, 15th 2003

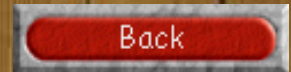
updated:
01.07.2003 9:59



- [dancing](#)
- [dancing 2](#)



- [hobbies](#)



You are entering a restricted area

This part of the Comenius site is not for public use

A password is required:

created:

19.06.2001

last updated:

27.05.2003 11:12 PM

Back

home

You are entering a restricted area

This part of the Comenius site is not for public use

A password is required:

created:

19.06.2001

last updated:

15.01.2002 9:20 AM

Back

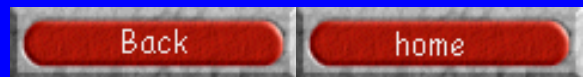
home

You are entering a restricted area

This part of the Comenius site is not for public use

A username and password is required:

*created:
19.06.2001
last updated:
13.01.2002 8:23 PM*



You are entering a restricted area

This part of the Comenius site is not for public use

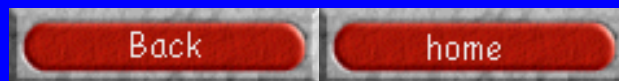
A password is required:

created:

19.06.2001

last updated:

15.01.2002 11:00 AM

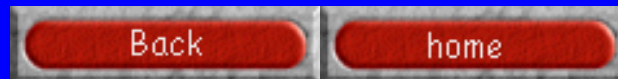


You are entering a restricted area

This part of the Comenius site is not for public use

A password is required:

*created:
19.06.2001
last updated:
15.01.2002 9:19 AM*





FINLAND

Coffee Bread Ring
(Pulla)

Preparation time: 30 minutes

Rising time: 1-1/2 + 1-1/2 hours

Baking time: about 30 minutes

Oven temperature: 400 degrees F (200 degrees C)

Suitable for freezing

- 2 eggs
- 2/3 cup (2 dl) sugar
- 2 cups (1/2 l) milk
- 1-1/2 oz (50 g) yeast
- 3 tsp salt
- 1 tablespoon crushed cardamom
- 1/2 lb (250 g) butter or margarine or
3/4 cup (2 dl) cooking oil
- about 2-1/4 lb (1 kg) white flour
- 1/3 cup (1 dl) raisins
- Egg yolk for glazing
- Almonds for decorating

1. Get the ingredients for the dough ready in the kitchen the previous evening. If they are cold the dough will take too long to rise.
2. Heat the milk to hand temperature.
3. Beat up the eggs and sugar, add the milk, yeast, salt and cardamom. If oil is to be used, add it at this stage.
4. Add enough of the flour to give a thick, elastic mixture. Beat it vigorously to get air into the dough. This will enhance the glutination of the flour and make the dough rise well.

5. Mix in the rest of the flour and finally the butter or margarine. Knead the dough until it separates completely from your hands and sides of the bowl. Add the raisins just before shaping the ring.
6. If you make the dough with an electric dough mixer, follow closely the instructions for preparing dough.
7. Cover the dough with a cloth and leave to rise in a warm place. When the dough has doubled in bulk, place on a lightly floured surface and knead well. Add the raisins.
8. Form the ring by braiding together three or four strands of dough. If you think it is too difficult to make a ring like this, form into two or three separate curved sections and place on a baking tray.

Photo: Magazine Pirikka



Meatballs Lihapullat

(for four - five persons)

- 500 g minced beef
- 1 dl fine dry breadcrumbs or two slices of white bread
- 1 dl cream

- 1 onion
- 1 tblsp oil
- 1 egg
- 1 tsp salt
- 1/4 tsp allspice or white pepper

Gravy:

- 2 tblsp fat
- 2 tblsp flour
- 4 dl pan juices

Mix breadcrumbs with water and cream in a bowl. Let stand for a while. Finely chop the onion and sauté in oil in a frying pan or microwave oven. Add the onion, egg, seasonings and meat. Mix until smooth. Wet your hands and shape the mixture into balls. Fry meatballs in hot fat on all sides. Small balls will be done in 3-5 minutes, larger ones 5-8 minutes.

To make gravy, brown the flour lightly in fat. Add the liquid stirring all the time. Add the cream and check seasonings. The gravy can be served separately or poured over the meatballs. Serve with potatoes and grated carrots. Lingonberry jam and gherkins also go well with the dish.

FINLAND*Karelian Rice Pasties (Karjalanpiirakat)**(makes 20)***Preparation time:** 1 hour**Baking time:** 5- 7 minutes/batch**Oven temperature:** 575 degrees F (300 degrees C)**Suitable for freezing**

Pastry:

3/4 cup (2 dl) water

1-1/2 tsp salt

1-1/4 cups (3 dl) rye flour 3/4 cup (2 dl) whiteflour

Filling:

Rice pudding or 1/2 portion mashed potatoes

1 egg

3/4 cup (2 dl) boiling milk and

3 Tbsp melted butter *for* brushing the pasties

1. Prepare the filling and mix in one egg.
2. Mix together the water, salt and flour
3. Shape the dough into a long rope the thickness of your wrist and cut into 20 equal portions. Shape the pieces into flat round cakes and form into a pile at the side of the baking table. Roll out each cake into a very thin circle. Set aside, but not on top of each other or they will stick together.
4. Fill the center of each with the rice pudding or mashed potatoes, fold over the edges and pinch tightly.
5. **Bake for a short time in a hot oven.**

FRIED POTATOS

(with eggs and herbs)

See [pictures](#)
and german text

[Deutscher Text](#)

updated:
15.10.2002
13:55

INGREDIENS:

- 1000 g potatos boiled in it's skin
- 60 g butter
- 2 big onions
- salt and white pepper
- 6 eggs
- 1/8 l whipping cream
- 1 spoon choped parsley and chives

PREPARATION:

At first skin the potatos and cut them in slices. Heat some butter in a big pan and toast the slice of potatos til they are golden- brown.

During that time cut the onions in dices and put them into the pan.

Season that all with pepper and salt. Now whisk the eggs with wipping cream, season it with pepper and salt too,underraise the herbs and pour it on the fried potatos. You can eat it with salat what taste you want.

[Back](#)

[home](#)

RED FRUIT PUDDING



See [pictures](#)
and german text

[Deutscher Text](#)

INGREDIENS:

- 250 blackberries
- 250 currants
- 250 raspberries
- 250 strawberries
- 375 ml water
- 125 g sugar
- 45g edible tonic (???) (a kind of is gustin)
- 125 ml white wine

PREPARATION:

Boil the blackberries and 2/3 of the other fruit in 3/8 l water,> put sugar with it and when it boiled sieve it. Take the tonic, mix it with 4 spoons of wine and tie it into the mass of fruit. Now mix the rest of wine and the other fruit. Put the red fruit pudding in a glass boil. You can serve it with whipped cream or with ice cream.

updated:
15.10.2002
13:51

Back

home

"BÖRDE"- WEDDING SOUP



See [pictures](#)
and german text

[Deutscher Text](#)

(A tasty starter soup for a lot of festiv occasions)

INGREDIENS:

updated:
15.10.2002
13:38

- 1 ½l chicken broth
- Green vegetables for making soup
- Parsley and salt
- Egg stab(???) Eierstich as an added to a clear
- soup
- 3 eggs
- 1 cup of milk
- salt and nutmeg

PREPARATION:

Cook the green vegetables in the chicken broth.

For the egg stab grease a vessel with some butter.

Whisk eggs, milk and spices and put it in this vessel.

Take a pot with cooking water and leave the vessel for 20 minutes in the pot. Turn it out and cut it in dices and put it into the soup.

At last season it with some salt, strew the parsley and serve it.

Back

home

ASPARAGUS A LA MAISON



See [pictures](#)
and german text

[Deutscher Text](#)

(excellent with butter potatos)

INGREDIENS:

- 2 kg asparagus
- 1 spoon sugar
- 2 spoons salt
- 2 - 3 slice lemon
- 8 eggs
- 100 g butter

updated:
15.10.2002
13:46

PREPARATION:

Peel and bundle up the asparagus.

Put it in boiling salt water and cook it with sugar and the slices of lemon.

For the omelettes crack the eggs into a boil and put some salt with them.

Now grease the frying pan with some butter and put it all into the pan.

Swing the pan and bake it out.

At last drip off the asparagus and arrange it with the omelette on a table.

Back

home



6th grade
Schouweiler

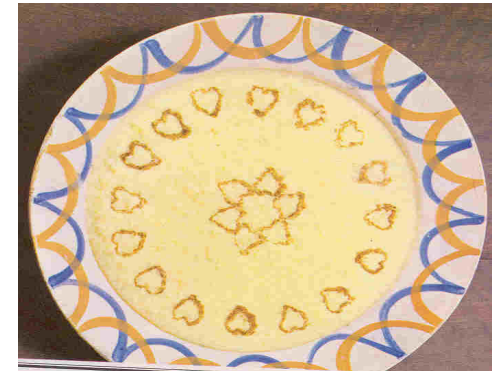
classe: Arendt Patrick

updated:03.06.2002

Milchreis / Arroz-doce Minhoto

Lisa is german and Véronique comes from Portugal, they are comparing how to make rice pudding in their countries.

Try it out!



Milchreis

Man braucht (3 Personen):

1/2 l Milch
250g Rundkornreis
60g Butter
75g ZuckerZimt

Milch mit Butter und Zucker zum Kochen bringen, den gewaschen, gut abgetropften Reis dazugeben, zugedeckt im Ofen garen. Für manche Zubereitungsarten zum Schluss den Reis mit 2-3 Eigelb abziehen. Mit Zimt und Zucker bestreuen.

Arroz-doce Minhoto

E preciso (6 pessoas) :

1,5 l de leite
500g de arroz
500g de açúcar branco
4 gemassal, casca de limao e canela q.b

Poem o arroz a ferver temperada com um pouco de sal e, apos levantar fervura, mantenha ao lume 5 minutos, A parte, ferva o leite com a casca de limao e adicione-lhe o arroz bem escorrido, Deixe cozer em lume muito brando, Acrescente o açúcar e, decorridos 10 minutos, retire do lume, deixe arrefecer um pouco e incorpore as gemas, misturando-as primeiro à parte com um pouco de arroz quente para que nao talhem, Decore com canela e sirva,

Translation

Milk rice

One needs (3 persons):

1/2 l milk

250g round grain rice

60g butter

75g Zucker

Zimt Milk with butter and sugar to cooking bring, which gewaschen, to rice dripped off well to it-give, covered in the furnace refine. Take the eigelb from rice off with 2-3 for some kinds of preparing in the end. Cover with zimt and sugar.

translaetd by [babelfish](#)

In Deutschland wird der Milchreis anders zubereitet als in Portugal.

Em Portugal o arroz-doce é feito de outra maneira como na Alemanha.

Back



6th grade
Schouweiler

classe: Arendt Patrick

updated:05.06.2002

Knoedel de farine

Pour 4 personnes on a besoin de:

- ½ kg de farine de blé,
- 3-4 oeufs,
- environ. ¼ l de lait ou d'eau une tranche de pain blanc (on n'en a pas absolument besoin),
- 1 pincée de sel,
- 1 petit paquet de levure chimique,
- du beurre ou du lard pour arroser.

Filtrer la farine dans un bol, pousser un trou au milieu et casser tous les oeufs dedans. Si on prend du pain, alors on doit le déchirer en petits morceaux et ajouter le sel et la levure chimique. Avec ces aliments on doit toucher la pâte, remuer en ajoutant du lait ou de l'eau. Maintenant il faut cuire l'eau de sel dans une grande marmite. La marmite reste tout le temps ouvert. Tourner le knoedel de farine et laisser dans la marmite pendant encore 3 minutes. Ensuite, vous pouvez le sortir. Si le knoedel de farine est trop mou ajoutez un peu de farine. S'il est trop dur, on doit ajouter un peu de lait ou d'eau. Ensuite, on doit cuire la masse de la même manière. Alors arroser avec du beurre ou du lard.

Patricia, Mandy

Translation by babelfish

Knoedel of flour

For 4 people one needs:

- ½ kg of flour of corn,
- 3-4 eggs, approximately
- ¼ L of milk or d.eau
- a white bread section (one n.en does not need absolutely),
- 1 salt pinch,
- 1 small package of brewers' yeast,
- butter or bacon to sprinkle.

To filter the flour in a bowl, to push a hole in the medium and to break all eggs inside. If bread is taken, then one must tear it in small pieces and add salt and brewers' yeast. With this food one must touch the paste, to stir up by adding milk or of l.eau. Now l.eau should be cooked salt in large a marmite.La pot remains open all the time. To turn the knoedel of flour and to leave in the pot during 3 more minutes. Then, you can leave it. If the knoedel of flour is too soft add a little flour. S.il is too hard, one must add a little milk or d.eau. Then, one must cook the mass in the same way. Then to sprinkle with butter or bacon.

translaetd by [babelfish](#)

Back



La bûche de Noël

updated:28.12.2002

LE RECETTE DE LA BUCHE DE NOEL

- Mélange à l'aide d'un fouet les trois jaunes d'oeufs, les 200 grammes de sucre en poudre et le sachet de sucre vanillé dans un grand bol. Ajoute cinquante grammes de cacao non sucré et deux cent cinquante grammes de beurre mou.
- Mélange le tout avec une cuillère en bois.
- À l'aide d'un rouleau à pâtisserie, réduis en poudre les douze biscuits petit-beurre.
- Verse la poudre à biscuits dans ton mélange au cacao.
- Remue le tout avec une cuillère en bois pour obtenir une pâte bien lisse.
- Verse ta pâte sur une feuille aluminium.
- Forme une bûche en roulant la pâte dans l'aluminium.
- Place-la au réfrigérateur pendant une nuit ou une journée.
- Retire le papier aluminium.
- Saupoudre la bûche de cacao en poudre et de vermicelles au chocolat.
- Décore ta bûche de Noël à ton goût

RECIPT OF THE BUCHE OF CHRISTMAS

- Mixture using a whip three egg yolks, 200 grams of caster sugar and the vanilla sugar sachet in a large bowl.
- Add fifty grams of cocoa not sweetened and two hundred and fifty grams of soft butter.
- Mixture the whole with a spoon out of wooden.
- Using a rolling pin, reduce out of powder the twelve biscuits "petit beurre" biscuit.
- Verse the powder with biscuits in your mixture with the cocoa.
- Stirs up the whole with a spoon out of wooden to obtain a quite smooth paste.
- Pours your paste on a sheet aluminium.
- Form a log while rolling the paste in aluminium.
- Places it at the refrigerator during one night or a day.
- Withdraws the aluminum foil.
- Powders the log with powder cocoa and vermiculations to the chocolate.
- Decorates your log with Christmas to your taste

Back

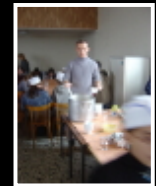
home

01













IMGA1350



Kästner-Kinder nehmen am bundesweiten Schülerwettbewerb „Wie lebt eine Henne“ teil

Aufruf gegen Massentierhaltung

Von Carina Bosse

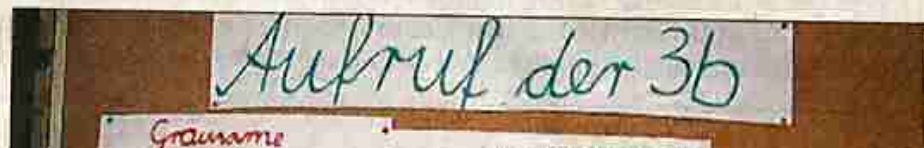
Haldensleben. Wussten Sie, dass die Eier, die täglich auf dem deutschen Frühstückstisch liegen, Noten von 0 bis 3 haben? Die Schülerinnen und Schüler der Klasse 3b der Grundschule „Erich Kästner“ kennen sich da jetzt bestens aus. Denn sie waren unter Leitung ihrer Lehrerin Marlis Frohse am Schülerwettbewerb „Wie lebt eine Henne?“ des Bundesministeriums für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft beteiligt.

Nach den Winterferien begannen die Drittklässler, sich mit dem Thema auseinanderzusetzen. „Die Nutztiere standen im Heimat- und Sachkundeunterricht ohnehin auf dem Lehrplan“, berichtete die Klassenleiterin. Eine Umfrage in den Elternhäusern ergab, dass nur rund ein Drittel Eier, die im Haushalt verbraucht werden, aus ökologischer (mit einer 0 gekennzeichnet) oder Bodenhaltung (1) stammen. Sehr schnell erkannten die Schüler, unter welchen widrigen Umständen die meisten Hennen in Legebatterien ihr tristes Leben fristen, immer mit dem Aufsehen erregenden



Den Unterschied zwischen glücklichen Hühnern auf dem Bauernhof und armen Hennen in einer Käfig-Legebatterie zeigten die Schülerinnen und Schüler im Rahmen eines selbst erdachten Theaterstückes.

aufzuführen und so den einen oder anderen mit dem Thema zu konfrontieren und zu umweltbewussterem Handeln zu



mit der Aufgabe, möglichst viele Eier zu legen. Das wollten die Schüler nicht einfach akzeptieren, erarbeiteten einen Aufruf gegen die Käfighaltung, der im Schulhaus aufgehängt wurde.

Auch erarbeiteten die Kinder gemeinsam mit Marlis Frohse ein Theaterstück. Die Kulisse dafür im Entspannungsraum der Kästner-Grundschule wird noch eine Weile stehen bleiben, denn die Mädchen und Jungen haben sich vorgenommen, nicht nur ihren Eltern im Rahmen einer Versammlung, sondern auch allen Klassen das Theaterstück

ermuntern. Natürlich gehörten auch Kostüme dazu, die von den Eltern und der pädagogischen Mitarbeiterin Andrea Beckschulte genäht wurden. Am Montag entstand ein Video vom Stück, das Bestandteil der Wettbewerbsunterlagen werden soll.

Bei der Zubereitung eines Eiersalates nach Ostern war in der 3 b jedenfalls der erste Erfolg erkennbar. Fast alle Kinder hatten Eier mit den Nummern 0 und 1 mitgebracht. Und so ganz nebenbei erfuhren die Kinder auch, warum Eier für die Entwicklung der Kinder wichtig sind.



Einen Aufruf gegen die Massentierhaltung hatten die Schüler der Klasse 3 b in vier Arbeitsgruppen erstellt. Fotos (3): Carina Bosse

* * * L'école * * *

Dans notre école, il y a 4 classes:

- * la classe maternelle de Odile Perrochon,
- * la classe de CP de Monique Labonne, la Directrice
- * la classe de CE1-CE2 de Dany Lavie,
- * notre classe, CM1-CM2 avec notre maîtresse Karine Blaisonneau.

Nous avons deux cours:

une pour les maternelles avec un bac à sable, une maison en bois, un toboggan, une poutre;

la deuxième cour est pour les primaires: il y a des platanes, un sapin, une table de ping-pong, 3 préaux et on y trouve la cantine et la bibliothèque municipale.

La bibliothèque est ouverte tous les lundis soirs. C'est également le lundi soir, un lundi sur deux, que nous allons à la piscine en bus. Ce sont les parents d'élèves qui organisent cette sortie. Ils nous offrent le goûter après la baignade.

La cantine se trouve donc dans notre cour. Presque toute la classe y mange. Il y a quatre cantinières: Jacqueline, Nadine, Karine et Nathalie.

Nadine travaille aussi à la maternelle pour aider la maîtresse, tandis que Nathalie et Karine s'occupent de la garderie le matin, le soir et le mercredi.

*** * * Notre classe * * ***

Notre classe est assez grande.

Nous avons une petite bibliothèque au fond, un ordinateur avec un scanner, une imprimante et une Web-cam, une télévision et un magnétoscope.

Nous avons aussi plein d'affiches, deux cartes du monde et dans un coin de la classe tout ce que vous nous avez envoyé.

Nos fenêtres donnent sur la cour des maternelles.

Notre maîtresse s'appelle Karine Blaisonneau. C'est elle qui nous apprend l'anglais tous les lundis et jeudis.

Nous faisons aussi de l'informatique avec elle;

c'est tous les lundis et nous appelons ça les "ateliers": nous sommes par trois et nous "tournons" sur différents ateliers (tangram, jeu du Katamino, mots croisés, l'ordinateur, dominos des nombres,...).

Nous avons deux intervenants.

Jean nous fait sport tous les mardis matins (rugby, ping-pong, golf,...); avec la maîtresse c'est souvent le jeudi et en ce moment nous faisons de l'acrogym.

Valérie vient nous faire chanter et jouer de la musique le vendredi après-midi.

Dans notre classe il y a une très bonne entente entre les filles et les garçons, les CM1 et les CM2.

*** * * La commune de Virelade * * ***

Notre commune est assez grande mais ne compte que 760 habitants; c'est parce qu'il y a surtout des bois et des vignes.

Nous sommes dans le Sud-Ouest de la France,

**dans le département de la Gironde (33), à 30 km
au Sud de Bordeaux.**

English Text



Als unsere Klasse (ein 1. Schuljahr) am 3. Dezember die erste Zeitung, die die Kinder selbst geschrieben hatten ihren Eltern vorstellte, erhielten wir zu der Überraschung aller Kinder hohen Besuch. Der Nikolaus kam mit seinem schwarzen Gesellen vorbei und sprach mit jedem Kind. Er las jedem aus seinem dicken, goldenen Buch vor, was er und sein Geselle in letzter Zeit bei den Kindern beobachten konnten. Jedes Kind erhielt eine Tüte ... und natürlich erhielt der Nikolaus zum Ausgleich die Wunschzettel der Kinder, damit er am 6. Dezember, an dem Tag, an dem er zu den Kindern kommt und Geschenke mitbringt auch das Richtige bei sich hätte.



Wer den Nikolaus noch nicht so richtig kennt, ist bei diesem Artikel genau an der richtigen Stelle: die Kinder haben sich nämlich alle Mühe gegeben, auch den Nikolaus so gut wie möglich zu beschreiben.

Der Nikolaus hat eine SonnenBrille an. ea ist ein liBa man. ear fateilt geschenke. er hat eine müze an. der Nikolaus hat Den Schuarzaman und er hat ein Dikes Bur. unD er haD im Buch sachen fon Den Kindar. der Nikolaus hat einen Schliten unt er hat RentiRe.

Christophe, 1. Schuljahr

Der niKolaus ist ein guta man. Der Nikolaus bringt aur etwas in den chu. Er bringt auch vile sachen auf den Tela. Der Schuarza Man hat auch einen bengel (Stock). Er bringt aur Ruten mit. Er ist ein gutar man. Der Hosika ist gans schwarz. der NiKolaus Kam am sekzten dezemba. Der Nikolaus Wont im himel. Er teilt aur Tütchen aus. Er hat aur Engelcha. Er hat auch ein grosses Bur.

[Charlie, 1. Schuljahr](#)

Translation:

On December 3th, the day our class, a first grade, was going to present the first booklet the children had written themselves to their parents, we got a cheerful surprise. Sta. Clause came along with his black companion and spoke to each of the cildren. He read out of his thick, golden book what he and his campanion had been writing down about the behaviour of each child. He gave some tasty things to each of them, and in exchange every child presented him the list of presents they were hoping to get on December 6th.

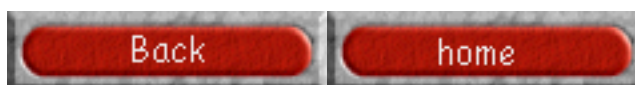
Who ever wants to know more abaout Sta. Clause is right here: the children invested lots of efforts to describe him.

Sta. Clause wears sun glasses. He is a nice man. He hands out presents. He wears a hat. He has the black companion and he has a thick book. And he has got things about the children in his book. Sta. Clause has got a sleigh and he has deers.

[Christophe, 1st. grade](#)

Sta. Claus ist a good man. Sta. Clause also brings us things into our shue. He also brings lots of things onto the plate. The "black man" also has got a stick. He also brings along some rods. He is a good man. He is all black. Sta. Clause came on December 6th. Sta. Clause lives in heaven. He hands out some surprise cones. He also has angels. He also has a large book.

[Charlie, 1st. grade](#)





Kriek ist Nischt Schön
Im Krieg schterben File Kinda
Hört Auf mid dem Krieg
Valérie, 1. Schuljahr

War isn't good
In war lots of children die
Stop making war
Valérie, 1st. grade

updated: 19.01.2002

Gewalt ist nischt Toll
Ein Gewä r ist Gefä rlich
Si solen Freunde sein
Si haben Panzar unt BomBen
Si solen kein Krik maren
Di Kriek maren sint Dof
Da likt eine Bombe unt Ales Fliegt In die Höe
Si sint Blöt
Si solen Nicht mit HantgRanaten chpilen
Laurent, 1. Schuljahr

Violence isn't great
A weapon is dangerous
They shall be friends
They have tanks and bombs
They shall not make war
Who makes war is stupid
There lies a bomb and everything blows up
They are stupid
They shall not play with hand grenades
Laurent, 1st. grade

KriK ist Kein Kinderchpil
Di Wafen Nischt Anfasen
Ich will dass di Wafen wek geschmisen werden
Ich will das di Leute nicht schisen
Ich will dass ich Keine Hant Granate in der Luft sehe
Kinder sollen nicht in den Krik Gehen
Ich will kein Krik
Für misch ist Krik ferboten
Krig ist das blödzde das ess gibt
Im Krig gibts Soldaten
Si chisen
Ich bin nicht fro
Man kann si nicht aufhalten
Nils, 1.Schuljahr

War is not a childrens' game
Don't touch at weapons
I want the weapons to be thrown away
I don't want the people to shoot
I don't want to see a hand grenade in the air
Children shall not participate in war
I don't want war

As for me, war is forbidden
War is the most stupid thing that ever exists
In war there are soldiers
They shoot
I am not happy
You can't detain them

Nils, 1st. grade

Back

home

Mannel, 5-88

Mannel, 5-88

Mannel, 5-88

Mannel, 5-88

Jette ton arme (Wirf deine Waffe weg)

Lay down your weappons

Am 20.11.01 begann die Aktion „Jette ton arme,,

On 20th of november 2001 we started our happening "jette ton arme" (Lay down your weappons)

Wir bereiteten uns auf unser Theaterstück vor: (Kain und Abel) der Krieg und sein Bruder. Dieses Theaterstück handelt von einem Mann der sich Krieg nannte und nicht wusste wer er im vorherigen Leben war, er reiste durch Jahrhunderte als er plötzlich seinen Bruder Abel traf.

We prepared for our theater (Kain and Abel) the war and his brother. It's about a man who's name was war and who did not know what he was in a previous life. He travelled thru the centuries, before all of a sudden he met his brother Abel.

Nach dem Theaterstück warfen einige Schüler ihre Waffen weg. Diejenigen die ihre Waffen nicht wegwerfen wollten oder keine hatten, malten Bilder von Waffen.

After our performance some of the pupils threw away there weappons. Those who wanted to keep there weappons or did not have any, drewed pictures of weappons.

Ein paar Kinder aus unserer Klasse nahmen Medaillen oder selbstgebastelte Orden mit.

A few children from our class medals or tinkered medals carried forward.

Patricia's Meinung:

Meine Meinung ist, dass die Action nur halb soviel bewirkt hat wie sie eigentlich hätte sollen. Die Erstklässler wollten nämlich nachher wieder mit ihren Waffen „Mord und Totschlag“, spielen.

My opinion is that the Action caused only half as much as it actually should. The first

Sheila's Meinung:

Ich finde die Aktion gut, aber die kleinen Kindern verstehen es noch nicht und wollen ihren Waffen noch immer zurück

I think that this action was usefull, but many smaller children did not understand it and ask there weappons back afterwards.

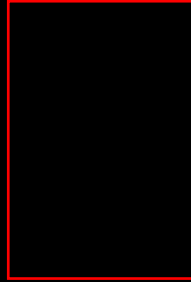
updated: 17.01.2002

Jeff's Meinung:

Ich finde diese Aktion megagut, denn wenn die Kinder ihre Waffen wegwerfen dann denken sie vielleicht nicht mehr an Krieg.

I find this action very (mega) good, because if children lay throw away there weappons, then they don't think about war anymore.

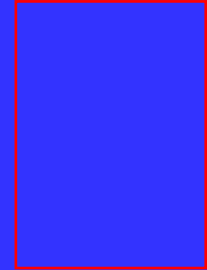
graders wanted to play afterwards again with their weapons, murder and death impact.



Véronique's Meinung:

Ich finde es gut, weil dann wissen den Kinder dass man nicht mehr in Krieg. Aber die Kinder wollen ihre Waffen zurück

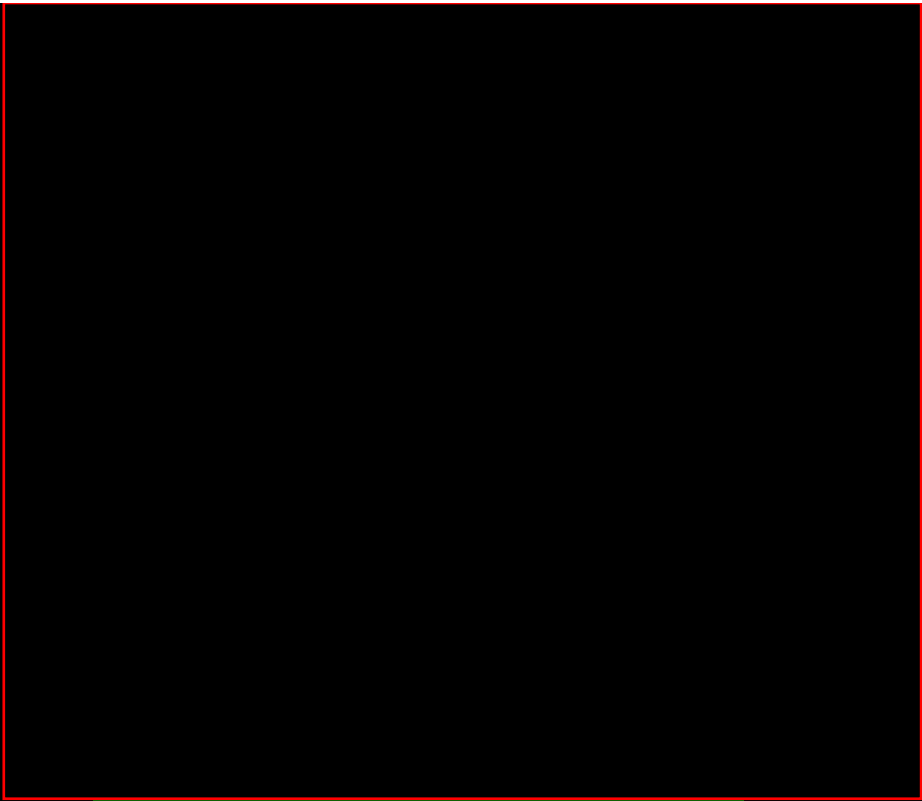
I find it good, because then know children that one the no more in war. But the children want their weapons back



Joy's Meinung:

Ich finde es aber trotzdem gut diese Action denn so lernen die Kinder, die es wollen, dass das Leben nicht nur aus Streit besteht.

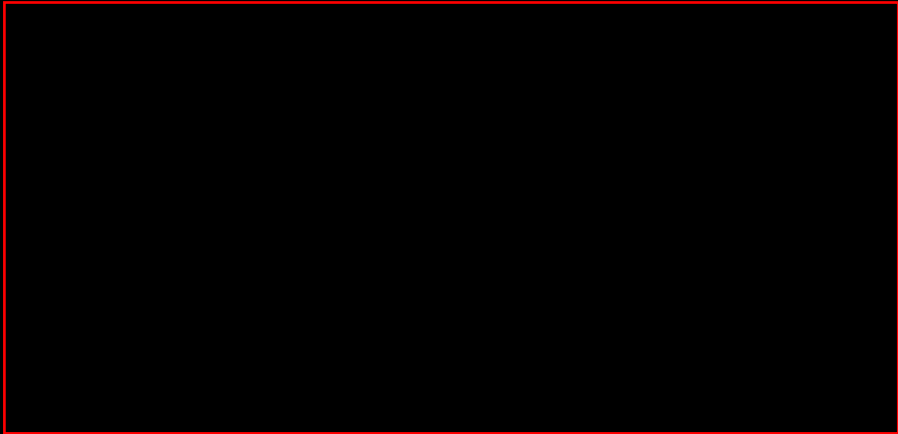
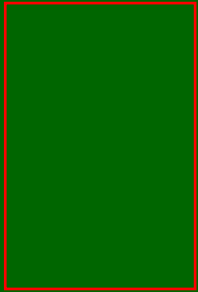
I find it however nevertheless well this Action in such a way learn the children, who want it that the life does not only consist of controversy.



Denitza's Meinung:

*Ich finde diese Aktion gut, aber die kleinen Kinder
haben nicht viel verstanden .*

*I find this internal message good,
but the small children did not
understand much*



Raphaël:

Nathalie's Meinung:

Ich finde auch dass diese Action nicht viel gewirkt hat, denn alle wollten ihre Waffen wieder zurück.

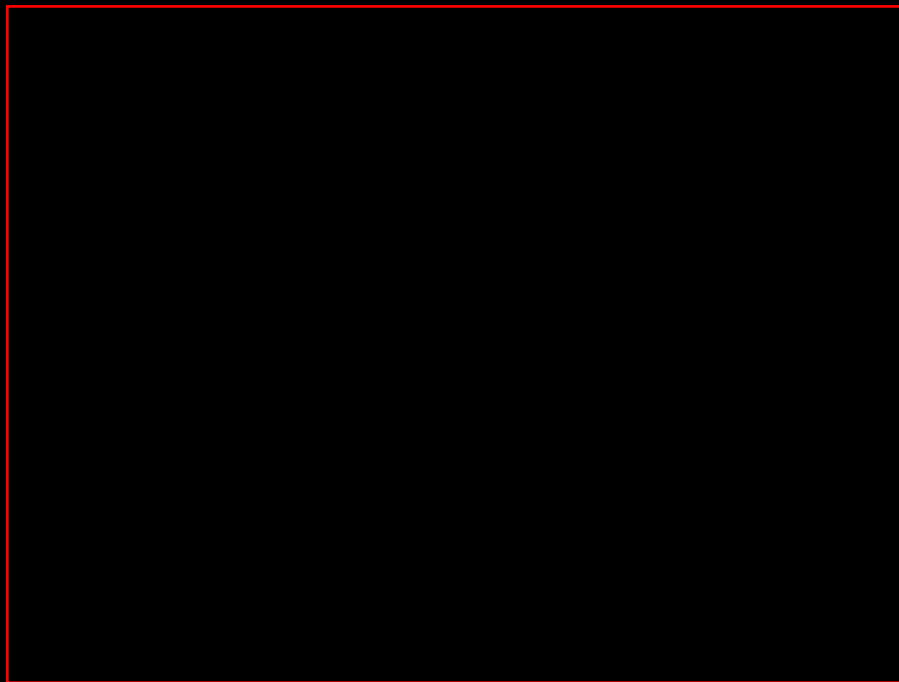
I find also that this Action worked not much, because all wanted their weapons again back.



Es war ein Versuch wert aber es hat nicht viel gebracht, auch wenn wir ein paar Waffen bekommen hatten aber das war leider fast nur auch von unserer Klasse . Die kleinen Kinder werden das noch lange nicht verstehen weil sie doch nicht wissen wasein Krieg überhaupt bedeutet



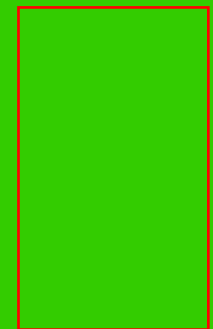
It was an attempt worth however it not much brought, even if we had gotten a few weapons however that were unfortunately almost only also from our class. The small children still for a long time not to understand because it nevertheless to know what in war are not meant



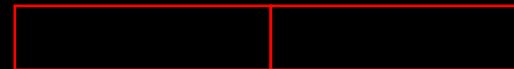
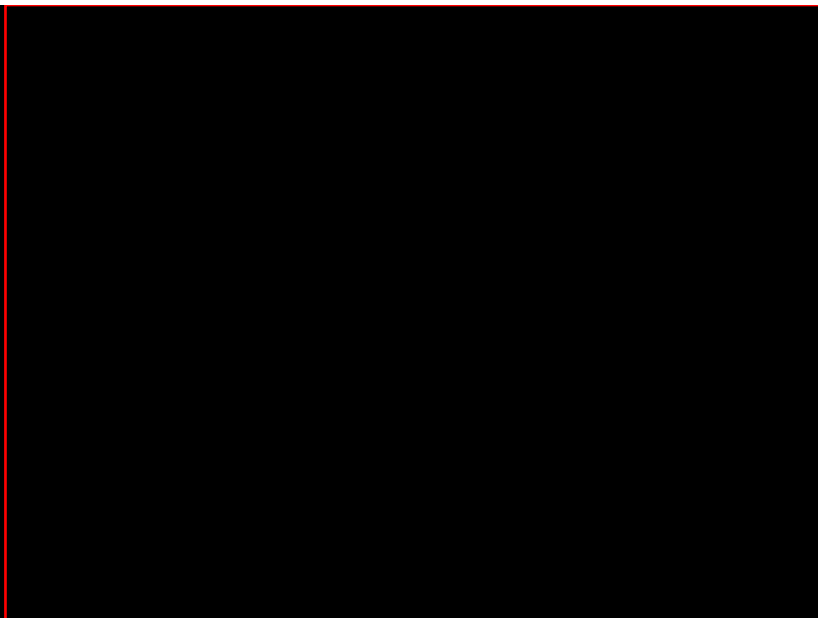
Patrick M.:

Die Action hat nicht gewirkt: heute spielen die Kinder wieder Krieg in der Pause und daheim. Den kleinen Kindern ist es egall dass andere Leute unterm Krieg leiden.

The Action did not work: today the children play again war in the break and at home. It is no matter to the small children that other people suffer from war.



*translated by
babelfish*



Harry Potter und der Stein der Weisen

Harry Potter ist seit dem 23 November in Luxemburg im Utopolis (ein großes Kino) rausgekommen . Er ist toll. Er ist ganz anders als man es sich vorstellt.

Der Junge der im Film mitspielt ist in drei Tagen berühmt geworden.

Toll ist, dass es im Film Magie gibt. Es lauern auch Gefahren und Harry erfährt von seiner Vergangenheit .

Voldemort wollte die Welt voller Dunkelheit beherrschen und hatte Harrys Eltern getötet . Zum Schluss des Filmes hat Harry Potter Voldemort besiegt , aber er wird wiederkommen und Harry muss das verhindern .

Also, wenn ihr mehr wissen möchtet , dann geht den Film doch selber sehn. Wenn ihr keine Harry Potter Bücher habt dann kauft sie, denn wenn man den Film gesehen hat, dann bekommt man direkt Lust sie zu lesen.

PS Nächstes Jahr kommt ein neues Harry Potter Buch raus.

Daniel

soon in english

Harry Potter und der Stein der Weisen

Ich war Sonntag so gegen 4:30 mit meiner Oma und Max ins Kino gegangen um den Film Harry Potter zu sehen.

Mir hat die Szene gefallen wo Harry Potter, Ron Wesley und Hermine Granger in die Teufelsschlingen gefallen sind und die Teufelsschlingen sie umklammert haben, weil es sehr spannend war.

Dann noch, wo sie Schach spielen mussten um zum Stein der Weisen zu gelangen, dass Lord Voldemort den Stein nicht bekommt.

Ron war sehr gut im Zauber-Schach und musste sich der Königin stellen (Ron war Springer).Als der Springer zerbrochen war ist Ron, der auf dem Springer saß, in Ohnmacht gefallen.

Ich finde im Film sind sehr viele Sachen ausgelassen z.B. bei der Strafe im Wald, wo Harry Hermine und Hagrid die Zentauren trafen, das haben sie ausgelassen.

Ich finde es schöner im Buch zu lesen, weil man viel lernen kann und man versteht schwierige Wörter.

Tanja

in english

HARRY POTTER

1. Was ich am besten gefunden habe war das Quidditch. Es gab zwei Treiber, einen Torhüter, einen Sucher und drei Jäger. Man muss den Quafel in einen von drei Ringen werfen. Das ist besonders schwierig weil es auch noch zwei Klatscher gibt, die die Spieler behindern. Harry ist der Sucher. Seine Aufgabe ist es, den Schnatz zu fangen. Wenn er ihn gefangen hat, ist das Spiel aus.

2. Mir gefiel auch die Szene wo Dudley einen Schweineschwanz bekam. Das geschah als Hagrid, der

Riese, Harry zu seinem elften Geburtstag sagen wollte dass er ein Zauberer ist. Er hatte sogar einen Kuchen mitgebracht. Er stellte ihn zur Seite und fragte Harry ob er nach Hogwarts kommen wolle. Während Hagrid mit Harry redete, fraß der dicke verwöhnte Dudley den Geburtstagskuchen. Als Hagrid das sah, zauberte er ihm einen Schweineschwanz.

3. Ich fand es auch sehr witzig als Hagrids Bart brannte. Eines nachts gingen Harry, Hermine, Ron und Harry zu Hagrid.. Da sahen sie ein riesiges Ei auf dem Tisch liegen. Harry fragte was das sei. Hagrid antwortete es sei ein Drachenei.. Plötzlich schlüpfte das Drachenbaby. Auf einmal spie es Feuer und setzte Hagrids Bart in Flammen.

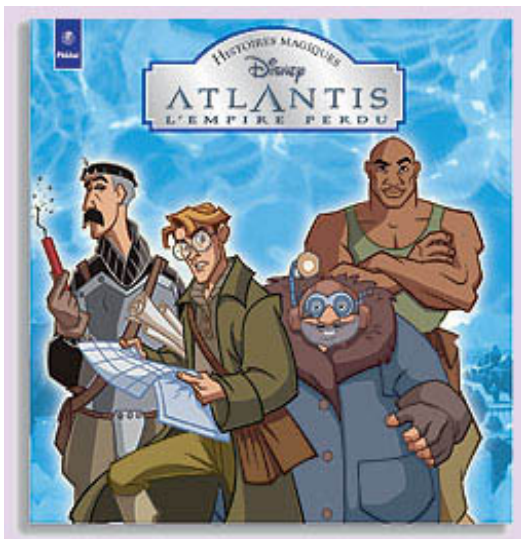
Zu dem Buch : Der Film ist zwar gut, aber das Buch ist besser . Viele Einzelheiten fehlen im Film, weil er sonst wohl zu lang und zu teuer geworden wäre.

Gavin

soon in english

Atlantis

Atlantis, der neue Disney Film ist am 6 Dezember in Luxemburg im Utopolis rausgekommen. Er dauert 93 Minuten. Wir sind den Film zu 4 schauen gegangen. Der Film war toll z.Bsp. die spannenden Unterwasserkämpfe. Der Film war witzig. Die Filmstars tauchten mit einem U-Boot in die Tiefe der Meere. Aber, da! Ein Monster griff das U- Boot an. Nur ein paar Leute hatten überlebt. Sie flüchteten mit einem kleinen U-Boot. Ein Wissenschaftler führte die Leute nach Atlantis. Sie fanden ein Mädchen. Ein Arzt, eine Mechanikerin, Budler, der Capitain, der Sprengstoffexperte, ein Opa und ein junger Forscher machten sich auf die Suche nach Atlantis. Auf dem Weg dort hin gab es viele Gefahren. Sie fanden das Herz von Atlantis. Aber dem Kommandanten ging es nur ums Geld. Und plötzlich



Gil / Gilles

in english

Computer Games

Here you are!

Ten most popular games in our class in Saviniemi.

1. **Fifa 2000**
2. **SSX snowboarding extra**
3. **Diablo 2**
4. **Commandos 2**
5. **Grant Turismo 3**
6. **Hogs of War**
7. **Syphon Filter 3**
8. **Grant Teft Auto 3**
9. **Tony Hawks pro skater 2**

10. **Driver 2**

TITANIC

Upouusi Titanic oli ensimmäisellä matkallaan kohti New Yorkia. Matkalla kaksi nuorukaista Rose ja Jack rakastuivat, mutta heidän välillä oli esteitä. Mutta sitten Titanic törmäsi jäävuoreen ja upposi.

Pelastuvatko Rose ja Jack? Sen näette kun katsotte Titanicin.

Brand-new ship Titanic was its first journey to New York. On the journey two young people Rose and Jack fall in love. But there was problems between them. But them Titanic crashed to ice berg and sunk. Did Rose and Jack survey you see when you will watch Titanic.

THE BEST FILMS BY 4B

1. Jurassic Park 3
2. Titanic
3. Scary movie
4. Scream
5. Scary Movie 2
6. Scream 3
7. Kuin kissat ja koirat
8. Scream 2
9. Muumion paluu
10. 102 dalmatialaista

Games

Ten popular games in Finland

1. **Fifa 2001**
2. **SSX snowboarding extra**
3. **Diablo 2**
4. **Commandos 2**
5. **Grant Turismo 3**
6. **Hogs of War**
7. **Syphon Filter 3**
8. **Grant Teft Auto 3**
9. **Tony Hawks pro skater 2**
10. **Driver 2**

HARRY POTTER JA VIISASTEN KIVI

Harry on 11- vuotias poika joka saa syntymäpäivänään kirjeen, jossa hänet pyydetään Tylypahkaan noitien ja velhojen kouluun.

Harry saa tietää että on velho! Harry Potterista on tehty neljä eri kirjaa

Harry Potter ja Viisasten kivi, Harry Potter ja Salaisuuksien kammio,

Harry Potter ja Azkabakan vanki ja Harry Potter ja Liekehtivä pikari.

HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER`S STONE

Harry is 11 years old boy who has in his birthday he get a letter in which he is asked to come to Tylypahka. It is school of which and

wizards. Now Harry knows that he is wizard! J.K Rowling has written four books: Harry Potter and the Philosopher`s stone, Harry Potter and the Chamber of Secrets, Harry Potter and the Prisoner of Azkaban and Harry Potter and the Goblet of Fire

Back

home

Saviniemi celebration

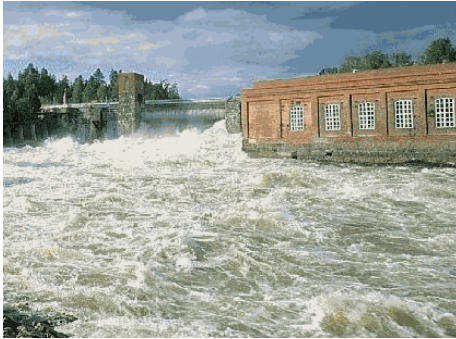
Saviniemi school celebrated it's 70-years birthday in 24.11.2001.

There were some old teachers and students at the party, and, of course, current too. The students showed their works they have done this and last year. The 6th class students were guides at the

Euro- and History-corner. After the round, everybody went to the great hall for festival, where 1st-5th class students acted some shows. The jubilee was very ceremonius.



Anjalankoski



The Anjalankoski of today is a lively and developing town in southern Finland, with approx. 18.000 inhabitants. We appreciate history, live in the present and put our trust in the future. The foundations of the town lie in the forest industry which is spread out along the River Kymi. Stora Enso Oyj and Myllykoski Paper Oy are the principal employers along with the town itself. The companies in Anjalankoski produce cardboard and paper for newspapers and magazines. About 4/5 of the people in Anjalankoski live in the vicinity of the River Kymi. The largest population centres are Myllykoski and Inkeroinen. Agriculture is also very intensive in Anjalankoski. A tenth of the population gets its income from agriculture and forestry. Although the largest rapids of the River Kymi have been harnessed to promote welfare, there is still plenty of natural beauty in Anjalankoski.

updated:06.11.2002

Anjalankoski's nature

To the nature of Anjalankoski it belongs Kymijoki river which flows into the most lakes. In the nature of Anjalankoski there are many swams. In Anjalankoski there are good sport possibilities because there are good sport- and tennis field. In Anjalankoski there are good and long paths to hevosmäki shooting center.

In Anjalankoski you can be interested for many year's time into everything. In spring and summer you can be interested in riding, swimming, rollerblading, rollerskating, bowling, tennis, walking and football. In autumn you can collect berries and mushrooms. In winter you can be interested in skiing, skating and ice hockey.

Myllykoski

Myllykoski is a densely populated community industry of Anjalankoski.

The railway station is in Kouvola-Kotka railway 12km from Kouvola to south. In Myllykoski there are paper factory of Myllykoski oy and every kind of industry. Myllykoski's church, which has been built by W.G. Palmquist, was built in 1936. Orthodox chapel, which is an exact copy of Ägläjärvi tsasouna was built in 1940. In front of Myllykoski christian church is a plaza, where is sold all kind of things in summer.

In the vicinity of Myllykoski is found fossils, like stonetools and nets. Here is found first settlements, and that's certainly for that, because here is good catch. In 1975 Myllykoski, Anjala, Inkeroinen, Keltakangas, Kaipainen, Ummeljoki and Sippola combine and then born Anjalankoski. Kymijoki is also many kinds of frontier, which was disparted Sweden and Russia

Myllykoski paper oy

Myllykoski Paper oy's factory lies in Anjalankoski at the shore of the Kymijokiriver. The company belongs to internationaly Myllykoski-consern. Maincompany Myllykoski Oyj owns from Myllykoski Paper 65% and M-real Oyj 35%.

Myllykoski Papers products are woody undcoats and coated printing papers. Factorys the capacite of export is 520.000 tons in a year. Company's turnover as year 2000 was about 380 million euros. Myllykoski Paper's in service is about 1000 persons.

On a factory is four papermachines, wich on three make Sc-paper and one of them Lwc-paper. On this moment untill one Sc-paper of making machines is as stop for sometime for the weak inquiry. Myllykoski Paper's productks saleing global in connection with marketingnet to half hundred different countries. The mainmarketingarea is EU-countries.

Myllykoski Paper Oy started own company in Myllykoski-consern at year 1995 on the end. A consern maincompany Myllykoski Oyj is in a privaty owning beeing company, whose roots reach into the year 1892.

Kymijoki-river

The west limit of Kouvola form Kymijoki. Whole Kymijoki's water system area covers alittle bit under 11% from the area of Finland, and it is gliding area and stream Finland's the fourth biggest river. Kymijoki's valley is concerning the state valuable landskape-area, whose in the neighbourhood of which human settlement effect seems allways river's since birth.

The banks of the river were settled at an early stage, specially near the rapids. This was how Anjalankoski itself was first settled. Even the name of our town derives from the rapids in the Kymijoki-river. Anjalankoski or Ankkapurha is said to be the oldest known name of rapids in Finland. The most significant period in our history was at the end of the 18th century. In 1743 the border between Sweden and Russia was set on the Kymijoki-river and remained there until 1809. Because of the border Anjalankoski was the scene of many battles and events, especially at the end of the 1780's. The Kymijoki-river is also the foundation of our industry. The industrialization along the river banks began in the 1730's and the basis of our industry were created in the 1870's and 1880's, when the first groundwood-and papermills were built.

AAKOO

Aakoo is an ice hockey team from Anjalankoski.

Aakoo is very succesful ice hockey team.

Aakoo have difrent age groups t.ex. D-90, D-88 and 1-team.

Aakoo's practises are twice a week: at monday's and

wensday's.Ice stadium is in Inkeroinen.Aakoo is founded in 1986.

We don't play very much ice hockey in practises because

We need training in skating.practises takes 1 hour at a time.

Ice hockey playing started usually 7 age years.we ice hockey team have very much players .

Mypa- 47

Mypa is a football team from anjalankoski.

It was established december and year was 1947.

Action in 1940's and 1950's was only summerhappen.

In winter it was played often iceball.1960's was advance

Normally at the overage level of the Finish football.1970's

Went strongly ahead.In the 1972 rice into 1.st division and in the 1974 rice into championship league.In the 1975 Mypa fell down back in the 1.st division.1976-1981 years played in 1.st division.1982-1984 years played into 2.nd division.1985-1991 years played into 1.st division.Year 1991 Mypa rice into championship league.Year 1995 Mypa won Finland cup.

Year 2002 Mypa took up silver into championship league.

Many finish professionalplayer has come from Mypa,for example Sami Hyypia and Jari Litmanen.Mypa has also every kind of age junior players.

The head coach of Mypa in this moment is Juha Malinen,who has been

In Mypa since year 1998.

Made by class 6B.

Back

home







Luxemburg das kleine Land

A small country

updated:10.12.2002

Die Fläche von Luxemburg ist 2586 KM². Einwohner 369 500 (F 1986, 339 841 Z 1970) = 142, 9 je KM². Ausländer (= 27% d. Bev.) davon u. a. ca. 30 100 Portugiesen, 22 900 Italiener, 12 200 Franzosen, 9 100 Deutschland, 8 100 Belgier, 3 000 Niederländer, 2 200 Spanier, 1 500 Jugoslawen, 700 US- Amerikaner. Ausländer 1,5%. In Luxemburg spricht man Luxemburgisch. Arbeitssprachen Französisch, Deutsch und Luxemburgisch. Luxemburg ist die Hauptstadt von Luxemburg. In der Hauptstadt wohnen 76 600. Es geben 12 Kantonen in Luxemburg. Die Luxemburgische Fahne ist rot weiß blau. Nationalfeiertag ist der 26.6. Staatsoberhaupt: Grand Duck Henry. Presse Tageszeitung: Letzebuenger Journal, Letzebuenger Wort, La voix du Luxembourg, Le Républicain Lorrain, France Juournal, Tageblatt. Fernseher Luxemburg (RTL). In Luxemburg gibts noch einen Flughafen. Der Markt liegt in der Hauptstadt Luxemburg. Der Markt ist auf dem Wilhelmplatz. Die Golden Frau ist das Mahmal von Luxemburg.

Die Fluggesellschaft von Luxemburg heißt LuxAir und die Transportflugmaschinen heißen CargoLux. Am 6.11.2002 ist eine LuxAir abgestürzt. Es ist das 1 mal, dass ein Flugzeug von der LuxAir abgestürzt ist.

The surface of Luxembourg is 2586 KM². Inhabitant 369,500 (F 1986, 339,841 Z 1970) = 142, 9 for each KM². Auslaender (= 27% D Bev.) of it among other things approx.. 30,100 Portugiesen, 22,900 Italians, 12,200 Frenchmen, 9,100 Germany, 8,100 Belgians, 3,000 Dutchmen, 2,200 Spaniards, 1,500 Yugoslavs, 700 US Americans. Foreigner 1,5%. In Luxembourg one speaks Luxemburgisch. Working languages French, German and Luxemburgisch. Luxembourg is the Hauptstadt of Luxembourg. In the Hauptstadt live 76,600. Give to 12 cantons in Luxembourg. The Luxemburgische flag is red white blue. National holiday is the 26.6. Head of state: Grand duck Henry. Press day newspaper: Letzebuenger journal, Letzebuenger word, La voix you Luxembourg, Le Républicain Lorrain, France Juournal, day sheet. Television Luxembourg (RTL in Luxembourg gibts noch an airport. The market lies in the Hauptstadt Luxembourg. The market is at the William place. Golden the woman is the memorial of Luxembourg.

The airline of Luxembourg is called lux air and the Trantsportflugmschinen is called cargo lux. To 6.11.2002 a lux air is abgesturtzt. It is that 1 time that an airplane of the lux air is abgesturtzt.

Back

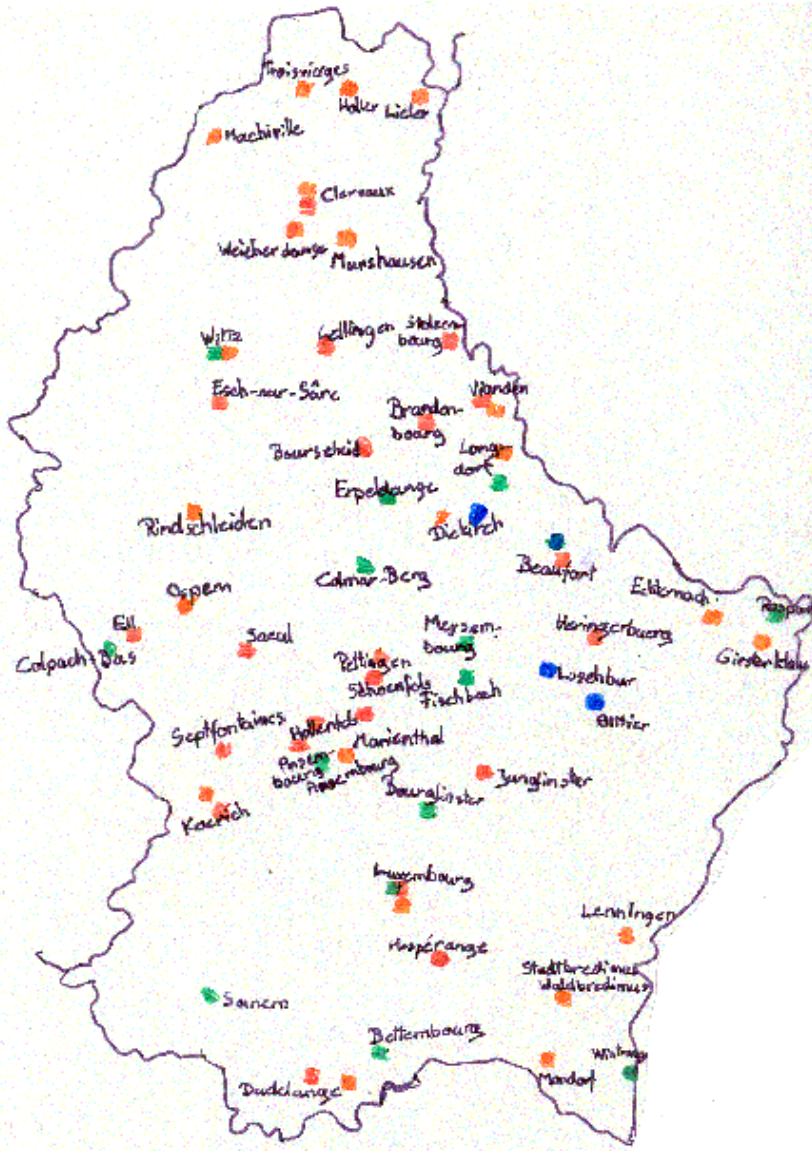
home

Charel Theisen/Stéphane Locorotondo



Luxemburg

Monumente, Sehenswürdigkeiten, Burgen



Legende:

- Vorgeschichtliche Stä tte
- Kirche, Kapelle, Kloster
- Burg, Ruine, (Mittelalter)
- Schloss (Neuzeit)

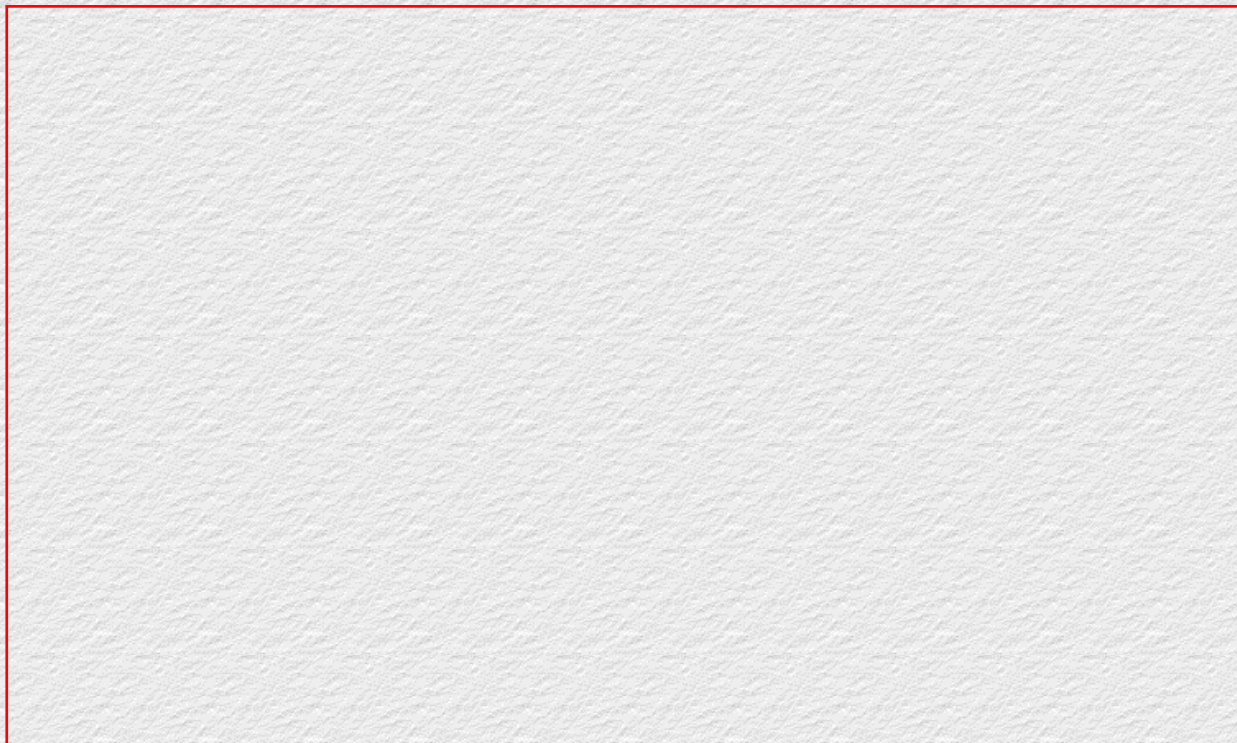
updated:
06.11.2002 8:49

Back home



Echternach

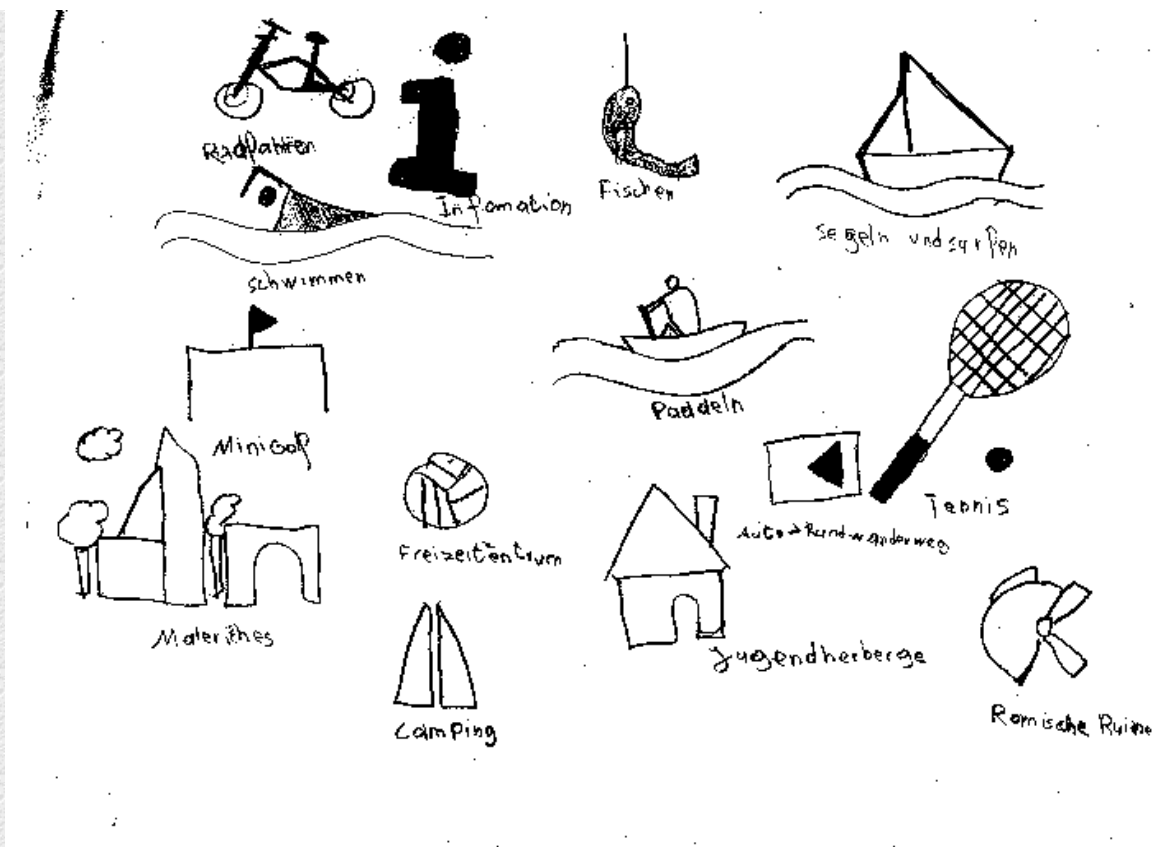
updated:03.12.2002



In Echternach kann man viele Sehenswürdigkeiten besichtigen und viel Sport machen zum Beispiel: Man kann baden gehen, man kann Fische angeln, segeln und surfen kann man auch, man kann Tennis spielen, rudern, Fahrradpisten fahren, spazieren, man kann sogar Minigolf spielen, man kann ins Freizeitszentrum gehen, malerische Dörfer besuchen, die Kinder können in einer Jugendherberge übernachten, man kann Römische Ruinen besichtigen und man kann zelten.

translated by babelfish

In Echternach one can visit many points of interest and make much sport for example: One can go bathing, one can fish fish, sails and one can also surf, one can play tennis, to rudder, bicycle runways drive, walk, one can even play mini golf, one can go into the leisure center, visit pictorial villages, children can sleep in a youth hostel, one can visit Roman ruins and one can sleep in tents.

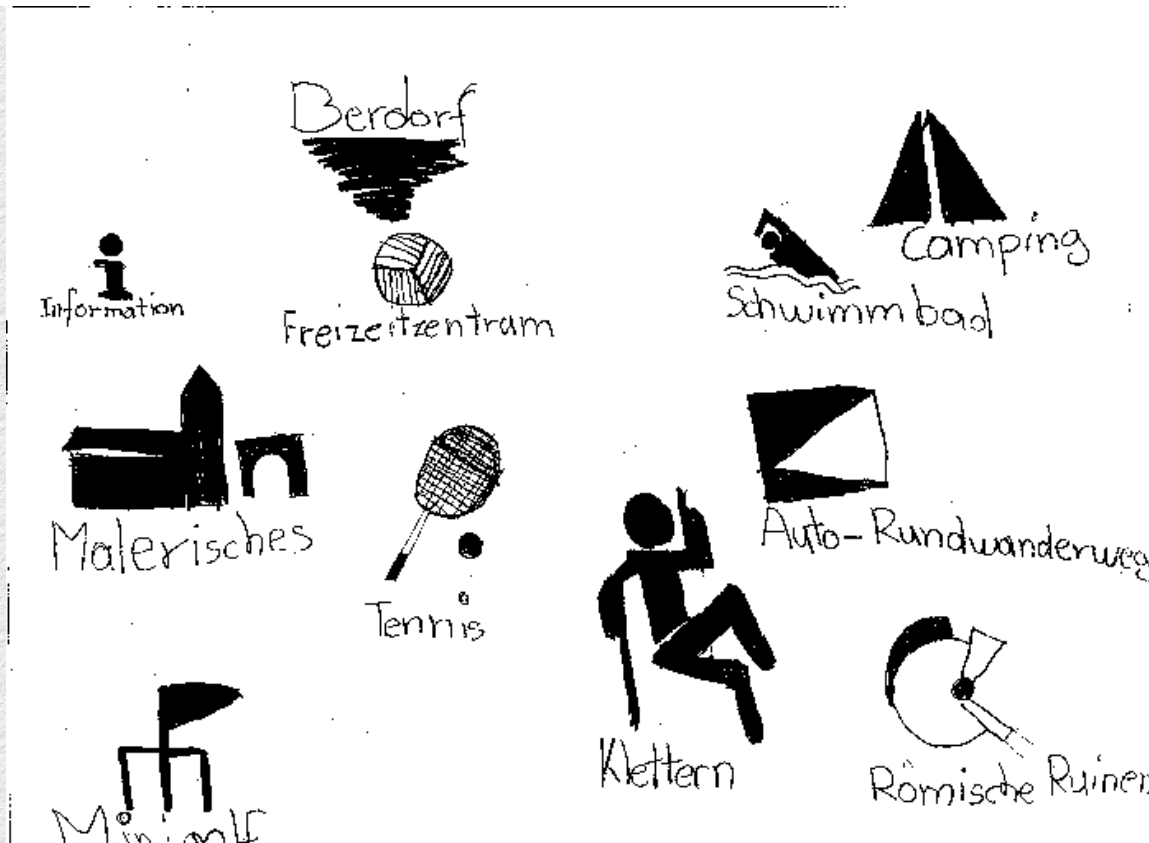


Berdorf

In Berdorf gibt es ein Tal das heißt Müllerthal. Im Müllerthal gibt es riesige Ruinen mit vielen Schächten und Gängen und einen Tümpel der heißt Schießentümpel. In Berdorf kann man schwimmen gehen, Tennis spielen, spazieren gehen, Minigolf spielen, man kann man Campingen, klettern, man hat viel Freizeit hat man auch, es gibt viel Malerisches, und es gibt römische Ruinen. Alle diese Informationen bekommt man in einer Touristenauskunft.

In Berdorf there is the Müllerthal. In the Müllerthal there are enormous ruins with many courses and lugs and a lake called "Schießentümpel". In Berdorf one can go swimming, tennis play, go walking, play Minigolf, one stay on a Camping, climb, one has much spare time, it gives much pictorial, and there are romane ruins.

All these information one gets in a tourist information.



In Echternach gibt es einen großen bekannten See. Er heißt Echternacher See.



In Echternach there is a big lake. It's called "Iechternachersee"

Kanton Echternach

Hier sehen sie die Basilika auf dem Marktplatz. Auf dem Marktplatz stehen immer viele Blumen.

Im Kanton Echternach gibt es viele kleine Dörfer. Es gibt ein Museum.

In Echternach gibt es die Springprozession (Procession de Danse).

This is the Basilika on the marketplace. Notice the many flowers.

In the area of Echternach there are many small villages. There is a museum.

Echternach is known for the "Sprangprozessioun" a dancing Prozession



Back

home



Die Entdeckung von Stollen in den oolithischen Erzadern bezeugt, dass die Kelten und Römer die Kunst beherrschten, Eisen herzustellen. Allerdings bedeuten die Invasion der Barbaren und der generelle Rückgang der Zivilisation eine Vernachlässigung der oolithischen Eisenerzgewinnung zugunsten des angeschwemmten minderwertigen Erzes, welches leichter aufzufinden und zu gewinnen ist. Erst 1838 wird die wahre Bodenbeschaffenheit neu entdeckt. Der Bau der Eisenbahn und der Beitritt des Großherzogtums zum Deutschen Zollverein geben der industriellen Entwicklung einen Aufschwung. Der einschneidende Wandel steht jedoch den Engländern Thomas und Gilchrist zu, die ein Stahlherstellungsverfahren erfinden, das dem Luxemburgischen Roheisen den Phosphor entzieht. Nach und nach wachsen am Horizont der Minettegegend Hochöfen, deren hohe Schornsteine unerbittlich ihrem rostbraunen Nebel ausspucken. Verhüttung des Eisenerzes In einer Tiefe von nahe zu 300m arbeiten mehrere Spezialisten gleichzeitig in ebenso viele Abbauorten.

Denken wir uns folgende Situation: Ein neuer Abbaurot wird erschlossen.

Die verschiedenen Arbeitsgänge werden dann der Reihe nach folgende sein: 1. Säubern des Daches und der Wände. 2. Kontrolle derselben und Verschrauben des Daches. 3. Bohren der Sprenglöcher. 4. Besetzen derselben. 5. Sprengung. 6. Förderung des gewonnenen Erzes. Ist vor Ort vollständig abgeräumt, werden Wände und Dach besäubert, es schließt sich der Kreis.

Die Minette Luxemburgs

Steve van der Meersche, Yan Struck



Vianden



Vianden ist eines der schönsten Städtchen des Großherzogtums und reizvoll an den Ufern der Our gelegen. Es besitzt ein altes Schloß. Der Stausee Vianden ist mit dem größten Pumpspeicherwerk Europas ausgestattet. Vianden war im Mittelalter die befestigte Hauptstadt der mächtigen Grafschaft Vianden, die räumlich dem heutigen Großherzogtum entspricht. Zur gleichen Zeit fiel es unter die Herrschaft des Geschlechtes Nassau. In dieser nur von untergeordneter Bedeutung, begann der Niedergang Viandens. Mit der Stadt verlor auch die Burg Vianden an Bedeutung: 1820 wurde sie für 3200 Gulden von einem Viandener Händler erworben, der einzelne Bauteile wie Fenster und Türen verkaufte und Einrichtungsgegenstände in seine Wohnung brachte. Heute gehört sie dem Luxemburgischen Staat. Die gewaltige Hofburg, deren Ursprung ins 9. Jh. zurückreicht, stellt einen mittelalterlichen Bau ersten Ranges dar. Ihr zehneckiger Wohnturm wurde später zu einer Kapelle ausgebaut. Die Bauzeit der einzelnen Teile der Burg zog sich bis zum 17. Jh. hin. Sie war durch ein starkes Verteidigungssystem mit Ringmauern, Pforten, Fallbrücke und -gitter sowie Türmen gesichert. Ehemalige Stadtmauern mit Wachtürmchen umgeben das Städtchen.

Vianden is delightfully been because of the banks of the Our one of the most beautiful small towns of the Grand Duchy and. It possesses an old lock. The artificial lake Vianden is equipped with the largest pumped storage power station of Europe. Vianden was in the Middle Ages the fastened capital of the powerful county Vianden, which corresponds spatially to the today's Grand Duchy. At the same time it fell under the rule of the sex Nassau. In this only of subordinated importance, the fall Viandens began. With the city oh the castle lost Vianden at meaning: 1820 were acquired it for 3200 guildens by a Viandener dealer, who sold individual construction units such as windows and doors and brought furnishings into its dwelling. Today it belongs to the of Luxembourg state. The enormous yard castle, whose origin goes back in the 9. Jh., represents a medieval building of first rank. Their ten-angular apartment tower was removed later to a chapel. The construction period of the individual parts of the castle pulled itself up to 17. Jh.. Them were by a strong defense system with ringmauern, gates, drop bridge and lattice as well as towers secured. Former stadtmauern with Wachtuermchen surround the Staedchen.

translated with altavista



**Das Pumpspeicherwerk Vianden
ist das größte seiner Art in
Europa.**

*The pumped storage
power station Vianden is
the largest of its kind in
Europe.*

translated with altavista

Marc Jungers/ Chistophe de Sousa



Back

home



Schloss Koerich

Das Schloss " Gréiveschlass "

updated:06.11.2002



So könnte das " Gréiveschlass " früher ausgesehen haben.

So the "Gréiveschlass" could have in former times looked.

Im 14.Jahrhundert und 17.Jahrhundert : Grundlegende Umbauten an Logis, Verteidigungsanlagen und Ecktürme. Im 18.Jahrhundert : Einbau der barocken Aussenfenster in der Südfassade. Die " Koericher Schlossfreunde " bemühen sich um die Sicherung und den teilweisen Wiederaufbau des Schlosses, das sich in Staatsbesitz befindet .

In the 14.Jahrhundert and 17.Jahrhundert: Fundamental changes to logis, defenses and ecktuerme. In the 18.Jahrhundert: Installation of the baroque external windows in the south facade. The "Koericher of lock friends" strives and the safety device and the partial reconstruction of the lock, which is in government property.

translated with altavista

Kim Becker/Sam Frères



Living in Luxembourg

Leben in Luxemburg

Vivre au Luxembourg

Mein Dorf

Mein Name ist Mandy und ich wohne in Sprinkingen. Das ist ein Dorf von ungefähr 365 Einwohnern. Das Dorf Sprinkingen gehört zur Gemeinde Dippach, genau wie Schouweiler, Dippach, Bettange/Mess.

Die Ortschaft Sprinkingen wird zum erstenmal 1239 erwähnt. Sprinkingen hat auch eine Kirche, die 1766 erwähnt wurde. Wann sie gebaut wurde weiss niemand so genau. Durch Sprinkingen läuft ein Bach, der „Mess“ genannt wird. Genau diese „Mess“ läuft vor unserer Tür vorbei. Ich wohne hinter der Kirche von Sprinkingen.

Es ist ein ruhiges, kleines verträumtes Dorf. Im Moment wird viel in Sprinkingen gearbeitet. Aber es lohnt sich trotzdem ein Spaziergang durch Sprinkingen zu machen. Es gibt hier ein paar sehr alte Häuser die neu renoviert wurden. Mein Elternhaus wurde 1818 gebaut. Es war früher ein Bauernhaus und gleich nebenan ein Wirtshaus. Heute ist davon nichts mehr zu sehen.

Wenn wir Besuch bekommen von Leuten, die nicht mal wussten wo Sprinkingen liegt, finden sie es toll hier, genau wie meine Familie und ich. Manchmal sagen meine Eltern dann doch: „Hätten wir irgendwo anders ein Haus gekauft, wären wir viel ruhiger wenn es viel regnet“ Da die Mess genau vor unserer Tür fließt, haben meine Eltern immer Angst wenn die Mess steigt. Denn am 25. April 1995 hatten wir Hochwasser in Sprinkingen.

Es ist und bleibt ein schönes Dorf mit einer kleinen Kapelle, einem alten Waschbrunnen, einer Kirche, einem Friedhof und der Mess.

Mandy Roszack

Wie ich Luxemburg finde

Ich lebe gerne in Luxemburg, es ist nur schade, dass es meistens regnet und fast nie die Sonne scheint. Deshalb würde ich gerne z. Bsp. in Italien wohnen, weil es da fast nie regnet und meistens die Sonne scheint. Aber ich würde nie aus Luxemburg auswandern und dann in Italien einwandern, weil ich dann italienisch lernen müsste und ich könnte dann meine Freunde nicht mehr so oft sehen. Ich finde es auch doof, dass Luxemburg keinen Strand und kein Meer hat. Deshalb ist Luxemburg aber nicht groß und arm, sondern klein und reich. Weil Luxemburg so klein ist, können auch keine großen Freizeitparks gebaut werden, was natürlich schade ist. Außerdem finde ich die Stadt Luxemburg sehr schön, darum kommen jedes Jahr auch viele Touristen nach Luxemburg.

Natacha Pauly;

Bettingen/Mess

Bettingen ist ein kleines Dörfchen in Luxemburg, mit mehreren Einwohnern. Wir haben in Bettingen zwar keine Supermärkte, Schlittschuhpisten oder Jahrmärkte, dafür haben wir eine kleine Gärtnerei, ein kleines Atelier und einen kleinen Laden, in dem man alle Lebensmittel findet die man braucht .Es gibt auch ziemlich viele Bauernbetriebe in Bettingen.Unsere Gemeinde heißt Dippach .

Julie Kremer

Ich stelle euch meine Meinungen über mein Dorf vor.Ich selbst wohne nicht mitten im Dorf , sondern ein wenig ausserhalb. Im Dorf ist eine Kirche, ein Friedhof, ein Kulturzentrum mit Wirtshaus und ein ein Behindertenzentrum (sie leiten eine Gärtnerei, einen Bauernhof und einen Tante-Emma-Laden.) In ganz Bettingen leben 700 Menschen.Ich finde, dass im Dorf selbst, viele älteren Leute leben. Aber es wurden auch ausserhalb des Dorfes neue Wohnsiedlungen gebaut. Wenn ich etwas ändern könnte, würde ich ein Schwimmbad oder eine andere Freizeiteinrichtung bauen lassen.

Nora Braun

Dippach

Ich lebe in Dippach (Negerduerf). Mir gefällt es dort sehr, obwohl nur Jungs da sind, aber es klappt. Ich bin froh dort zu leben, weil nicht viele Autos vorbeifahren und viel Natur da ist. Es sind viele Wege um spazieren zu gehen da. Ich bin froh nicht in der Stadt zu leben, weil es dort ist obwohl man immer in die Stadt gehen kann. Das Wetter ihr ist nicht gut, die Sonne scheint fast nie, es gibt kein Meer. Trotzdem gefällt es mir in Luxembourg am besten, weil es noch viel Natur gibt.

Tanja Leporé

Luxemburg

Hier in Luxemburg, gefällt es mir sehr, aber schade, dass es fast immer regnet und der Sommer nicht so lang ist. Aber ich freue mich jetzt schon auf den Schnee. Hier ist auch kein Meer, wie in Frankreich, Holland oder Belgien. Ich bin mir nicht sicher, aber ich glaube es gibt nur eine Schobermesse, und die ist in der Stadt. Johann der Blinde hat die Schobermesse im Jahre 1346 erfunden, es ist wie ein Art Attraktionspark. Es gibt auch nicht viele offene Schwimmbäder in Luxemburg. Aber es ist sehr schön hier trotzdem. Ich wohne in Sprinkingen, in der Gemeinde Dippach. In der Gemeinde Dippach gibt es vier Dörfer: Sprinkingen, Bettingen, Schuller und Dippach selbst.

Sophie Popov.

Mein Dorf, Bettingen

(Bettëng op der Mess (luxemburgisch)) (Bettange-sur-Mess (französisch))

Bettingen ist ein schönes Bauerndorf, mit viel Natur. Ich finde es gut, dass es keine Fabriken in unserem Dorf gibt, dafür aber viel Natur und viele Tiere. Ich finde es gar nicht gut, dass immer so viel Autoverkehr ist, und es keine Fahrradwege gibt. Es ist auch schade, dass es keinen Fußballplatz für große Kinder gibt, aber gut ist, dass es einen Spielplatz für kleine Kinder gibt. Es ist auch gut, dass wir einen kleinen Laden im Dorf haben, wo man allerhand einkaufen kann. Wir haben auch ein Kulturzentrum, wo man Musik spielt, Vereine sich versammeln, Theater und Lotterie gespielt wird und manchmal gibt es Ausstellungen. Ich wohne sehr gern im naturreichen Dorf Bettingen. Es gibt ein richtiges Schloss in Bettingen, heute sind da behinderte Menschen untergebracht und die arbeiten dort.

Tom Herber

updated: 13.12.2002

Unser Dorf (Schouweiler)

Unser Dorf liegt zwischen Bettingen und Dippach. Sprinkingen ist ein Zwischendorf. Es gibt viele Sportarten wie zum Bsp: Tennis, Handball, Tischtennis und Fußball. Wir haben auch viele Felder zum Spielen. Unsere Schule ist in Schouweiler. Nach dem sechsten Schuljahr gehen wir in die Sekundarschule, die befinden sich meistens in unserer Stadt Luxemburg. Unsere Gemeinde hat eine Fläche von 1742ha. 3000-3500 Einwohner gibt es in unserer Gemeinde Dippach.

Laure Mangen

Mein Dorf

Mein Dorf heißt Sprinkingen. In dem Dorf leben ungefähr 365 Einwohner. Sprinkingen gehört zur Gemeinde Dippach wie Schouweiler , Bettingen und Dippach. Es gibt auch einen Bahnhof und einen Fahrradweg in Springkingen. Es wurde viel umgebaut. Die Straßen wurden neu belegt und es wurden Bürgersteige angelegt. Es gibt auch eine alte Kirche, einen alten Friedhof , einen Waschbrunnen und einen Bach.

Pascale Roob

Interview

Wie finden sie unser Land?
Schön

Würden sie lieber in einem anderem Land, Dorf oder in einer anderen Stadt leben?
Eigentlich nicht

Was mögen sie in Luxemburg am meisten?
Die Natur und die Vielfalt der Sprachen und Nationalitäten

Welches Essen mögen sie am liebsten in Lexemburg?
Ich mag eigentlich keine Luxemburgische Spezialitäten

Warum leben sie in diesem Dorf? (Bettange-sur-Mess)
Wegen seiner ruhigen und doch zentralen Lage

Ljubica Grabovickic



* * * Our class * * *

Our class is rather large. We have a small library at the bottom, a computer with a scanner, a printer and a Web-camwood, a television and a video tape recorder. We have also full with posters, two charts of the world and in a corner of the class all that you sent to us. Our windows give on the court of the nursery schools.

Our mistress is called Karine Blaisonneau. She teaches us English every Monday and Thursdays. We make also data processing with it; they is every Monday and we call that the "workshops": we are by three and we "turn" on various workshops (tangram, play of Katamino, words crossed, the computer, dominos of the numbers...).

We have two speakers. Jean makes us sport every Tuesday mornings (Rugby, table tennis, golf...); with the mistress it is often Thursday and in this moment we make acrogym. Valerie comes to make us sing and play of the music Friday afternoon.

In our class there is a very good agreement between the girls and the boys, the CM1 and CM2.

* * * The commune of Virelade * * *

Our commune is rather large but counts only 760 inhabitants; it is because there are especially wood and vines. We are in the South-west of France, in the department of the Gironde (33), to 30 km in the South of Bordeaux.

* * * the school * * *

In our school, there are 4 classes:

- * the nursery class of Odile Perrochon,
- * the class of CP of Monique Labonne, Director
- * the class of Ce1-ce2 de Dany Lavie,
- * our class, Cm1-cm2 with our mistress Karine Blaisonneau.

We have two courses: for the nursery schools with a sand vat, a house out of wooden, a toboggan, a beam; the second court is for the primary educations: there are plane trees, a fir tree, a table-tennis table, 3 courtyards and one finds there the canteen and the public library.

The library is open every Monday evenings. It is also Monday evening, one Monday out of two, which we go to the swimming pool in the bus. They are the parents of pupils who organize this exit. They offer to us to taste it after the bathe.

The canteen is thus in our court. Almost all the class eats there. There are four cantine res: Jacqueline, Nadine, Karine and Nathalie. Nadine also works at the nursery school to help the mistress, while Nathalie and Karine deal with the nursery the morning, the evening and Wednesday.

* * * *L'école* * * *

Dans notre école, il y a 4 classes:

- * *la classe maternelle de Odile Perrochon,*
- * *la classe de CP de Monique Labonne, la Directrice*
- * *la classe de CE1-CE2 de Dany Lavie,*
- * *notre classe, CM1-CM2 avec notre maî tresse Karine Blaisonneau.*

Nous avons deux cours: une pour les maternelles avec un bac à sable, une maison en bois, un toboggan, une poutre; la deuxième cour est pour les primaires: il y a des platanes, un sapin, une table de ping-pong, 3 préaux et on y trouve la cantine et la bibliothèque municipale.

La bibliothèque est ouverte tous les lundis soirs. C'est également le lundi soir, un lundi sur deux, que nous allons à la piscine en bus. Ce sont les parents d'élèves qui organisent cette sortie. Ils nous offrent le goûter après la baignade.

La cantine se trouve donc dans notre cour. Presque toute la classe y mange. Il y a quatre cantini-res: Jacqueline, Nadine, Karine et Nathalie. Nadine travaille aussi à la maternelle pour aider la maî tresse, tandis que Nathalie et Karine s'occupent de la garderie le matin, le soir et le mercredi.

* * * *Notre classe* * * *

Notre classe est assez grande. Nous avons une petite bibliothèque au fond, un ordinateur avec un scanner, une imprimante et une Web-cam, une télévision et un magnétoscope. Nous avons aussi plein d'affiches, deux cartes du monde et dans un coin de la classe tout ce que vous nous avez envoyé. Nos fenêtres donnent sur la cour des maternelles.

Notre maîtresse s'appelle Karine Blaisonneau. C'est elle qui nous apprend l'anglais tous les lundis et jeudis. Nous faisons aussi de l'informatique avec elle; c'est tous les lundis et nous appelons ça les "ateliers": nous sommes par trois et nous "tournons" sur différents ateliers (tangram, jeu du Katamino, mots croisés, l'ordinateur, dominos des nombres,...).

Nous avons deux intervenants. Jean nous fait sport tous les mardis matins (rugby, ping-pong, golf,...); avec la maîtresse c'est souvent le jeudi et en ce moment nous faisons de l'acrogym. Valérie vient nous faire chanter et jouer de la musique le vendredi après-midi.

Dans notre classe il y a une très bonne entente entre les filles et les garçons, les CM1 et les CM2.

** * * La commune de Virelade * * **

Notre commune est assez grande mais ne compte que 760 habitants; c'est parce qu'il y a surtout des bois et des vignes. Nous sommes dans le Sud-Ouest de la France, dans le département de la Gironde (33), à 30 km au Sud de Bordeaux.

Back

home

updated: 15.11.2002

updated:26.12.2002



Travel to the Pyrenees



Nous sommes partis pendant 4 jours dans les Pyrénées. Nous avons visité le château de Pau, où était né le roi Henri IV. Nous sommes allés dans la montagne. Nous avons observé comment se fabrique le fromage. Nous sommes descendus dans une grotte et avons remonté une rivière souterraine. Le Jeudi soir, nous avons fait une grande fête : nous avons dansé et chanté. Pour dormir, nous avons nos chambres où nous étions 3 à 4.

Back

home

We left during 4 days in the Pyrenees. Pyrenees are mountains in the south of France. We visited the castle of Pau, where had been born the king Henri IV. We went in the mountain. We observed how the cheese is manufactured. We are descended in a cave and went up an underground river. Thursday evening, we made a great festival: we danced and sang. To sleep, we had our rooms where we were 3 to 4. CM children of the school of Cérons (France)



Happy Thanksgiving !

updated:26.12.2002



We celebrate Thanksgiving at our school. Two pupils made pumpkin pies at home and we tasted them in class. Yum ! Yum ! Yum ! Joyeux Thanksgiving !

Nous avons fêté Thanksgiving à notre école. Deux enfants avaient fait des tartes à la citrouille et nous les avons goûté en classe. Miam ! Miam ! Miam !

[Back](#)

[home](#)

Christmas greetings from Finland.

Written by children from Saviniemi school classes 4 and 5.



MY Christmas eve



I wake up at 8 o'clock. I watch Santa's hot line from tv. We eat rice porridge in the morning. We have an almond in the porridge. We decorate the christmas tree in the morning.

We go to the sauna at 6 o'clock. Santa Claus comes for us in the evening.

Best in the christmas is presents and sweets.

Merry christmas everyone from konsta (finland, class four)

My christmas eve



I wake up in the morning at seven o'clock. We eat rice porridge and an almond is in the porridge. I watch tv. Then we decorate the christmas tree.

After that we go to the cemetery and then we visit granny. There we go to the sauna.

At 5 o'clock we eat christmas dinner. I like

carrotcasseroles. After dinner we eat sweets.

And now father christmas comes. We sing to him. My little sister scared of him. And then we open the presents. We go to bed late. Best in christmas is the christmas holiday.

Merry christmas from camilla (finland, class five)



MY CHRISTMAS

EVE

I wake up at seven. I watch "snowman" on TV. I eat rice porridge for breakfast. There`s an almond in my porridge. I decorate Christmas tree at 2 pm. I go to the cemetery at 4 pm. I`m a genome in our family an in our relatives. It`s nice because i get some pocket money. I go to be a genome at 5 pm. I have Christmas dinner at 5 pm too. I like vegetables and sweets. Best in Christmas is Christmas holiday.

Merry Christmas from Lauri, class four



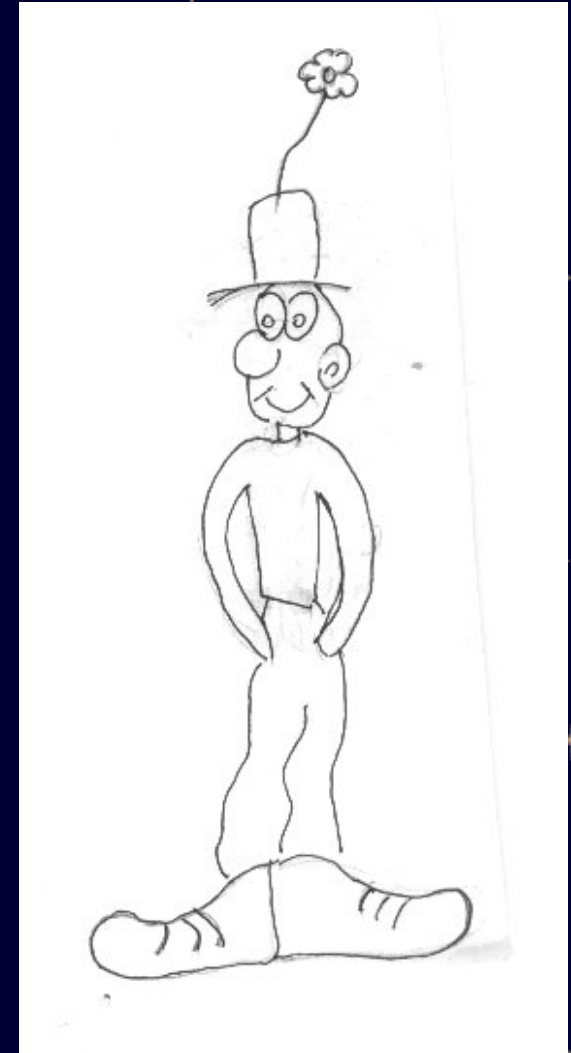
Le spectacle de Noël

updated 26.12.2002

Le spectacle de Noël s'est passé à la salle communale de Cérons le Lundi 16 Décembre. Il était offert par les parents d'élèves. Les clowns ont commencé par les petits à 10h du matin et ensuite à 14h pour les grands en début d'après-midi. Ils étaient deux, l'un s'appelait Dada, l'autre n'avait pas de prénom. Ils chantaient, dansaient et faisaient des tours de magie. Par exemple, ils mettaient un plumeau blanc dans un journal plié en cornet, un enfant tapait trois fois dessus avec un foulard rouge et, quand le clown sortait le plumeau du journal, il était devenu tout rouge. Il y avait aussi des jeux : à un moment, trois enfants jouaient le rôle de mamans en portant sur les genoux trois autres enfants qui faisaient les bébés (ils étaient déguisés avec un hochet, un bavoir, un biberon et un bonnet sur la tête !). A la fin, les clowns ont distribué des ballons en forme d'animaux.

C'était génial !

Sonia - Marine Dessin de Quentin





The spectacle of Christmas

The spectacle of Christmas occurred in the communal room from Cérons Monday December 16. It was offered by the parents of pupils. The clowns started with the small pupils with 10h morning and then with 14h for the others pupils at the beginning of afternoon. They were two, one was called Dada, the other did not have a first name. They sang, danced and made turns of magic. For example, they put a white plumeau in a folded newspaper in horn, a child typed three times above with a red scarf and, when the clown left the plumeau the newspaper, it had become very red. There were also plays: at one time, three children played the role of moms while carrying on the knees three other children who made the babies (they were disguised with a hochet, a bib, a feeding-bottle and a bonnet on the head!). With the end, the clowns distributed balloons in the shape of animals.

It was brilliant!

Sonia - Marine (Drawing of Quentin)

[Back](#)

[home](#)



Le goûter de Noël

updated: 28.12.2002

LE GOUTER DE NOËL

Comme chaque année, nous avons eu droit à un gigantesque goûter pour fêter Noël. Il s'est fait Mardi 17 Décembre à la cantine. Nous avons savouré un excellent chocolat au lait bien chaud, accompagné d'un bon pain au chocolat et d'un croissant bien croustillant. Nous avons aussi dégusté des « Mars » et des mandarines. Le goûter était offert par la coopérative scolaire ; des parents et Isabelle, notre cantinière, sont venus aider pour tout préparer et servir. Nous étions tous très excités et nous sommes sortis le ventre plein, ... et certains maquillés avec de belles moustaches au chocolat !

Florent - Silvain



THE GOUTER OF CHRISTMAS

Like each year, we were entitled to gigantic to taste to celebrate Christmas. He was made Tuesday December 17 with the canteen. We enjoyed an excellent milk chocolate quite hot, accompanied by a good bread to the chocolate and a quite crusty crescent. We also tasted "Mars" and tangerines. To taste was offered by the school fund ; parents and Isabelle, our cooker, came to help for all to prepare and be useful. We all were very excited and we left the full belly... and some made up with beautiful moustache with the chocolate!

Florent - Silvain

[Back](#)

[home](#)



Oil slick

Visite à la marée noire

Sur la côte Atlantique, à environ 180 km de Bordeaux, je suis allé voir les galettes de fioul, apportées par la marée noire du bateau " Le Prestige ". Il y avait beaucoup de pompiers, des tracteurs avec des grosses machines à l'arrière. Des hommes étaient habillés en blanc avec des masques pour ne pas être intoxiqués par le pétrole. Des barrages ont été installés pour essayer de stopper les nappes de fioul. Un remorque était remplie à ras bord de pétrole mais il en restait encore plein sur la plage. A chaque fois qu'ils nettoyaient d'un côté, les vagues en apportaient de l'autre.

Mickaël Perceval (CM 9/10 ans)

Visit with the oil slick

On the Atlantic coast, to approximately 180 km of Bordeaux, I went to see wafers of fuel, brought by the oil slick of the boat "Prestige". There were many firemen, of the tractors with large machines with the back. Men were equipped in white with masks not to be poisoned by oil. Stoppings were installed to try to stop the tablecloths of fuel. A trailer was filled to the brim with oil but there remained still full about it on the beach. To each time that they cleaned on a side, the waves brought other from there.

Mickaël Perceval (CM 9/10 years)

updated:20.01.2003

école de Cérons

Back

home

MARÉE NOIRE. Le gros des opérations de nettoyage commencera aujourd'hui

L'ouverture du chantier

De Thomas Louage

XAprès une période de silences, les opérations de nettoyage commencent à peine. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage.

ser le gros des opérations de nettoyage commencera aujourd'hui. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage.

Le gros des opérations de nettoyage commencera aujourd'hui. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage.

Le gros des opérations de nettoyage commencera aujourd'hui. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage.

Le gros des opérations de nettoyage commencera aujourd'hui. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage. Les équipes de nettoyage sont encore en phase de démarrage.

« Vous payez l'impérite espagnole »

Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire.

Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire.

Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire.

Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire. Les pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire.



PHOTO: Des pêcheurs de la région de Bordeaux ont été victimes de la marée noire.

► Nettoyage du fioul : l'équipement nécessaire

Matériel
de déconta-
mination
de la peau :
huile, eau
et savon

Masque de
protection

Tenue
contre les
salissures

Gants
résistant
aux hydro-
carbures

Bottes en
caoutchouc

Raclettes,
pelles,
râteaux...

Le fioul du Prestige
contient des
**hydrocarbures
aromatiques** qui sont
toxiques et **cancérogènes**.

Interdiction de...

...le **toucher**
sans protection.
...de **fumer** et de
manger sur les lieux

*Zones séparées
d'habillage
et de déshabillage*

JSI



Notre sortie dans les vignes

Le vendredi 27 Septembre, nous sommes allés cueillir du raisin, dans les vignes, derrière l'école. Véronique était encore là pour nous accompagner. Le Jeudi 10 Octobre, nous avons fait du jus de raisin avec des moulinettes. Monique nous a aidé car c'était un peu difficile. Ensuite, nous avons bu le jus.

Les enfants de Petite Section (2-3 ans)



Our exit in the vines

Friday September 27, we went to gather grape, in the vines, behind the school. Veronique was still there to accompany us. Thursday October 10, we made grape juice with moulinettes. Monique helped us because it was a little difficult. Then, we drank the juice.

Children of Small Section (2-3 years)



[Back](#)

[home](#)



UN ECRIVAIN ET UN CONTEUR DANS NOTRE ECOLE

Lundi 17 mars, un auteur de livres pour enfants nommé Louis Espinassous est venu nous rendre visite dans les deux classes de CP et de CM. Il habite dans les Pyrénées, dans la vallée d'Ossau. Il adore la nature, observer les plantes, les arbres, et suivre les animaux à la trace, notamment les ours. Ses livres parlent tous de la vie à la montagne : « Jean de l'Ours » est un enfant qui apprend le métier de berger et qui rencontre un ours ; plusieurs livres racontent des histoires sur un animal pyrénéen (la marmotte, l'aigle, le desman, l'ours), ils sont illustrés avec des aquarelles magnifiques et comportent une partie documentaire. Louis est quelqu'un de très gentil, qui nous a répondu à toutes nos questions avec beaucoup de précision. Il nous a ainsi expliqué la vie des animaux dans la montagne et nous a amené des empreintes et des... crottes d'ours. Il nous a montré comment les livres étaient imprimés en couleur à partir de plusieurs plaques et comment les pages étaient assemblées. Nous avons tant de choses à lui demander que nous aurions pu discuter pendant des heures.

Le lendemain, le mardi, Louis Espinassous est revenu. Cette fois, il a raconté des contes à toutes les classes de l'école car c'est aussi un conteur ! Celui qu'il a dit aux CE et aux CM était l'histoire de Jean qui était moitié homme, moitié ours parce que sa mère est une humaine et son père un ours. Il était « tout poilu de partout ! ». Il lui arrive plein d'aventures extraordinaires qu'il a réussies à nous faire vivre très bien : nous avons bien ri ! Au début et à la fin du conte, il répétait une espèce de refrain pour introduire et pour conclure le conte.

Sophie et Mélanie

Back

home



updated: 10/04/03

A WRITER AND A STORYTELLER IN OUR SCHOOL

Monday March 17, an author of books for children named Louis Espinassous came to visit us in the two classes of CP and CM. He lives in the Pyrenees, in the valley of Ossau. He adores nature, to observe the plants, the trees, and to track the animals, in particular the bears. Its books speak all about the life to the mountain: "Jean of the Bear" is a child who learns the trade from shepherd and who meets a bear; several books tell stories on a Pyrenean animal (the marmot, the eagle, the desman, the bear), they are illustrated with splendid watercolours and comprise a documentary part. Louis is somebody of very nice, who answered us all our questions with much of precision. He thus explained us the life of the animals in the mountain and us brought prints and... droppings of bear. He show us how the books were printed color starting from several plates and how the pages were assembled. We have as well things to ask him as we could have discussed during hours. The following day, Tuesday, Louis Espinassous returned. This time, it told tales with all the classes of the school because it is also a storyteller! That which he said to the CE and the CM was the history of Jean which was half man, half bear because his mother is human and his father a bear. It was "very hairy of everywhere! ". It arrives to him full with extraordinary adventures that it succeeded in making us live very well: we laughed well ! At the beginning and the end of the tale, it repeated a species of refrain to introduce and conclude the tale.

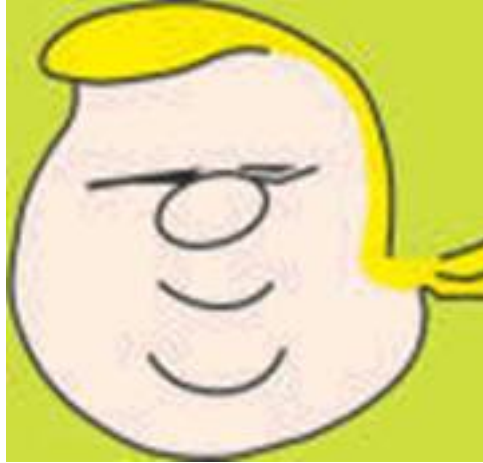
Sophie and Melanie



Back home

My Favourite Band

Jope Ruonansuu



He has done fourteen albums. He made his the first album year 1988. Jope Ruonansuu's the newest album is Työnnä kä nnykkä hanuriin.

*Er hat gemacht vierzehn Alben. Er hat sein das erste Album Jahr 1988 gemacht. Jope Ruonansuu's das neuste Album ist Työnnä kä nnykkä hanuriin.
translated by FreeTranslation*

My Favourite Band - KWAN

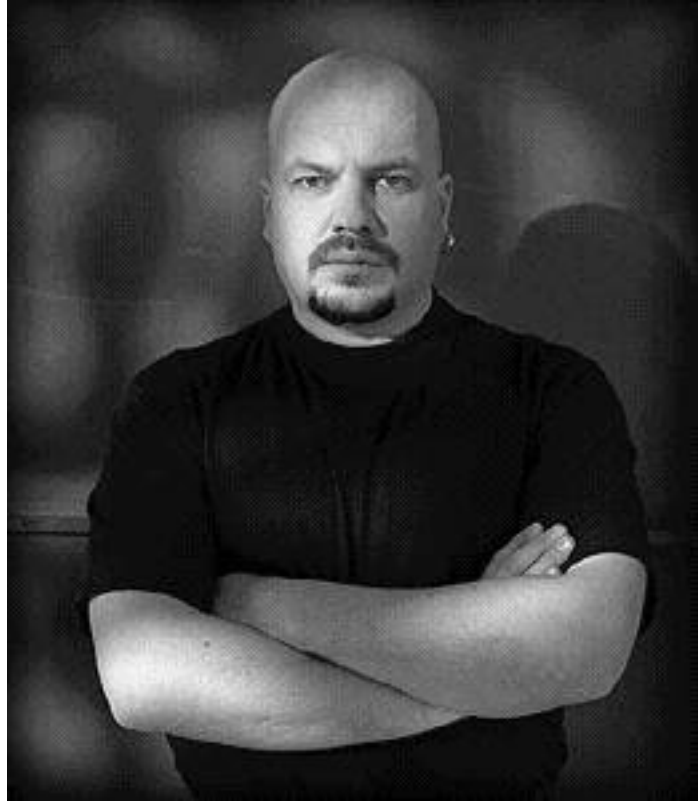


Kwan is very good band and it play good music. Kwan, The Rasmus and Killer are together Dynasty and they make music together but Kwan is the best.

*Kwan ist sehr gutes Band und es gute Musik spielen. Kwan, Der Rasmus und Mörder ist zu gether Dynastie und sie machen Musik zusammen aber Kwan ist das beste.
translated by [FreeTranslation](#)*

My Favourite Band:

Timo Rautiainen & Trio Niskalaukaus



Although the band was founded as late as 1997 the mastermind of the band, Timo Rautiainen had done a long career as a pioneer in the Finnish metal scene. Ever since the beginning of the 80's he has created and played music that has changed little and retained the unique sound throughout the years. Before founding Trio Niskalaukaus Timo played in a band called Lyijykomppania, whose old albums still have a strong cult status in the Finnish scene. Therefore Timo had a strong fanbasis to back him up when he started his solo career. The number of the fans has increased fast since the beginning of Trio Niskalaukaus, but the step into the charts came after the release of the second full-length album *Itku pitkästä ilosta* in the spring 2000. The album has been loved both by rock critics and fans making the album reach excellent sales and chart positions, and raging masses of fans in concerts in Finland.

Obwohl das Band gegründet so spät wie 1997 der führende Kopf des Bands war, hatte Timo Rautiainen einen langen Beruf als ein Pionier in der Finnischen Metallszene gemacht. Je, da das Beginnen des 80's er ist, geschaffen hat und hat Musik, die klein geändert hat, gespielt und hat den einmaligen Ton durch die Jahre behalten. Bevor gründendes Trio Niskalaukaus Timo in einem Band gerufenem Lyijykomppania gespielt hat, dessen alte Alben noch einen starken Kult Status in der Finnischen Szene hat. Daher hat Timo einen starken fanbasis zu Rückseite ihn auf gehabt, als er seinen Soloberuf angefangen hat. Die Anzahl, die die Anhänger schnell vermehrt haben, da das Beginnen von Trio Niskalaukaus, aber der Schritt in die Diagramme ist der Entlassung pitkästä ilosta des zweiten

abendfüllenden Albums Itku in der Feder 2000 nachgekommen. Das Album ist beide durch Felsen Kritiker und Anhänger, machen die das Album ausgezeichneten Umsatz und Diagramm Positionen erreichen, und wütende Masse der Anhänger in Konzerten in Finnland geliebt worden.

translated by FreeTranslation

Timo Rautiainen the singer

My Favourite Band

Mighty44

Mighty 44 is Mr B (MC), Lil'p (synths) and Kris (guitar); three guys from different musical backgrounds who mix their styles into a fearless and original composition.

The name of the band draws a clear picture of the music: a powerful mix of rock, hip hop, break beat, and electro sounds.

Mighty 44 is produced by Jaakko JS16 Salovaara and licensed from his label 16 Inch Records to be released by BMG in Scandinavia and Zomba in the rest of the world.

Mächtig ist 44 Herr B (MC), Lil p (synths) und Kris (Gitarre); drei Burschen von verschiedenen musikalischen Hintergründen, die ihre Stile in eine furchtlose und ursprüngliche Gestaltung mischen.

translated by [FreeTranslation](#)



My favourite band

BOMFUNK`MC

DJ Gismo

Originally from Kokkola, has been living in turku for 5 years. He has debuted as DJ at the age of 15, playing of mostly house and techno.

B.O.W.

Born in London, grew up in Helsinki, Finland. His dad is



jamaican, his mom is finnish.

DJ Gismo

Ursprünglich hat von Kokkola, in turku für 5 Jahre gelebt.

Er hat als DJ von 15, Spielen von größtenteils im Alter debütiert

Haus und techno.

B. O. W.

Geboren in London in Helsinki, Finnland aufwuchs. Sein Vater ist Jamaikaner, seine Mutter ist finnisch.

Der Name des Bands zeichnet ein klares Bild der Musik: eine mächtige Mischung des Felsen, Hüfte Sprungs, Bruch schlägt, und Elektrotöne.

Mächtig werden 44 von Jaakko JS16 Salovaara hergestellt und werden von seinem Etikett 16 Zoll genehmigt

Aufzeichnungen, durch BMG in Skandinavien und Zomba in der restlichen Welt freigegeben zu werden.

translated by FreeTranslation



My Favourite Band



The 69 eyes is a gothic band. They sing heavy metal. They have done five albums. Their new album is called Paris Kills.

Die 69 Augen ist ein gothische Band. Sie singen Schwermetal. Sie haben fünf Alben gemacht. Ihr neues Album Tötet Paris wird gerufen.

My Favourite Band

APULANTA



Apulanta; Sipe, Toni and Tuukka

Carnaval in Cerons

updated: 14/04/03

Vendredi 7 Février, nous avons fêté Carnaval. Nous étions tous déguisés. Il y avait beaucoup de princesses et de fées, de zorros, quelques pirates. Nous avons défilé dans les rues de Cérons, conduits par un groupe de musiciens qui jouaient du fifre. Après quelques rondes, au son de la musique, nous avons jugé Monsieur Carnaval : il a été condamné à être brûlé.

Après une bataille de confettis, nous nous sommes régalés avec un gigantesque goûter offert par les parents.

Les enfants de CM

Friday February 7, we celebrated Carnaval. We all were disguised. There were many princesses and fairies, of zorros, some pirates. We ravelled in the streets of Cérons, led by a group of musicians who played of the fifre. After some rounds, with the sound of the music, we judged Mr Carnaval; it was condemned to be flaring. After a battle of confettis, we regaled ourselves with gigantic to taste offered by the parents. CM children

Aujourd'hui, Vendredi 7 Mars, est un jour exceptionnel !

Nous sommes tous ici rassemblés pour juger Monsieur Carnaval !

Oui, Monsieur Carnaval, tu es mille fois coupable, 36 500 fois coupable ! C'est toi qui nous a fait faire 36 500 bêtises dans l'année, c'est-à-dire 100 par jour.

Nous sommes là pour rappeler tous tes crimes et tous tes méfaits.

Oui, Monsieur Carnaval, nous te condamnons parce que :

- Tu casses tout dans l'école ! Mais heureusement, les maîtres et maîtresses sont milliardaires, alors ils peuvent tout racheter !
- Tu tires les cheveux des filles ! Mais heureusement ça repousse avec de l'engrais !
- Tu as fait tomber plusieurs fois la brosse du tableau sur la tête à Monsieur Delcamp !
- Tu nous as fait connaître l'école ! Tu nous as obligé à y aller ! C'est un crime impardonnable !
- Tu doubles tous les jours tous les autres pour aller aux toilettes et tu restes dedans toute la journée pour nous empêcher d'y aller
- Tu as brûlé les toilettes avec des allumettes !
- Tu as cassé les vitres de l'école en les bombardant avec des balles de ping-pong
- Tu as déchiré toutes les pages de tous les cahiers pour en faire des avions !
- Tu as déchiqueté le ballon en mousse des garçons et tu les as empêché de jouer au football !
- Tu as ramené un éléphant à l'école et il s'est assis sur Jean Marie. Heureusement, Jean Marie est beaucoup plus gros qu'un éléphant !
- Tu as ramené dans l'école une ourse affamée qui a dévoré Monsieur Delcamp (heureusement, elle ne s'est pas empoisonnée !)
- Tu as mangé toutes les fleurs de l'école !
- Tu as sauté la tête la première dans les gâteaux !
- Tu as mis de la colle sur le fauteuil de la maîtresse et elle est restée collée toute la journée !
- Tu as versé des kilos de sucre dans la soupe de la cantine ! Et des kilos de sel dans les gâteaux de la cantine !

Alors, pour toutes ces bêtises, nous, enfants de l'école publique de Cérons, nous te déclarons coupable, Monsieur Carnaval, et te condamnons à être brûlé dans notre cour !



Today, Friday 7 Mars, is one day exceptional! We all are gathered here to judge Mr Carnaval! Yes, Mr Carnaval, you are thousand times culprit, 36 500 times culprit! It is you who made us make 36 500 silly things in the year, i.e. 100 per day. We are there to point out all your crimes and all your misdeeds. Yes, Mr Carnaval, we condemn you because:

- You break-ins all in the school! But fortunately, the Masters and mistresses are millionaires, then they can all repurchase!
- You ears the hair of the girls! But fortunately that pushes back with manure!
- You made fall several times the brush from the table on the head to Mr Delcamp!
- You made known to us the school! You obliged us to go there! It is an unforgivable crime!
- You double every years all others to go to the toilets and you remainders inside all the day to prevent us from going there!
- You burned the toilets with matches! ?You broke the panes of the school by bombarding them with table tennis balls
- You tore all the pages of all the books to make planes of them!
- You shredded foam the balloon of the boys and you prevented them from playing football!
- You brought back an elephant to the school and it sat down on Jean Marie. Fortunately, Jean Marie is much larger than an elephant!
- You brought back in the school a famished ouse which devoured Mr Delcamp (fortunately, it was not poisoned!)
- You ate all the flowers of the school! ?You jumped the head the first in the cakes!
- You put adhesive on the armchair of the mistress and it remained sYouck all the day!
- You poured kilos of sugar in the soup of the canteen! And of the kilos of salt in the cakes of the canteen!

Then, for all these silly things, us, children of the public school of Cérons, we declare you guilty, Mr Carnaval, and let us condemn you to be burned in our court!

[Back](#)

[home](#)



Grundschule Erich Kästner Haldensleben



Hallo Freunde !

**Diese Gruppen und Sänger hören wir
jeden Tag zu Hause, machmal auch in
der Schule.
Kennt ihr sie auch?**

- No Angels
- Las Ketchup
- Bro'Sis
- DSDS, Eminem
- B3
- t.A.t.u.
- Jeanette, Robbi Williams
- Loona, Kate Rayn, Nena
- Scooter, Shakira
- A.Teens, Alexander, Avril Lavinge
- Daniel K.
- Atomic Kitten
- Christina Aguilera



Welches Musikinstrument könnt ihr selber spielen?

Welche Musik spielt ihr dann?

Flöte: Laura Ludwig / „Jetzt fängt das schöne Frühjahr an.“

Julia Meis / „Eine kleine Nachtmusik“

Gina Amirakjan / „Kuck Kuck“

Lysann Meyer / „Kuck Kuck“

Jessica Hiller / „Kuck Kuck“

Alexander Rose / „Kinderlieder“

Chris Weber / „Kinderlieder“

Christin Kubisch / „Volksmusik“

Florian Lindecke / Volksmusik“

Andreas Butkov / „Volksmusik“

Klavier: Lisa Grunert / „Alle Jahre wieder“

Anastasia Volkov

Justina Gedtke

Gitarre: Maria Schwien / „Es saß ein Grashüpfer im Gras“

Jenny Ruschka

Keyboard: Christin Kubisch

Vanessa Bohn / „Jetzt fängt das schöne Frühjahr an“

Mara Quissua



CHRISTINA MARIA AGUILERA

updated:30.04.2003

Christina ist 22 Jahre alt, sie ist am 18. Dezember 1980 auf Staaten Island (im US- Bundesstaat New York) geboren. Ihr leiblicher Vater heißt Fausto ist Mexikaner und ihre Mutter Shelly ist Amerikanerin wie sie. Sie wohnte in Texas, Florida, New Jersey. Sie wohnte 3 Jahre lang in Japan. Jetzt wohnt sie mit ihren Eltern in Wexford.(Amerika)Sie hat einen Stiefvater namens Jim. Sie hat sehr viele Geschwister Rachel(13),Casey(16), und ihre Stiefgeschwister Michael(3 ½),und Stephanie(13).Mit 12 ging sie in einen "Mickey Mouse Club "wo sie Britney Spears und die N Sync Stars J.C. und Justin Timberlake kennengelernt hat.

Sie singt noch besser mit Unterstützung

Die 4 Sängerinnen von MOULIN ROUGE spielen zwar keine wichtige Rolle im Film sondern singen den größten Teil des Films. Chris dagegen spielt eine Rolle und singt außerdem noch. Auf dem Foto ist Chris hinten rechts, hinten links steht Lil` Kim, vorne links steht Pink und vorne rechts

Back

Carine, Sam

Christina is 22 years old, it is born on 18 December 1980 on States of Iceland (in US Federal State New York). Their leiblicher father is called Fausto is Mexican and its nut/mother Shelly is American like her. She lived in Texas, Florida, new jersey. She lived 3 years long in Japan. Now she lives with her parents in Wexford.(Amerika)Sie has a stepfather named Jim. It has very many brothers and sisters Rachel(13), Casey(16), and its Stiefgeschwister Michael(3 ½), and Stephanie(13).Mit 12 went it into one?Mickey to Mouse club?wo it Britney Spears and the N Sync of star J.C. and Justin Timberlake became acquainted with. It sings still better with support The 4 singers of MOULIN ROUGE play no important role in the film separate sing the largest part of the film. In addition Chris against it plays a role and sings. In the photo is Chris in the back right, at the rear left stands for Lil' Kim, in front left stands for Pink and in front right





Bum Funk mc ' s

Bum Funk mc ' s singen schon 3 Jahre lang. Die Gruppe entsteht aus drei Jungen und einem Mädchen. Sie singen nur Rock und Pop. Sie haben nur drei Techno Lieder. Ihr letztes Lied heißt Crock it. Das Album Crock it. Es war das Album das am meisten verkauft worden ist. Das Lied dauerte 3.45 Minuten lang. Die drei Jungen waren schon in der Schule befreundet und sie sind in Kalifornien geboren. Das Mädchen ist die älteste in der Gruppe mit 26 Jahren. Jetzt sind sie auf Tournee in Deutschland. Sie kommen nach Hamburg, Berlin, Bayern und Köln.

Steve

Back

updated: 5/06/03



Die No Angels

Es ist einer aus den No Angels rausgegangen. Die No Angels gehen nach Australien. Sie haben ein Casting mit Gesangstraining in der Serie RTL gesungen. Sie haben sich in RTL Popstar kennen gelernt. Ihre Namen sind: Vanessa, Sandy, Nadia, Jessica und Lucy. Ich finde sie ganz toll, weil sie so viele Lieder haben, und weil sie so gut singen. Ich finde sie singen gut. Sie sind nun noch zu vier. Sie haben jetzt ein total gutes Lied. Ihre Lieder gibt es auch jetzt auf Cd zu kaufen. Wenn Musik auf dem Programm RTL zwei ist dann singen sie immer mit auf der Bühne. Auf der Bühne sind sie aufgeregt.

Ich verstehe sie ganz gut, wenn sie aufgeregt sind. Wenn ich vor den Leuten auf der Bühne singen müsste dann wäre ich auch ganz aufgeregt. Ich hätte auch ganz viel Angst um zu singen. Da bin ich froh wenn sie das überhaupt überleben. Ich würde das nicht überleben in meiner Situation.

updated: 11/06/03

Back

Lili



We play music

Wir heißen Caroline und Alexandra wir zwei haben 11 Jahre.

We are Caroline and Alexandra, we are both 11 years old.

Ich, Caroline habe zwischen 9 und 10 Jahren mit Klavier spielen begonnen und ich, Alexandra habe zwischen 7 und 8 Jahren Klavier spielen begonnen und mit 9 Jahren habe ich das Klavierspielen aufgegeben.

Caroline started playing piano when she was between 9 and 10 years old. Alexandra was starting when she was between 7 and 8 , but she stopped at the age of 9.

Ich, Caro habe schon im ersten Klavierjahr sehr amusante Stücke gelernt. Im zweiten Jahr wurde es ein bisschen langweiliger, denn ich arbeitete zwei Monate lang an einem Stück. Ich, Alex hörte auf mit Klavier spielen denn der Musikunterricht wurde mir langweilig.

Caroline learned to play a few very nice plays in their first year. The second year was a little boring, because she was working for 2 month on one play. Alexandra stopped playing because it wastoo boring.

Wir sielen euch jetzt noch das Stück La Vita e bella.

Listen to their music!

Caroline, Alexandra

[La vita e bella \(mp3\)](#)



[together with Carine](#)



Back



BALLET

Ich heie Carine Schilt und ich mache Ballet. Ich gehe immer Dienstag um 16 Uhr. Die Ballettschule ist in Schouweiler in der rue de Dahlem. Unsere Lehrerin heißt René Niro. Sie ist sehr nett und kann gut tanzen. Ich bin in der 5 Klasse. Ich mache Ballet gerne, weil es mir einfach Spaß macht zu tanzen. Mir macht es auch Spaß weil ich da herum springen kann (nur im Jazz). Im klassischen Ballett arbeiten wir viel an der Stange. Da müssen wir uns immer gerade halten. Das kann ganz schön auf den Geist gehen. Die kleinen Kinder haben lila Kleider an und auch lila Schuhe. Die großen Kinder so wie ich haben alles in schwarz. Wir haben viele Tänze (Rock, Klassik, Jazz). Die Tänze be ich auch zu Haus. Natürlich müssen wir uns auch warm machen. Die Übungen sind manchmal sehr stressig und n auch höllisch weh. Doch es lohnt sich. Die Übungen lohnen sich auch in anderen Sportarten. Wir haben nur alle 2 Jahre eine Vorstellung. Man kann auch Akrobatik machen, dafür muss man aber gut im Rücken sein. Wenn man Jazz machen will muss man einen guten Rhythmus haben und man muss schnell sein (natürlich im tanzen).

Carine

My name isand I makes clench. I always go Tuesday at 16 o'clock. The ballet school is in Schouweiler in the rue de Dahlem. Our teacher is called René Niro. It is very nice and I can dance well. I am in the 5 class. I like to make clench , because it makes simply fun for me to dance. Me it makes also for fun because I around jump there can (only in the jazz). In the classical ballet we work much on the bar. There we must hold ourselves always straight. That can be able be done completely beautifully on the spirit. The small children wear lila dresses and also lila shoes. The large children as I have everything in black. We have many dances (skirt, classical period, jazz). I practice the dances also to house. Naturally we must make ourselves also warm. The exercises are sometimes very stressig and n also hoellisch pain. But it is worthwhile itself. The exercises are worthwhile themselves also in other kinds of sport. We have only every 2 years a conception. One can make also Akrobatik, however one must be good in the back. If one jazz to make wants must one a good rhythm have and one must be naturally fast (in to dance).

translated by babelfish

updated: 13/06/03

Back



BALLET

Hallo ich heiße Caroline mein Hobby ist Balett. Meine Lehrerin heißt René. Die Tanzschule ist in Schouweiler in der rue de Dahlem. Ich gehe von vier bis halbsechs ins Balett.
 Meine Stunde heißt : Mixt Classice et Jazz. Es gibt noch viele andere Artundweisen zum tanzen. Viele Tanzschulen machen Renée die Idee nach. Es war auch einmalein Junge im Balett, es war der Junge von Renée er konnte sehr gut Akrobatik (ist so etwas wie turnen). Als Renée klein war tanzte sie selbst. Sie konnte Akrobatik, balett und noch alle die andern Mannieren zum Tanzen. Ich bin schon sieben Jahre im Tanzen. Ich habe schon sechs Medaillien dieses Jahr bekomme ich meine Siebte. Mit vier Jahren habe ich schon Tanzen angefangen. Wir geben nur jede zwei Jahre eine große Vorstellung zugünsten. Dieses Jahr (2003) geben wir eine große Vorstellung zugünsten. Wenn wir keine große Vorstellung haben. Führen wir ein Paar Tänze in einer kleinen Halle vor. Ich mag tanzen, denn man kann Balett auch in anderen Sports gebrauchen.

Caroline

Hello my name is Caroline and my hobby is Balett. My teacher is called René. The dance school is in Schouweiler in the rue de Dahlem. I go from four to half six into the Balett. My hour is called: Mixes Classice et jazz. There are still many other kind and ways to dances. Many dance schools copy the idea to Renée. It was also once boy in the Balett, it was very good the boy of Renée he could Akrobatik (is as to do gymnastics such a thing). As Renée danced it was small. It knew Akrobatik, balett and still everything the other one kidneys for dancing. I am already seven years in dancing. I have already six Medaillien this year get I mean sieved. With four years I already began a dancing. We give only each two years a large conception zuguensten. This year (2003) we give a large conception zuguensten. If we have no large conception. We lead a pair of dances in a small resound forwards. I may dance, because one can use Balett also in other sport.

translated by babelfish

updated: 13/06/03

Back

Mein Name ist Lisa aus der 3b.

Sportbegeistert ist die ganze Klasse 1a. Viele Kinder nutzen die tollen Angebote in der Schule. Am liebsten spielen die Jungen Fußball, oder gehen gern baden. Einige gehen aber auch gern zum Leichtathletik oder zum Turnen. Es ist schön, dass alle Kinder der 1a ein Hobby haben. Am liebsten spielen sie Computerspiele, aber auch ein Buch lesen sie gern.

Hallo, ich heiße Laura Ludwig und spiele Handball. Unser Trainer ist sehr streng und das nervt mich voll. Solange bin ich noch nicht dabei aber es macht trotzdem Spaß. Die Aufwärmung ist immer sehr lästig. Meine Freundin ist auch beim Handball. Unser Trainer heißt Herr Conrad. Vor den Spielen bin ich immer ganz doll aufgeregt.

Laura Ludwig Grundschule Erich Kästner

Hey, ich heiße Gina Amirakjan. In meiner Freizeit gehe ich mit meiner Freundin in den Wald um Ausdauerlauf zu trainieren. Dadurch habe ich schon sehr viel abgenommen. Ich bin in keinem Verein. Meine Freundin ging selber mal zum Leichtathletik. Sie hat dadurch sehr viel Erfolg gehabt, das ist auch mein Ziel.

Gina Amirakjan Grundschule erich Kästner

Hallo ich heiße Julia Schubert,

gehe in die 4a der Grundschule Erich Kästner.

Mein Hobby ist Reiten, daran schätze ich das man

" mit" dem Kamerad Pferd durch die Natur reitet!

Mein Pony heißt Petite-Cherie es ist ein Deutsches Reitpony,

ich habe es sehr lieb! Mein größter Traum ist dass ich eine erfolgreiche

Springreiterin werde.



BRATKARTOFFELN MIT EIERN UND KRÄUTERN

1000 g gekochte Pellkartoffeln

60 g Butter

2 große Zwiebeln

Salz

frisch gemahlener weißer Pfeffer

6 deutsche Eier

1/8 l Schlagsahne

je 1 EL gehackte Petersilie und

Schnittlauchröllchen

Pellkartoffeln abziehen und in Scheiben schneiden. Butter in einer großen Pfanne erhitzen. Kartoffelscheiben

den schneiden. Butter in einer
Pfanne erhitzen. Kartoffelscheiben
darin goldbraun braten. Zwischen-
durch die geschälten, gewürfelten
Zwiebeln zugeben. Salzen und Pfeffer
draufmahlen. Eier mit der Schlagsahne
verquirlen. Mit Salz und Pfeffer ab-
schmecken. Kräuter unterheben. Auf
die Bratkartoffeln gießen und stocken
lassen.
Dazu: Salat nach Geschmack.



Rote Grütze

(3 Portionen)

Pro Portion: E: 0 g, F: 1 g, KH: 45 g
kJ: 879, kcal: 210

250 g Brombeeren
(vorbereitet gewogen)
250 g Johannisbeeren
(vorbereitet gewogen)
500 g Himbeeren
(vorbereitet gewogen)
250 g Erdbeeren
(vorbereitet gewogen)

375 ml (½ l) Wasser
125 g Zucker

45 g Speisestärke,
z. B. Gustin
125 ml (½ l) Weißwein

die Brombeeren und je ½ der übrigen Früchte mit
zum Kochen bringen, gar kochen lassen,
durch ein Sieb streichen

mit 4 EL von
anzühen, die Fruchtmasse damit binden, den restlichen
Weißwein und die Früchte unterrühren
die Rote Grütze in eine Porzschale oder in Dessert-
schälchen füllen, kalt stellen
Angeschlagene Sahne

dringel



Bördebach

Börde-Hochzeitsuppe

Eine schmackhafte Vorsuppe für viele festliche Anlässe

ZUTATEN: (für 4 Personen)
Hühnerbrühe 1 l/2 l, Suppengemüse, Petersilie, Salz
als Einfüge: Eierstich

ZUTATEN:
3 Eier, 1 Tasse Milch, Salz, Muskatnuss

ZUBEREITUNG:
In einer Hühnerbrühe wird das Suppengemüse gekocht. Für den Eierstich quillt man die Eier mit der Milch und den Gewürzen und läßt die Masse in einem zuvor mit Butter ausgestrichenen Gefäß etwa 20 Minuten in kochendem Wasserbad stehen. Danach wird sie gestürzt in Würfel geschnitten und in die Brühe gegeben. Die Suppe mit Salz abschmecken und mit Petersilie bestreuen.





Witzinger: Spargel'schäuer

Stangenspargel Heideart



Vorzüglich zu
Birnenkartoffeln.

ZUTATEN:

2 kg Stangenspargel, 1 EL Zucker, 2 EL
Salz, 2-3 Scheiben Zitrone, 3 Eier, 100 g
Butter

ZUBEREITUNG:

Spargel schälen und bündeln, in siedendem Salzwasser mit Zucker und Zitronenscheiben garen. Für die Omeletts die Eier in einer Schüssel aufschlagen, mit etwas Salz würzen, in eine ausgehitzte Eisenpfanne geben und durch Zusammenklappen ausbacken. Von gut abgetropften Spargel mit den Omeletts auf Teller anrichten.

01



02



03



04



05



06



07



08



09





























23



24





























IMGA1351



Living in Luxembourg

Leben in Luxemburg

Vivre au Luxembourg

page translated by HEISE online translation

My village

My name is Mandy and I lives in Sprinkingen. Das is a village of approximately 365 inhabitants. The village Sprinkingen gehoeht to the municipality Dippach, exactly like Schouweiler, Dippach, praying seaweed/measuring. The locality Sprinkingen was built for the first time 1239 erwaeht. Sprinkingen has also a church, the 1766 mentioned wurde. Wann it white nobody so exactly. By Sprinkingen runs a brook, which, is called Mess. Exactly this, "Mess" runs by before our door. I live behind the church of Sprinkingen. It is a calm, small dreaming width unit village. For the moment much in Sprinkingen one works. But it is worthwhile itself to make nevertheless a walk by Sprinkingen. It gives here few very old houses a those was again reconditioned. My parents' house was built 1818. It was in former times a farmhouse and equivalent next door a pub. Today of it nothing more is to be seen. If we get attendance from people, which times did not know where Sprinkingen lie, they find it madly here, exactly like my Famillie and I. Sometimes my parents say then nevertheless: ' ' we would have bought somewhere differently a house, would be we many more calmly if it rain much "the measuring before our door flow exactly there, have my parents always to fear if the Mess rise. Because at the 2ÄApril 1995 we had floods in Sprinkingen. It is and remains a beautiful village with a small chapel, an old wash well, a church, a cemetery and the Mess.

Mandy Roszack

As I find Luxembourg

I live gladly in Luxembourg, it am only unfortunate that it mostly rains and seems nearly never the sun. Therefore I would live gladly z. ex. in Italy, because it there nearly never rains and seems mostly the sun. But I would never emigrate from Luxembourg and then to Italy would immigrate, because I would have to then learn Italian and I could not so often see then my friends any longer. I find it also stupid that Luxembourg does not have a beach and no sea. Therefore Luxembourg is however not large and poor, but small and richly. Because Luxembourg is so small, also no large recreational parks can be built, what naturally unfortunate is. In addition I find the city Luxembourg very beautiful, therefore each year also many tourists come to Luxembourg.

Natacha Pauly

Bettingen/Mess

Bettingen is a small Doerfchen in Luxembourg, with several inhabitants. We have no supermarkets, ice skate runways or fairs in Bettingen, but we have a small market garden, a small studio and a small shop, in which one finds all food which one needs to It gives many farmer enterprises in Bettingen.Our municipality is called also rather Dippach.

Julie Kremer

I place to you my opinions over my village vor.Ich live not in the middle in the village, but a little outside. In the village a church, a cemetery, is a cultural center with pub and an obstruction center (it lead a market garden, a farm and a pop-and-mom shop.) In completely Bettingen 700 people live. I find that in the village, live many older people. But also outside of the village new housing developments were built. If I could change something, I would let swimming pool or another leisure facility build

Nora Braun

updated:26.11.2002

Living in Luxembourg

Leben in Luxemburg

Vivre au Luxembourg

Mon village

Je m'appelle Mandy et j'habite Sprinkange. C'est un village de 356 habitants. Le village Sprinkange appartient à la commune de Dippach, comme Schouweiler, Bettange/Mess et Dippach. Le village de Sprinkange est mentionné pour la première fois en 1239. Personne ne sait exactement quand il a été construit. Le ruisseau « Mess » traverse le village de Sprinkange. J'habite derrière l'église de Sprinkange. Pour le moment il y a beaucoup de travaux à Sprinkange, mais on peut faire encore des jolies promenades. Dans Sprinkange on a des maisons très vieilles. Ma maison a été bâtie en 1818. Autrefois ma maison était une ferme et à côté il y avait un bistro. De nos jours on ne peut plus rien voir du bistro ni de la ferme. Quand nous avons une visite de gens qui avant ne savaient pas où se trouve Sprinkange, ils disent : - Voilà un joli village. C'est ce que nous pensons également, ma famille et moi. Le 25 avril 1995 nous avons une inondation à Sprinkange

Mandy Roszack

Luxembourg

Ici à Luxembourg, je me plais beaucoup, mais dommage qu'il pleuve tout le temps et que l'été ne soit pas plus long. Mais je me réjouis déjà maintenant à l'attente de la neige. Ici non plus il n'y a pas de mer, comme en France, en Belgique et en Hollande. Je ne suis pas sûre, mais je crois qu'il y a seulement une grande fête foraine par an et elle se trouve à la ville. (Luxembourg) Il n'y a malheureusement pas beaucoup de piscines ouvertes au Luxembourg. Moi j'habite à Sprinkange, dans la commune de Dippach .

Sophie Popov

Comment je trouve le Luxembourg

J'habite volontiers au Luxembourg, mais hélas il pleut souvent et le soleil ne brille presque jamais. A cause de cela je voudrais habiter volontiers en Italie. En Italie il ne pleut presque jamais et le soleil brille souvent. Mais je ne veux pas émigrer du Luxembourg, parce que je devrais apprendre l'italien et je ne pourrais pas voir mes copines. Je regrette qu'on n'ait pas une plage et la mer. Mais le Luxembourg n'est pas grand ni pauvre. Et j'aime bien bien la ville Luxembourg, elle est très belle et à cause de cela, chaque année, beaucoup de touristes viendront au Luxembourg.

Natacha Pauly

Notre village (Schouweiler)

Notre village se trouve situé entre Bettange et Dippach, et Sprinkange. On peut faire différents sports, par exemple : tennis, handball, tennis de table et football. Nous avons beaucoup de terrains pour jouer. Notre école est à Schouweiler. Après la 6 ième année d' études nous allons au lycée. Les lycées sont dans la ville de Luxembourg. Notre commune de Dippach a une surface de 1742 ha. Elle compte 3000 - 3500 habitants.

Laure Mangen

Mon village

Mon village s'appelle Sprinkange. Dans mon village il y a environ 365 habitants . Sprinkange fait partie de la commune de Dippach comme Schouweiler, Bettange , et Dippach. Dans Sprinkange il y a aussi une gare et une piste cyclable. Le village de Sprinkange a beaucoup été transformé , les rues ont été refaites et des trottoirs ont été aménagés. Il y a aussi une vieille église, un vieux cimetière, une fontaine et un ruisseau.

Pascale Roob

updated:13.12.2002